R 236104

MEMORIA

SOBRE LA AUTENTICIDAD

DE LA CRONICA DENOMINADA DEL MORO RASIS.

LEIDA

EN LA REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA

POR

DON PASCUAL DE GAYANGOS,

al tomar posesion de su plaza de académico supernumerario.

BIBLIOTECA NACIONAL

MADRID.
IMPRENTA DE LA REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA,
A CARGO DE D. CELESTINO G. ALVAREZ, CALLE DE S. VICENTE BAJA, NUM. 75.
1850.

© Biblioteca Nacional de España

Con el título de CRÓNICA DEL MORO RASIS, se conoce entre los curiosos una historia que se dice traducida de la lengua arábiga á la portuguesa, por mandado de D. Dionís, rey de Portugal, y trasladada despues á nuestro idioma castellano. El traductor portugués, se asegura haber sido Gil Perez, clérigo, con auxilio de un moro llamado Maese Mahomad el alarife ó arquitecto, y de otros que no se nombran. Del traductor castellano nada se sabe.

Son varios los juicios que acerca de esta produccion histórica han formado nuestros literatos. Los antiguos, como Morales, Mariana, Garibay, Zurita, Marmol, Rodrigo Caro y otros la citan á cada paso como obra auténtica y fidedigna: autores modernos y respetables la han calificado posteriormente de apócrifa y despreciable. El averiguar, pues, cual de tan encontradas opiniones sea la mas segura y acertada, y qué grado de confianza merezca una obra que, segun ya dijimos, ha sido consultada y citada por nuestros mejores historiadores, es cuestion que interesa sobremanera á los aficionados á estudios históricos, y que nos proponemos ventilar en este discurso; valiéndonos para ello de documentos y noticias que no poseyeron los ilustres literatos que nos precedieron en tan útil tarea.

© Biblioteca Nacional de España

MEMORIA

SOBRE LA AUTENTICIDAD

DE LA CRONICA DENOMINADA DEL MORO RASIS.

La Crónica, llamada del moro Rasis, parece estar dividida en tres partes distintas: 1.ª Descripcion topográfica de España, tal cual la poseyeron los árabes, y con los límites que tenia su imperio á fines del siglo X, poco antes de la extincion y ruina de la dinastía de Umeyya. 2.ª Breve reseña de la poblacion de España, y su historia en los tiempos fabulosos; venida de los fenicios y cartagineses, dominacion de los romanos, y série de los reyes godos hasta Don Rodrigo. 3.ª Historia de la España árabe desde su conquista por Táriq y Muza hasta el año 366 de la hégira, ó 977 de Cristo, reinando en Córdoba Al-haquem II, denominado *Al-mostanser billah*, noveno rey de aquella esclarecida estirpe.

De la version portuguesa de este libro, dado caso que la hubiese, no se conoce ejemplar alguno: de la castellana, ha habido y hay varios códices antiguos. Uno de ellos fué propiedad del célebre Ambrosio de Morales, quien lo cita á menudo, tanto en su continuacion de *La Crónica*

© Biblioteca Nacional de España

de Florian de Ocampo (1), como en las *Antigüedades de las Ciudades de España* (2). Por muerte de este, pasó á manos de Gonzalo Argote de Molina, quien lo cita igualmente en su *Nobleza de Andaluzia* (3): hoy dia pára en la Biblioteca del Escorial, y es un códice en folio de letra al parecer de fines del siglo XIV. Otro pertenecia al colegio de Santa Catalina de Toledo, y conserva actualmente en la librería de su Iglesia Catedral. Es tambien en folio, de papel recio y moreno, escrito, segun allí se dice, el año 1400, aunque por la forma de la letra, que es redonda y gruesa, se puede inferir no ser tan antiguo (4). El Padre Roa (5) poseyó un ejemplar antiguo del Rasis, cuyo paradero se ignora: tambien Rodrigo Caro disfrutó uno muy antiguo, que se conservaba en la Cartuja de Sevilla (6): otro tuvo el obispo de Sigüenza, Don Francisco Hurtado de Mendoza, que cita Gabriel Rodriguez Escabias en su *Discurso apologético por la verdad en defensa de la antigüedad de Granada*, impreso en dicha ciudad, año de 1645, en folio. Por último, en la biblioteca de esta Academia se conserva una copia hecha en el año de 1637 por el P. Alfonso Aljofrin sobre un ejemplar antiguo que fué de D. Juan de Cárdenas y Córdoba, caballero de Calatrava. Las copias que disfrutaron Aldrete (7), Tamayo de Vargas (8), Luis de la Cueva (9), Bernabé Moreno de Vargas (10), Resende (11), Gaspar Barreiros (12), Dosma Delgado (13) y Lozano (14) no eran sino meros trasuntos del

(1) Lib. XII, cap. LXIV y LXVIII.

(2) Lib. XIV, cap. 2, art. *Toledo*, fol. 90 vto., y tambien en las «Notas á la vida de San Eulogio», fol. 53.

(3) Lib. I, cap. XX.

(4) En el mismo tomo se halla «La historia del rey D. Rodrigo, compuesta por Eleastres y Alanzuti, moros;» la cual no es otra cosa que la Crónica caballeresca de dicho rey, impresa en Sevilla (1511, Cromberger); y que Fernan Perez de Guzman en el prólogo á sus «Claros varones» atribuye á Pedro del Corral.

(5) *Historia de Xerez de la Frontera*, Sevilla, 1617, fol. 18 vto.

(6) *Antigüedades de Sevilla*, fol. 123.

(7) *Del origen y principio de la lengua castellana*, lib. III, cap. V. *Antigüedades de España y Africa*, p. 321. El ejemplar que fué de este distinguido filólogo y anticuario, y es una copia fiel y exacta del códice Toledano, de puño y letra del mismo Aldrete, se conserva hoy dia en la biblioteca del Ministerio de Estado.

(8) *Notas á Luitprando*, pp. 7, 8 y 224. *Defensa de Dextro*, fol. 98.

(9) *Diálogos de las cosas notables de Granada y lengua española*. Diál. 3.º

(10) *Historia de la ciudad de Mérida*, lib. I, cap. IV y VIII.

(11) *De antiquitate Evoræ*, cap. II.

(12) *Korographia de algunos lugares*, etc. (Coimbra, 1561) fol. 14 et passim.

(13) *Diálogos pátrios por la ciudad de Badajoz*.

(14) *Bastitania y Contestania en el reino de Murcia*. Disert. IV, part. XVI.

Ademas de los autores arriba nombrados, citan á Rasis los siguientes: Blancas, *Aragonensium Rerum commentaria*, p. 3; Vasseus,

© Biblioteca Nacional de España

ejemplar de Morales, ó del de Toledo (1); siendo de advertir que tanto el uno como el otro estan desgraciadamente incompletos y defectuosos, faltándole al de Morales una ó mas hojas, desde la muerte de Wamba hasta la batalla de Guadalete; y al Toledano, toda la parte relativa á la entrada de los árabes en España, y sucesion de sus reyes hasta el fin. De suerte, que aun supliendo en el uno lo que falta en el otro, no se forma un todo completo.

Comparado el texto de estos dos ejemplares antiguos, únicos que hemos podido consultar, nos inclinamos á creer que hubo dos versiones distintas de la Crónica (2), pues las variantes que á cada paso se hallan no son de aquellas que pueden achacarse á descuido ú ignorancia de los copistas (3). Tambien se advierte notable diferencia entre el códice que fué de Morales y el de la catedral de Toledo. Toda aquella parte de la crónica que hace relacion á la poblacion de España, venida de fenicios y cartagineses, y tiempos de la dominacion romana hasta la irrupcion de los vándalos, suevos y otras naciones del Norte, falta del todo en el ejemplar de Morales: y

Chronicon, cap. XX; Bermudez de Pedraza, *Antigüedades de Granada*, lib. II, cap. IV; Diago, *Condes de Barcelona*, lib. I, cap. XVII, y *Anales de Valencia*, lib. VI, cap. II; Rus Puerta, *Historia de Jaen*, sig. I, cap. XVI; Corbalan, *Historia de la Cruz de Caravaca*, lib. I, cap. I y II; Escolano, *Historia de Valencia*, lib. VI, cap. I; Gil Gonzalez Dávila, *Teatro de las iglesias de España*, en la de Badajoz, p. 2.

(1) Entre los manuscritos de D. Luis de Salazar y Castro, que estuvieron primeramente en Monserrate, despues en la libreria de las Cortes y hoy dia en la de esta Real Academia, hay uno con este título: *La Historia de España compuesta por el moro Rasis, cordovés, y traducida en lengua castellana de arábigo por D. Rodrigo Ximenez de Rada, arzobispo de Toledo, con escolios de D. Joseph Pellicér de Tovar, cronista mayor de Su Magestad.* Es un tomo en 4.° señalado con la letra A. 38, y que á pesar de tan pomposo encabezamiento no es otra cosa que una copia bastante moderna de dicha crónica.

(2) Para prueba de nuestro aserto trasladaremos aqui algunos pasages de uno y otro códice.

Tol. Acabase el quarto del mundo en el sol poniente, et es mui buena tierra et mui abondada. *Mor.* El quarto del mundo se acaba contra el sol poniente.=*Tol.* Et llegó ya en España el fructo el uno al otro por todo el año, que non menguó. *Mor.* Et llegan en España los fructos los unos á los otros en cada año, que non fallescen.=*Tol.* Et por ende viven y mas los omes en estos lugares. *Mor.* Et por ende guarescen los homes en estos lugares = *Tol.* el mar meridiano *Mor.* mar medioterraño.=*Tol.* una carrera que llaman los trechos: *Mor.* a que nos llamamos el estrecho.=*Tol.* el corrimiento de las aguas: *Mor.* de las nubes. =*Tol.* Sierra Tajada: *Mor.* Sierra del Collado.

(3) Algunos escritores, y entre ellos el erudito marqués de Valdeflores, en unos breves apuntamientos que se conservan manuscritos en la biblioteca de esta Academia, hablan de una traduccion latina que dicen poseyó Resende; pero es un error: en su carta latina á Quevedo, el anticuario portugués no hace mas que trasladar al latin el título del códice que llegó á ver, sin decirnos siquiera qué antigüedad contaba, ni cuál era su procedencia.

© Biblioteca Nacional de España

la sucesion de los reyes godos que en el códice toledano ocupa muchas hojas, está referida en aquel en muy escasos renglones. Y como cabalmente sea esta la parte de la crónica que mayores y mas fuertes ataques ha recibido por parte de nuestros críticos modernos, sirviéndoles de argumento para probar que aquella no pudo ser obra de ningun historiador árabe, y para calificarla en su totalidad de apócrifa y despreciable, conviene dejar sentado que el ejemplar que disfrutó Ambrosio Morales solo contiene la descripcion topográfica de la España árabe, unos breves apuntes de los reyes godos desde Athanarico hasta Wamba, y la parte puramente arábiga ó sea la historia de la conquista de España, y sucesion de los amires y reyes de Córdoba. Reducida, pues, la crónica á estas proporciones, y desechos los argumentos de aquellos que creyeron hallar en la parte interpolada un testimonio fehaciente contra toda la obra, no nos hubiera sido difícil probar que la crónica atribuida al moro Rasis, es real y efectivamente traduccion de memorias arábigas escritas ú existentes en España en el siglo IX de nuestra era vulgar. Ya en las notas á nuestra traduccion inglesa de Almaccarí (1) propusimos esta, que entonces no pasaba de simple conjetura: estudios é investigaciones hechas posteriormente nos han dado á conocer quién fué el verdadero autor de la crónica arábiga; al paso que los muchos extractos y citas que de ella hemos hallado en las obras de Ben Hayyan, Ben Al-abbár, Ben Al-jattíb y otros historiadores árabes mas modernos, y cotejado con la version castellana, nos ponen en el caso de asegurar, sin que temamos ningun género de contradiccion, que la obra histórica conocida por el título de *Crónica del moro Rasis*, no es apócrifa, como se ha supuesto por algunos, sino traduccion mas ó menos fiel de una historia muy conocida de los árabes españoles.

Pero, antes de presentar las pruebas de lo que acabamos de afirmar, vamos á hacernos cargo de algunos de los argumentos presentados contra la autenticidad de la crónica. La primera noticia que de ella hallamos es del año 1239. Ganada Valencia por el rey D. Jaime el Conquistador, movióse controversia entre las iglesias de Toledo y Tarragona, sobre averiguar á cual de las dos pertenecian la ciudad y territorio nuevamente incorporados al gremio cristiano. D. Garcia de Loaysa en su *Coleccion de los concilios de España*, asegura haber visto en la librería de la catedral de Toledo el proceso y actas de aquel ruidoso pleito, de las cuales resulta que «habién-

(1) Tom. I. pp. 314 y 320.

© Biblioteca Nacional de España

dose hecho reconocer por un sarraceno y un judío cuatro libros arábigos presentados en juicio, y entre ellos una obra de Rasis (quien segun el sarraceno, escribió muchos libros de física), y otra de un tal Abiba Cacabahi; no solo en los dichos dos libros, sino que tambien en los otros dos, cuyos autores no se declaran, se leia la especie de que en la division de obispados hecha por Constantino, Valencia se hallaba comprendida en el de Toledo (1). D. Gregorio Mayans fué el primero que fundándose en aquella cláusula, que atribuye equivocadamente á Rasis ciertas obras de física, y creyendo por lo tanto que se trataba del médico del mismo nombre; ignorando asimismo que hubo en España tres historiadores célebres conocidos con el sobrenombre de Rasis, dió por supuesto que tanto la cita arriba aducida, como la crónica, eran fingidas, y que no existió Rasis historiador, distinto de Rasis médico (2). Nada tiene de extraño que un morisco, habitante en Toledo, siglo y medio despues de su conquista, y probablemente poco versado en la literatura arábiga, confundiese á dos escritores de un mismo nombre, y creyese que el historiador y el médico eran uno mismo. Si la cita hecha por Loaysa, y reproducida posteriormente por el cardenal Aguirre es verdadera, hay que convenir en que ya en el año 1239, mucho antes del tiempo del rey D. Dionis, en cuyo reinado se supone traducida la crónica, se conocia en España un historiador llamado Rasis, cuya autoridad se invocaba en un punto muy controvertido de historia nacional.

El segundo que tomó cartas en el negocio fué el doctor D. Miguel Casiri, el cual, por su conocimiento en lenguas orientales, y continuo manejo de los manuscritos del Escorial, parece era llamado mas que otro alguno á decidir en la cuestion. Casiri no podia negar la existencia de un Rasis historiador y de otro Rasis médico, puesto que halló la vida de aquel en el «Diccionario de hombres ilustres» de Ben Al-abbár y la de este en la «Biblioteca de los filósofos árabes», habiéndolas traducido ambas: siguió, empero, (3) ciegamente la opinion de Mayans; y en una disertacion sobre

(1) «Postmodum quatuor libros arabicos in judicio nobis exhibitos inspeximus, et fecimus legi in libris illis per unum judœum et alium sarracenum: et ipsi legentes in dictis libris, scilicet in libro Rasis, qui multos libros fecerat de Physica, ut sarracenus dicebat, et in libro Abiba Cacahabi, qui peritus fuerat in legibus eorum, et in duodus aliis libris, quorum auctores non erant; dixerunt nobis quod intra sex divisiones dictas factas à Constantino imperatore in Hispania, erat civitas Valentia sub civitate Toleto.» Loaysa, *Collectio conciliorum Hispaniæ*, p. 131.

(2) Vida de D. Nicolas Antonio, en la *Censura de Historias fabulosas*, p. 31, § 148.

(3) De Rasis historia in *Bib. Arab. Hisp. Esc.* tomo II, p. 329.

© Biblioteca Nacional de España

«Rasis y sus escritos» trató de probar que la crónica castellana que corre con su nombre era una compilacion indigesta de los cronicones antiguos, mezclada con algunas noticias sacadas de malos libros arábigos, toda llena de errores y fábulas absurdas, y á la cual se puso para autorizarla el nombre de Rasis (1). Del mismo sentir fueron Conde (2), Borbon (3), el docto portugués Jerónimo Contador de Argote (4), y por último, el Señor Clemencin, el cual trató la cuestion muy detenidamente (5). En opinion de este sabio académico la crónica del moro Rasis no es traduccion del arábigo, sino una compilacion de las tradiciones históricas de la época, llena de fábulas y patrañas. Creyóla produccion de diversas manos y tiempos, conjeturando que la parte que trata de la España primitiva se escribió antes que la geográfica, la cual, segun él, se compuso hácia mediados del siglo XI; pero al propio tiempo admitió no ser tan despreciable la obra como algunos la suponian, y que si bien en la parte de historia antigua contenia muchos datos fabulosos, era sin embargo muy importante y útil para la geografía y topografía de España en la edad media, asi como para el período de la dominacion musulmana.

Otro de los principales argumentos propuestos contra la autenticidad de la crónica, es el título mismo ó encabezamiento que parece tenia el ejemplar de Andrés Resende, y que se lee igualmente en casi todas las copias modernas, á saber: «*Rasis el Moro, Cronista de Dalharab, Miramamolin de Africa y Rey de Cordova y Marruecos,*» añadidura de algun copista ignorante, hecha con el solo fin de dar autoridad á la obra, y que no se en-

(1) *Historia de la dominacion de los árabes en España*, prol. p. 9.

(2) *Cartas para ilustrar la historia de la España árabe.*

(3) Este escritor no hizo otra cosa que reproducir los argumentos de Mayans y Casiri. «Lendo (dice) a sobredita historia, ficara admirado, de que houvesse Escritores serios que em suas obras allegassem com semelhante Author; porque a sobredita Historia com o nome de Rasis nao he mais que huma continuada Novella, boa para o divertimento. Assentou porém, que a Obra ou era supposta, ou corria notavelmente alterada; e que o Mouro Mafamede, que a interpretou em tempo d' El Rey D. Diniz, inventara semelhantes ficçoes tao graciosas. Porque Rasis, conforme nos consta por outras Obras suas, foi homem douto, e nao he crivel quizesse vender por historia verdadeira semelhantes fabulas.» Véanse las *Memorias historicas chronologicas da sagrada religiao dos clerigos regulares em Portugal* por Thomaz Caetano de Bem., lib. XV.

(4) El mismo Casiri atribuyó indebidamente á Rasis un fragmento arábigo que se halla al fin del *Hollato-s-sayará* de Ben Al-abbár, sin mas fundamento para ello que el empezar con estas palabras قال احمد «Dijo Ahmed;» siendo conocidamente obra de otro autor llamado Ahmed ben Al-fayyádh, cuyo nombre se halla citado allí mismo. *Bib. Arab. Hisp. Esc.*, tom. II, p. 319.

(5) *Memorias de la Real Academia de la Historia*, tom. VII, pp. 239—48.

© Biblioteca Nacional de España

BIBLIOTECA NACIONAL

cuentra, ni en el ejemplar de Toledo, ni en el de Ambrosio de Morales, los dos únicos antiguos que se conocen. No se necesita por cierto gran caudal de conocimientos históricos para saber que no hubo rey alguno en Córdoba del nombre de Dalharab, y que la ciudad de Marruecos no se fundó hasta el año de 1077, es decir, mas de un siglo despues de la época en que escribió Rasis, y cuando ya no habia reyes en aquella ciudad (1).

Durante la célebre lucha entablada en España á fines del siglo XVI y principios del siguiente sobre varios puntos de historia y disciplina eclesiástica, lucha en que gravísimos doctores y claros ingenios mancharon su reputacion y buena fé, los unos inventando, los otros autorizando ciegamente escritos y cronicones como los atribuidos á Flavio Dextro, Marco Máximo, Luitprando, Juliano, Auberto, San Bráulio y otros, tocóle tambien á la Crónica de Rasis el ser interpolada y añadida en muchos lugares. Gabriel Rodriguez Escabias, en su *Discurso apologético*, ya citado, introduce, á propósito de Illiberis ó Elvira, que quiere sea la misma que Ilipula Magna y Granada, varias citas de Rasis trocadas y aumentadas á su manera, afirmando que el códice antiquísimo de donde las sacó, fué regalado á su señor el Almirante de Aragon por el emperador de Alemania Rodulfo II, y provenia de la librería del famoso monasterio de Fulda, vasto arsenal en que el Padre Roman de la Higuera y otros embaucadores literarios pretendian encontrar las monstruosas novedades y ridículas patrañas con que lograron oscurecer y embrollar por algun tiempo la historia eclesiástica de estos reinos (2).

Sentados estos preliminares, vamos á tratar el punto principal que nos hemos propuesto investigar; á saber, si hubo en España un historiador llamado Rasis; qué obras dejó escritas, y por último, si es ó no traduccion del arábigo la crónica castellana que corre con su nombre.

(1) El ejemplar que disfrutó Marmol Carvajal parece se intitulaba «*Departimiento de las tierras de España; y de la entrada y conquista del Califa de Damasco*», á no ser que repugnando á dicho escritor aquello de Dalharab rey de Córdoba y Marruecos, le sustituyese este otro título menos absurdo. *Historia del rebelion*, etc., lib. I, cap. II.

(2) Quien deseare ver lo mucho que Rodriguez Escabias añadió de su propia cosecha al texto genuino de Rasis, puede cotejar la obra de dicho escritor (fol. 12—14) con los extractos de la Crónica que ponemos por apéndice á esta memoria. Allí se verá como con el solo fin de confundir á sus contrarios, y sustentar opiniones ridículas acerca del sitio y poblacion de Granada, hace decir á Rasis que Granada fué fundada por Hércules, quien le puso nombre Illiberis por una nieta suya, y que los antiguos la llamaron despues Ilipula Magna, y otras novedades á este tenor.

© Biblioteca Nacional de España

Rasis es corrupcion de *Rázi* y con el artículo *Ar-Rázi*, nombre étnico que significa «el natural ú oriundo de Ray ó Rayya,» ciudad y distrito de Persia. Acostumbran los árabes á designar á sus escritores y personages célebres por el nombre de su patria ó domicilio, á la manera que nosotros llamamos *Nebrissense* á Elio Antonio de Lebrija; *Abulense* al Tostado; *Brocense* á Francisco Sanchez de las Brozas, y así á este tenor. *Rázi*, pues, significa un individuo cualquiera nacido, oriundo, ú domiciliado en Rayya; siendo varios los escritores árabes conocidos por este apellido: como Abu Bequer Mohammad ben Zakariyya *Ar-Rázi*, médico famoso, cuyas obras traducidas al latin formaron, juntamente con las de Avicenna, y Averroes, la base de los conocimientos médicos en la edad media (1); Mohammad ben Omar At-temímí Al-bekrí *Ar-Rázi* (2), teólogo distinguido y doctor de la secta xafeita, á cuya consolidacion y lustre contribuyó sobremanera con sus escritos; Abdo-r-rahmán ben Omar ben Sahl Abu-l-huseyn *Ar-Rázi*, fundador de una escuela de sufíes ó misticistas; Ahmed ben Fáris *Ar-Rázi*, filólogo erudito, del cual nos queda un diccionario muy copioso y estimado de la lengua arábiga; Abu Yúsuf Yâacub ben Mohammad *Ar-Rázi* traductor de «los Elementos de Euclides,» y otros muchos que pudieramos citar.

Ninguno de los escritores arriba nombrados fué historiador, ni habitó en España (3), y por lo tanto, fuerza será buscar al autor de nuestra crónica entre los árabes andaluces. Pero, como sean muchos los que ó por haber nacido en el susodicho distrito de Rayya, ó por ser oriundos de allí, usaron el sobrenombre ó apellido de *Ar-Rázi*, nos abstendremos de apuntar aquí sus nombres y profesiones, y pasaremos desde luego á tratar de los tres historiadores (4) que hubo en España conocidos con este nombre.

(1) Gerardo de Carmona, y no de Cremona como creyeron algunos, tradujo al latin algunas obras de Ar-Rázi, y entre otras su Al-háwi ó *Continens*, que se imprimió por la primera vez en Brescia, año de 1486.

(2) Trata de él Ben Jallecán en su «Diccionario de hombres ilustres». Era natural de Ray y oriundo del Tabaristan; y tuvo los sobrenombres de Ben Al-jattíb, y Fajro-d-dín.

(3) Aunque se ha creido generalmente que Abu Bequer Ar-Rázi, vino á España y habitó algun tiempo en Córdoba, donde dicen que escribió para Almanzor un libro, al cual puso el nombre de este célebre ministro, es un error que propagó Hottinger en su «Bibliothecario» p. 253. Rasis murió en la hégira de 311, es decir, 16 años antes de que naciera Almanzor; no vino nunca á España, y su obra la dedicó á Abu Sáleh Mansor Ben Nuh, sultan Samanida.

(4) A pesar de que tambien hubo en España una provincia ó *cora* llama Rayya رَيّة por haberse fijado en ella los árabes origina-

© Biblioteca Nacional de España

Mohammad ben Músa ben Boxeyr ben Chenád ben Lakít Al-Quenáni ó de la tribu de Quenána y Ar-Rázi, es decir, natural de Ray en Persia, vino á España hácia el año de 250 de la hégira ú 863 de Cristo. Mercader de profesion, trajo consigo joyas, drogas y otras producciones de Oriente y fijóse en Córdoba, córte entonces de los reyes de la familia de Umeyya. Su afabilidad y buen trato, asi como su instruccion y honradez le granjearon el favor de un poderoso guazír, y últimamente de Mohammad ben Abdo-r-rahmán, quinto monarca de aquella esclarecida estirpe, quien le confirió destinos de importancia, y le empleó en varios negocios árduos de su servicio. Fué uno de estos el de apaziguar ciertas disensiones ocurridas en Granada entre árabes y *mulados* (1), de resultas de la muerte violenta dada á un renegado cristiano por un habitante de Elvira. Murió Ar-Rázi á su vuelta de esta embajada, en la luna de Rabí postrera del año 273, que corresponde al mes de Octubre de 886 (2). Dejó escrito un libro de historia y genealogía, intitulado «el libro de las banderas» (3); y ademas

rios de aquella region, y que Archidona primero, y despues Málaga, obtuvieron el nombre de *Medina Rayya*, por haber sido cabezas ó capitales de aquel distrito, los naturales de dichas ciudades usaban el patronímico ú nombre étnico de الرّيّ Ar-rayyí, siguiendo una formacion gramatical diferente.

(1) *Mulado*, corrupcion de *Muwallad* مولّد que vale tanto como hijo ú descendiente de padres que no son árabes. Dábase este nombre á los hijos de renegados cristianos.

(2) Estas noticias estan sacadas de la historia de Al-maccarí, lib. VI.

(3) En la relacion del viage y embajada hecha en tiempo de Cárlos II por un ministro del emperador de Marruecos, enviado á España para tratar de la paz, se halla acerca de este Ar-Rázi una noticia muy importante que no podemos pasar en silencio. Al tratar de Tarifa, punto donde desembarcó, el embajador refiere la entrada de Tarif, que como es sabido fué distinta, y precedió de un año á la de Táriq; tomando de aquí pretesto para introducir en la mera narracion de un viage ó itinerario desde aquel puerto á la corte, pasando por Sevilla y Córdoba, un sin fin de noticias á cual mas curiosas, sacadas de libros que nos son enteramente desconocidos, pero que sin duda eran comunes en su tiempo. Tratando, pues, de Algeciras, y de su mezquita llamada en otro tiempo «de las banderas,» esplica el orígen de dicho nombre, y en seguida añade: قال محمد بن مزين وجدتُ في خزانة باشبيلية سنة احدى وسبعين واربع ماية ايام الراضى بن المعتمد سفرًا صغيرًا من تاليف محمد بن موسى الرازى سماه بكتاب الرايات ذكر فيه دخول الامير موسى بن نصير وكم راية دخلت الاندلس معه من قريش والعرب فعدّها نيفا وعشرين راية منها رايتان لموسى بن نصير عقد له احدهما امير المومنين عبد الملك بن مروان على افريقية وما وراءها والاخرى عقدها له امير المومنين الوليد بن عبد الملك على افريقية ايضًا وما يفتحه وراءها

un hijo suyo, de quien hablaremos mas adelante, le cita á menudo en sus obras como narrador de hechos que presenció en Oriente, ó de que fué testigo ocular en España.

Hijo del arriba nombrado fué Ahmed ben Mohammad ben Músa Abu Bequer Ar-Rázi, célebre escritor, á quien su exquisita erudicion en materias históricas, valió el sobrenombre de *At-taríji* ó «el cronista». Atribúyensele varias obras sobre la historia y geografía de la España árabe, entre las cuales merecen particular mencion las siguientes: I. Una descripcion topográfica de la ciudad de Córdoba. II. Una historia genealógica de las familias mas notables é ilustres que vinieron á poblar en España. III. Unos anales de la España árabe desde su conquista por Táriq ben Zeyyád y Músa ben Noseyr, hasta los tiempos de Abdo-r-rahmán III, octavo rey de Córdoba (1). El año de su muerte se ignora, pero es de presumir que vivia aun por los años de 325 de la hégira, ó 936 de Cristo. Hablan de él

الى المغرب وراية ثالثة لابنه عبد العزيز الداخل معه وساير الرايات لمن دخل معه من قريش ومن قواد العرب ووجوه العمال وذكر فيه ساير البيوتات ممن دخل دون راية

Dice Mohammad ben Mozeyn: Hallé en la biblioteca de Sevilla, año de 471, en dias de Ar-Rádhi, el hijo de Al-mótamed, un pequeño volumen, compuesto por MOHAMMED BEN MUSA AR-RÁZI, é intitulado «el libro de las banderas.» En el cual libro trata de como entró Muza ben Noseyr y cuantas banderas entraron con él en España, de los corayxitas y otros árabes. Enuméralas el autor, y dice que eran mas de veinte, á saber: dos de ellas eran del mismo Muza ben Noseyr; la una se la dió el príncipe de los creyentes, Abdo-l-maleq ben Al-walíd, cuando le confirió el gobierno de Ifriquiyá (Africa oriental) y de las regiones situadas mas allá; y la otra se la dió el príncipe de los creyentes Al-walíd ben Abdo-l-maleq, cuando le confirmó en el gobierno de Africa oriental y demas paises que conquistase hasta Al-magreb. Otra tercera bandera era la de su hijo Abdo-l-aziz, el que entro con él en España; y las demas eran de los corayxitas, caudillos árabes, y principales gobernadores que vinieron con él. Tambien trata Ar-Rázi en su libro de otras familias que entraron con Muza, y no traian bandera. Y mas adelante: وقيل ان اجتماعهم لهذا المشهد الكريم كان فى الموضع الذى كان فيه مسجد الرايات فى الجزيرة الخضرآ وانه باجتماع الرايات فى ذلك اليوم يُسمى وبها سمى الرازى كتابه

«Y dicen que la reunion de los caudillos (para deliberar) en aquel honrado consistorio, se verificó en el sitio mismo de la mezquita de las banderas en Algeciras, la cual se llamó desde entonces asi, y que por esto mismo Ar-Rázi intituló su obra «el libro de las banderas.»

El manuscrito, que es copia de letra de D. Manuel Vacas Merino, para hoy en manos de mi amigo y compañero D. Serafin Estevanez Calderon.

(1) De esta última obra, que debio ser muy importante, se hallan á menudo citas y extractos en Ben Hayyán, Ben Al-abbar Ben Al-jatíb y otros.

© Biblioteca Nacional de España

Ben Hayyán, Ben Bessám, Al-homaydí, Adh-dhabbí, Ben Baxquál, Ben Al-abbár, Ben Al-jattíb y cuantos historiadores han escrito de nuestras cosas, citándole á menudo y trasladando largos fragmentos de sus diferentes obras históricas.

Pero oigamos lo que acerca de este Ar-Rázi y sus escritos dice Al-maccarí en el lib. II, cap. IV de su historia, al tratar de las obras literarias de los árabes andaluces. «Ahmed ben Mohammad ben Músa Ar-Rázi *Ar-tarîji* escribió varias obras de historia y topografía de España, y con especialidad una bastante voluminosa, en que describe los caminos, puertos, montes, rios y ciudades principales de la península; los seis *chund* (1) ó distritos militares en que entonces estaba dividida, el número y calidad de sus provincias, las producciones tanto vegetales como minerales de su suelo, y da asimismo otras muchas noticias individuales que en vano se buscarán en otras obras de aquel tiempo.»

Y en otro lugar: «Ademas de la obra arriba citada, Ahmed Ar-Rázi escribió una historia de los Reyes de Córdoba, en la cual refiere sus memorables hechos y dichos, sus guerras, desgracias, victorias y derrotas. Tambien compuso una descripcion topográfica de Córdoba, igual en todo á la que escribió de Bagdad el célebre historiador Ahmed ben Abí Táhir, y en la cual señala los nombres de todas sus calles, plazas y arrabales, y describe sus edificios públicos, mezquitas, palacios, baños, puentes y jardines.» (2)

Esta noticia la copió Al-maccarí de la obra del Adh-dhabbí, el cual la tomó de su maestro Al-homaydí, sabio mallorquin que compuso varias obras de historia, y entre otras una biografía de hombres célebres, intitulada *Bugyato-l-moltamis fi tarij rechâli-l-andalus*. De la obra de Adh-dhabbí se conserva una copia antigua, aunque bastante maltratada, en la libreria del Escorial; la de Al-homaydí no se halla, que sepamos, sino en la Biblioteca Bodleyana de Oxford. Como Al-maccarí es autor comparativa-

(1) *Chund* جند, que hace su plural en *achnâd* اجناد significa propiamente, «ejército, reunion de hombres alistados y formando cuerpo;» tambien «division ó distrito militar». Dióse este nombre á cinco provincias de Siria, llamadas Damasco, Emessa, Kennesrin, Al-ordán y Filistín. Cuando Balch y los árabes de Siria, ó caldeos, como los llaman nuestros antiguos cronistas, vinieron á España, fué preciso darles tierras y provincias en que poblar, segun el *chund* á que pertenecian; de donde provino el llamar á Granada *Damasco*, á Sevilla *Emessa*, á Jaen *Kennesrin*, á Málaga *Al-ordán* y á Xerez *Filistín*.

(2) بغية الملتمس فى تاريخ رجال الاندلس «Cosa deseada por el que apetece (instruirse) en la historia de los varones ilustres de España.»

© Biblioteca Nacional de España

mente moderno, pues escribió por los años de 1634, y pudiera parecer sospechoso, vamos á trasladar aquí la noticia de Ar-Rázi segun se halla en el códice de Oxford.

«Ahmed ben Mohammad (1) At-taríji (el cronista), versado en historias, escribió de las cosas notables de Almagreb (Occidente) varios libros, y entre ellos uno muy grueso, en el cual describe los caminos ó itinerarios de España, sus puertos, y principales ciudades; los siete *chund* ó distritos militares, las particularidades de cada una de sus provincias, y lo que en ellas se halla que no hay en otras partes. Refiérelo asi Abu Mohammad ben Hazm, el cual hace el elogio de Ar-Rázi.» Despues de este artículo se halla el siguiente (2):

Ahmed ben Mohammad ben Músa Ar-Rázi Abu Bequer Andalusi (domiciliado en España) Cortobí (vecino de Córdoba) era oriundo de Ray ó Rayya. Escribió de la historia de los Reyes de España, de sus ministros y allegados, de sus desgracias y guerras un libro muy voluminoso. Compuso tambien una obra en que describe á Córdoba, sus límites y principales edificios, parecida á la que escribió de Bagdad Ahmed ben Abi Táhir, en la cual este consignó la historia de dicha ciudad y trató de los compañeros y cortesanos de Almansor. Así lo dice Abu Mohammad ben Hazm, el cual añade que Ahmed ben Mohammad ben Músa escribió tambien de los linages

(1) احمد بن محمد التاريخى عالم بالاخبار الف فى مآثر المغرب كتبا جمة منها كتاب ضخم ذكر فيه مسالك الاندلس ومراسيها وامهات مدنها واجنادها الستة وخواص كل بلد منها وما فيه مما ليس فى غيره ذكره ابو محمد بن حزم واثنى عليه *

Bibl Bodl. Oxford: Códice arábigo, n. 464.

(2) احمد بن محمد بن موسى الرازى ابو بكر اندلسى قرطبى اصله من الرى له فى اخبار ملوك الاندلس وخدمتهم ونكباتهم وغزواتهم كتاب كبير والف فى صفة قرطبة وخططها ومنازل العظماء بها كتابا على نحو ما بدا به احمد بن ابى طاهر فى اخبار بغداد وذكرة صحابة المنصور بها قاله ابو محمد بن حزم قال ولاحمد بن محمد بن موسى كتاب فى الانساب مشاهير اهل الاندلس فى خمس مجلدات ضخمة من احسن كتب واوسعه كذا قاله ابو محمد ولم يبين ان كان هو الاول او غيره لانه ذكر ذلك فى موضعين وانى اظنه الذى قبله والله اعلم *

Casiri tradujo, aunque con bastante inexactitud, estos dos artículos de la Biblioteca Histórica de Adh-dhabbí. Tom. II., p. 329.

© Biblioteca Nacional de España

ilustres de España (1) una obra en cinco tomos gruesos, de lo mejor y mas abundante en noticias que se ha escrito nunca. Así lo afirma el dicho Abu Mohammad ben Hazm, aunque no está claro si este Ahmed ben Mohammad ben Músa es el mismo que el que llama Ahmed ben Mohammad Attaríji, ó diferente, pues habla de ellos en dos lugares de su historia, aunque yo tengo para mí que son uno mismo (2); pero solo Dios sabe la verdad de la cosas.»

El Abu Mohammed ben Hazm aquí citado, fué hijo de Ahmed ben Hazm, guacír de Hixém II. A la muerte de su padre, acaecida en la hégira de 402, le sucedió en su empleo: fué ademas escritor diligentísimo en todas materias, y dejó entre otras obras (3) una historia de España, intitulada «Los bordados de la novia, ó noticias de los califas de Córdoba.» y una *risála* ú epístola en que trata de la aptitud de los árabes españoles para todo género de ciencias, y los adelantos que en ellas hicieron (4). De esta última sacaria Al-homaydí, que fué discípulo de Ben Hazm, las noticias que dá acerca de Ar-Rázi.

Hijo de este y nieto del primero fué Isa ben Ahmed ben Mohammad ben Músa Ar-Rázi, quien tambien debió ser historiador, puesto que Ben-Hayyán, Ben-Al-jattíb y otros le citan á menudo en sus respectivas crónicas. Nada dicen de él los biógrafos andaluces, de lo que se infiere que ó no alcanzó la celebridad de su padre, ó las obras que escribió no fueron sino un extracto ó compendio de las de éste, achaque muy comun de los literatos árabes, entre los cuales el hijo ó discípulo de un autor trasladaba y copiaba sin rebozo alguno las obras de su maestro. Sin embargo, el valenciano Ben-Al-abbár Al-codhaí atribuye á este Ar-Rázi, es decir, á Isa, hijo de Ahmed y nieto de Mohammad, unas memorias históricas de los *háchebes* ó primeros ministros de los Reyes de Córdoba (5); y hay fundamentos

(1) Ben Al-abbár cita una obra de Ar-Rázi intitulada كتاب الانساب فى الاستيعاب «Coleccion de los linages,» que sin duda es la misma aquí nombrada. (Cod. Escur., 1649. folio 119, en la vida del guacír Chehwar.

(2) Segun Ben Jallecán en sus «Muertes de varones ilustres» Abu Mohammed fué una especie de Tostado, puesto que á su fallecimiento, ocurrido en la hégira de 456, se hallaron escritas de su puño muchas obras originales, que componian cerca de 400 volúmenes en folio ó sea ochenta mil cuadernillos de papel. Véase tambien á Al-maccarí tom. I, fol. 147 de la traduccion inglesa.

(3) نقط العروس فى اخبار خلفآء الاندلس otros escriben نقطة en singular.

(4) Al-maccarí (tom. I, fol. 171-90) copia una gran parte de esta epístola, en la cual se dan interesantes detalles acerca de las obras literarias de los árabes españoles.

(5) Cod. Esc., núm. 1649, folio 98 vto.

© Biblioteca Nacional de España

para creer que al dar á luz las obras históricas de su padre Ahmed, las continuaria hasta su tiempo. No existiendo en los diccionarios biográficos del Escorial noticia alguna de este escritor, no sabemos decir á punto fijo en qué época floreció; pero si su padre Ahmed vivia, segun hemos dicho, en el reinado de Abdo-r-rahmán III, ó sea á mediados del siglo X de nuestra era, hay razon sobrada para creer que alcanzó los tiempos de Hixém II, décimo rey de Córdoba, el cual comenzó á reinar el año 366 de la hégira (ó 976 de Cristo), administrando su imperio, ó mas bien reinando en su nombre, el célebre guacír Mohammad ben Abí Aamer, mas conocido por el sobrenombre de Almanzor.

Queda, pues, probado que hubo en España tres historiadores del nombre de Ar-Rázi: el primero llamado *Mohammad* ben Músa, que floreció durante los reinados de Al-haquem I, Abdo-r-rahmán II y Mohammad I; el segundo *Ahmed* ben Mohammad ben Músa, que probablemente vivia aun en el año 325, bajo el reinado de Abdo-r-rahmán III; y el tercero y último *Isa* ben Ahmed ben Mohammad ben Músa, que alcanzó los tiempos de Hixém II. Hemos visto por los extractos de Al-homaydí que Ahmed dejó escritas dos obras parecidas en su contexto á la Crónica castellana, á saber: una Descripcion de la España árabe, y una Historia de sus Reyes; la misma que, segun todas las probabilidades, adicionó y continuó hasta su tiempo su hijo Isa. Si á esto se añade que en el ejemplar que fué de Ambrosio de Morales se atribuye la obra á Ahmed, hijo de Mohammad ben Músa Ar-Rázi, queda desde luego establecida la identidad del autor.

Réstanos ahora el probar que la Crónica castellana es traduccion, aunque mala, de una de estas obras, quizá de ambas, y no, como se ha creido hasta ahora, una novela á la cual se puso para autorizarla el nombre de tan célebre escritor.

Al-maccarí quien, si bien no disfrutó las obras originales de Ar-Rázi, tuvo al menos presentes las de otros historiadores mas modernos que siguieron las huellas de aquel escritor, y le copiaron á la letra, como son Ben Hayyán, Ben Baxcuál, Ben Sâid, Al-homaydí, Ben Alabbár de Valencia y Ben Al-jattíb de Granada, introduce en el lib. I, cap. I de su historia varios fragmentos de la descripcion de España de Ahmed, que cotejados con sus correspondientes párrafos de la Crónica castellana, hacen patente su identidad y confirman nuestro aserto. Para mayor seguridad pondremos aqui el texto arábigo:

© Biblioteca Nacional de España

«Dijo el Xeque Ahmed ben Mohammad ben Músa Ar-Rázi (1): La tierra »de Andalus es lo último del cuarto clima hácia Poniente, y es tenida en- »tre los sabios por tierra de buenos campos y fértiles vegas, rica en fru- »tos de todas especies, regada por caudalosos rios, y llena de manantiales »de agua dulce. Hállanse en ella muy pocos reptiles venenosos: es arre- »glada de aires y temperatura; la primavera, otoño, hibierno y estío se »suceden sin que se note diferencia en el paso de una estacion á otra. Los »frutos se dan sin interrupcion, alcanzándose los unos á los otros en los

وللاندلس المدن الحصينة و المعاقل
المنيعة والقلاع الحريزة و المصانع الجليلة
ولها البر والبحر والسهل والوعر وشكلها
مثلث وهى معتمدة على ثلثة اركان الاول
هو الموضع الذى فيه صنم قادس المشهور
بالاندلس وهو مخرج البحر المتوسط الشامى
الاخذ بقبلى الاندلس والركن الثانى
هو بشرقى الاندلس بين مدينة نربونة
ومدينة برذيل مما بايدى الفرنجة اليوم
بازآ جزيرتى ميورقة ومنورقة بمجاورة من
البحرين البحر المحيط و البحر المتوسط
وبينهما البر الذى يعرف بالابواب وهو
المدخل الى بلد الاندلس من الارض
الكبيرة و من بلد افرنجة و مسافته بين
البحرين مسيرة يومين ومدينة نربونة تقابل
البحر المحيط و الركن الثالث منها هو ما
بين الجوف والغرب من حيّز جليقية حيث
الجبل المشرف على البحر وفيها الصنم
العالى المشبه بصنم قادس وهو الطالع
على بلد برطانية

قال والاندلس اندلسان فى اخلاق

قال الشيخ احمد بن محمد بن موسى (1)
الرازى بلد الاندلس هو اخر الاقليم الرابع
الى المغرب وهو عند الحكماء بلد كريم
البقعة طيب التربة خصب الجناب
منبجس بالانهار الغزار و العيون العذابة
قليل الهوام ذوات السموم معتدل الهوآء
والجو والنسيم ربيعه و خريفه و مشتاه
ومصيفه على قدر من الاعتدال وسطة من
الحال لا يتولد فى احدهما فصل يتولد منه
فيما يتلوه انتقاص تتصل فواكهه اكثر الازمنة
و تدوم متلاحقه غير مفقودة اما الساحل منه
ونواحيه فيبادر بباكوره واما الثغر و جهاته
والجبال المخصوصة ببرد الهوآء فيتاخر
بالكثير من ثمره فمادة الخيرات بالبلد
متمادية فى كل الاحيان و فواكهه على
الجملة غير معدومة فى كل اوان وله خواص
فى كرم النبات يوافق فى بعضها ارض
الهند المخصوصة بجواهر الانبات منها ان
الحلب و هو المقدم فى الاقاوية
والمفصل فى انواع الاشنان لا ينبت بشى
من الارض الا بالهند والاندلس*

© Biblioteca Nacional de España

»mas de los tiempos del año. Asi, pues, en las costas y distritos adyacen-»tes los frutos todos son muy tempranos: al paso que en el Tseguer (1) y »en su tierra, en los paises montuosos, donde el aire es frio, son general-»mente mas tardíos; de suerte que duran todo el año las bondades de la »tierra, y nunca faltan sus frutos en cualquiera estacion que sea. Tiene »ademas una propiedad, y es que se asemeja á la India en varios frutos y »producciones singulares, produciendo plantas que son peculiares de aque-»lla region, tales como el mahaleb (2), que es el mas escelente de los tó-»nicos ó refrigerantes, y la mas aventajada entre las varias especies de »alkali, y no se cria mas que en la India y en esta tierra.

»España tiene ciudades fuertes y castillos inexpugnables, torres bien »presidiadas y alcázares prestantísimos. Tiene tambien tierra y mar, lla-»nuras y montañas: su figura es triangular, apoyándose en tres ángulos ó »puntas, de los cuales el primero es el sitio en que se halla el ídolo (3) de »Cádiz, bien conocido en toda España, allí donde está la salida del mar »Mediterráneo, llamado tambien el Xemí ó de Siria, el que baña las costas

وفى قبلة منه البحر الغربى الذى منه يجرى البحر الخارج الى بلد الشام وهو البحر المسمى ببحر تيران ومعناه الذى يشق دايرة الارض ويسمى البحر الكبير

هبوب رياحها ومواقع امطارها وجريان انهارها اندلس غربى و اندلس شرقى فالغربى منها ما جرت اوديته الى البحر المحيط الغربى وتمطر بالرياح الغربية ومبتدآ هذا الحوز من ناحية المشرق مع المفازة الخارجة مع الجوف الى بلد شنتمرية طالعًا الى حوز اغريطة المجاورة لطليطلة مايلًا الى الغرب ومجاورًا للبحر المتوسط الموازى لقرطاجنة الخلفآ التى من بلد لورقة والحوز الشرقى المعروف بالاندلس الاقصى و مجرى اوديته الى الشرق و امطاره بالريح الشرقية وهى من حدّ جبل البشكنس هابطًا مع وادى ابره الى بلد شنت مرية وهو من جوف هذا البحر [المحيز؟] وغربه [البحر] المحيط

(1) Por *Tseguer* ثغر que hoy dia se pronuncia *teguer*, entendian los árabes el Aragon y su frontera, de donde provino el llamar *tagarinos* á los moriscos de aquel reino. Los Zegries de Granada eran asimismo oriundos de Aragon.

(2) Mahaleb ó magalep, especie de cerezo silvestre, llamado por otro nombre árbol de Santa Lucía, cuya fruta se usaba antiguamente como perfume.

(3) Idolo, *senam*: asi llamaban los árabes á todo templo ó construccion, como tambien á toda figura ó estátua del tiempo de los romanos. Al-maccarí dice que en lo alto de la torre ó vigía de Hércules, en Cádiz, habia una estátua de bronce que tenia en la mano derecha las llaves del estrecho. Véase acerca de esto lo que dice la Crónica general del Rey D. Alfonso, cap. V.

© Biblioteca Nacional de España

»meridionales de la península. Cae el segundo hácia las partes orientales »de España, entre las ciudades de Narbona y de Bordhil (Burdeos), las »cuales se hallan hoy dia en manos de los Francos, mirando á las dos islas »de Mallorca y Menorca, y á proximidad de los dos mares, á saber, el »mar que circunda toda la tierra (Océano), y el mar que la promedia (Me»diterráneo). Entre estos dos mares está la tierra que llaman las puertas, y »sirve de entrada para los que vienen á España desde la tierra grande ó »continente, ó desde el pais de los Francos. La distancia entre los dos ma»res es de dos dias de andadura, y la ciudad de Narbona mira hácia el »Mediterráneo.

»Fíjase el tercer ángulo entre el Septentrion y el Occidente, en la tierra »llamada de Chaliquiya (Galicia), allí donde los montes se acercan á la »mar, y sobre la cumbre de uno de ellos se levanta un alto edificio pare»cido al ídolo de Cádiz, el cual sirve de atalaya á la tierra de Bretaña (1).

»Dijo Ar-Rázi: las Españas son dos, segun la diversidad del soplo de »sus vientos, y la caida de sus aguas, y el curso de sus rios; á saber: Es»paña occidental y España oriental. La occidental es aquella cuyos rios »desembocan en el Océano occidental y en la cual llueve con vientos de »Poniente. Sus límites son empezando en las partes de Levante juntamente »con la *mefáza* que sale del Norte hácia el distrito de Santa María, subiendo »un poco hácia el partido de Agreda en cercanías de Toledo, inclinándose »despues hácia Poniente, y llegando hasta aquella parte del Mediterráneo »que cae al frente de Cartagena la Nueva, en tierra de Lorca. *Toda aquella »parte que cae á Occidente de esta línea se llama España occidental.* La orien»tal, conocida tambien por el nombre de España la remota, es aquella cuyos »rios corren hácia el Oriente, y en la cual llueve con los vientos de Levan»te. Sus límites son, partiendo desde la extremidad de los montes de los »vascones, y siguiendo el curso del Ebro hasta el pais de Santa María. Al »Norte de esta zona y al Occidente está el mar Océano, al Sur el mar de »Algarve, del cual, segun ya dijimos, sale el mar que baña las costas de »Xam ó Siria, llamado por otro nombre Mar Tyren (Tyrrenum Mare), que »vale tanto como mar que corta la redondez de la tierra: otros le llaman »Mar Grande» (1).

(1) Aqui, por tierra de Bretaña, habrá de entenderse la Inglaterra.

(2) Mefáza مفازة significa pais árido é inculto, línea de frontera, y por consiguiente no es fácil determinar su situacion.

(3) Santa Maria de Aben Razin, llamada

© Biblioteca Nacional de España

Los anteriores extractos sacados, segun ya dijimos, de la obra de Almaccarí, corresponden á los párrafos 3, 4 y 5 de la Crónica Castellana, y se hallarán en el apéndice núm. 1. Por ellos se vendrá en conocimiento de que aunque bárbaramente hecha, y muy interpolada, segun mas adelante diremos, la crónica es real y efectivamente traduccion de una obra de Ar-Rázi. Es preciso no perder de vista que Gil Perez no sabia la lengua arábiga, y asi no hizo mas que escribir lo que Mohamad y otros le dictaban, como él mismo lo declara en su prólogo: que en aquellos tiempos las traducciones se hacian mas bien al sentido que á la letra (1); que el original está escrito en sentido elevado y conciso, y por lo tanto muy difícil de trasladar á una lengua tan pobre como debia entonces serlo la gallega ó portuguesa; y por último que no existiendo la version primitiva, no sabemos hasta qué punto las dos castellanas que sobre ella se hicieron han sido posteriormente alteradas ó corrompidas. Que lo han sido mucho, y de una manera tan cruel, que apenas hay un solo nombre propio que conserve su forma original, se colige del mismo texto de la crónica, y principalmente de la parte relativa á la descripcion de España, que á nuestro modo de ver es la mas importante.

No nos será tan fácil el probar que la segunda parte de la crónica sea tambien traduccion del arábigo. Es probable que el traductor portugués, no hallando en los escritos de Ar-Rázi una noticia bastante extensa de los reyes de la España primitiva, de la venida de los fenicios, cartagineses y romanos; de la irrupcion de los alanos, suevos, vándalos y otras naciones del Norte, de los godos y sus reyes hasta los tiempos de Don Rodrigo, supliria dicha falta con ayuda de los cronicones y memorias que hubiese en su tiempo; quizá tambien con las poéticas tradiciones de una edad en que la fábula y las ficciones caballerescas remplazaban las mas veces á la historia (2). Cabalmente en el siglo á que aludimos, Alfonso el Sabio introducia en su historia de la *Gran Conquista de Ultramar* las aventuras del caballero

por otro nombre la de Oriente, para diferenciarla de otra que habia en Algarve. Hoy la llamamos Albarracin.

(1) Las versiones latinas de Averroes, Avicenna, Abulcasis, y aun del mismo Rasis, hechas por Gerardo Carmonense, impropiamente llamado por alguno Cremonense ó de Cremona, Mantino y otros, son una prueba de cómo se traducia en la edad media. Quien haya tenido proporcion de compararlas con su original, convendrá con nosotros en que los traductores de aquellos remotos tiempos no se recomiendan por su fidelidad.

(2) Muchas de estas fábulas hallaron cabida en la crónica general del Rey Don Alonso, y han sido admitidas sin rebozo alguno por Mariana y otros de nuestros mejores historiadores.

© Biblioteca Nacional de España

del Cisne, y un escritor anónimo hacia de la historia de Roma un libro de caballerías. Aun asi, y con todo, es evidente que el traductor hizo mas aprecio de las memorias fabulosas de los árabes, que de las tradiciones cristianas. Por ejemplo, la venida á España de Ilispan (1) ó Espan, hijo de Japhet, y los varios hechos de su reinado, tales como se refieren en la crónica, se pueden leer en Al-maccarí, copiados de un historiador que floreció en Córdoba á mediados del siglo nono de nuestra era vulgar. La tradicion de que un rey de España tomó por fuerza de armas á Ilia ó Jerusalem, saqueó su templo y trujo á España, entre otros objetos preciosos, la célebre mesa de Salomon, y una magnífica esmeralda ó carbunclo que el conquistador Muza halló despues en una iglesia de Mérida, se halla referida en los mismos términos por cuantos escritores antiguos ó modernos trataron con individualidad los sucesos de la conquista (2).

Es tambien de advertir que en ninguna parte de la crónica castellana se notan tantos y tan frecuentes indicios de gratuita interpolacion como en esta; muy á menudo el traductor, olvidando que es intérprete de otro autor, habla él mismo, como si la relacion fuera suya propia y no de otro; y por último, aqui es donde se encuentra la célebre division de obispados atribuida á Constantino (3), y que tanto ha dado que pensar á nuestros críticos modernos; y el nombre de un rey godo, llamado Acosta, sucesor de Rodrigo, que algunos pretenden sin mas fundamento incluir en la série de nuestros reyes.

A pesar de lo expuesto, no nos atreveremos á decidir que esta parte de la crónica sea enteramente una adicion de Gil Perez, ó quien quiera que fuera el traductor de Rasis (4). Los árabes conocian nuestra historia mucho

(1) *Gesta Rhomanoram cum aplicationibus moralisatis ac misticis.* 1480, fol.

(2) E disen que un rey regnó en la mayor parte de la tierra, e salió de Sevilla despues que España ovo en su poder, e fue a Ilia et tomóla por fuerça et mato et destruio cien vezes mill judios et cabtivó otros tantos et derramó por las tierras otros tantos, et traxo munchas piedras maravillossas á Sevilla et á Cordova et á Toledo et este Rey fue en la entrada de la casa santa de Hierusalem..... et el Rey de cereo de la tierra et Roma et España eran un señorio en aquel tiempo. Despues desto vinieron sobre la casa santa de Hierusalem munchas huestes que de todas las partes de los reyes y avia, et este Rey que saliera de Sevilla duró en el señorio de España veinte anos que nunca cometió cosa á que no diesse cabo, et este tomó la messa de Salomon e la piedra que despues tomaron en Merida e el cantaro del aljofar que ay traxera tambien el Rey de España.» Véase tambien á Al-maccarí, tom. I. Apen. p. XXV.

(3) Véase á Florez, *España Sagrada*, tom. IV.

(4) La version portuguesa de la crónica

© Biblioteca Nacional de España

mejor de lo que pensamos: no pocos hablaban y aun escribian el latin ó el romance, y hubo siempre en Córdoba, Toledo, Sevilla y otras ciudades principales infinitos muzárabes versados en la historia y antigüedades de su patria, que trasladaron al arábigo varias obras latinas. Durante el reinado de Al-haquem II, y cabalmente hácia el tiempo en que debió florecer Ar-Rázi, se hizo una traduccion de Paulo Orosio que citan á menudo el geógrafo Al-becrí y otros. La que escribió el obispo francés Edelberto corria asimismo traducida al arábigo, pues la cita Al-mesudí, escritor del siglo décimo, en sus «Prados de oro.» Uno de los tomos de la crónica de Ben Hayyán de Córdoba, trata exclusivamente de los reinos de Asturias y Leon, y está compilado, segun lo declara su autor, sobre memorias originales de cristianos refugiados en Córdoba. Otro tanto puede decirse de Mohammad Al-hicharí ó de Guadalaxara, escritor del siglo undécimo, quien dejó escrita, entre otras, una historia de los reyes de Leon y Francia y otra de los de Sicilia, desde su reconquista por los normandos. Por último, Aben Jaldún, escritor africano, pero oriundo de Sevilla, y que hizo un viaje á Granada, consagra un capítulo de su vasta y excelente cyclopedia histórica á la historia y cronología de los varios reinos cristianos de la Península en el siglo décimocuarto (3), siendo de advertir que es tanta la claridad y acierto con que trata sucesos tan antiguos y extraños á su nacion, que mas de un punto histórico hasta ahora oscuro y embrollado, puede ser ilustrado con su auxilio.

Pero si caben dudas, y muy razonables, en cuanto á la autenticidad de esta parte de la crónica, no sucede así con la que empezando en la batalla de Guadalete, refiere las cosas de los árabes, y contiene la cronología de los reyes de Córdoba. A nuestro modo de ver nada se opone á que esta parte sea traduccion de Ar-Rázi, quien, segun ya dijimos, escribió la historia de los

se supone hecha por un clérigo portugués, llamado Gil Perez, con auxilio de un moro llamado maestre Mahomat (otros añaden el alarife); y decimos se supone por no haber mas prueba de dicha asercion que el declararlo así la copia que fué del portugués Resende. Añádese que la version fué hecha por mandado del Rey Don Denis de Portugal, sobrino de Don Alonso el Sabio (1279—1325); pero ni en la crónica de este rey, escrita por Ruy de Pina, ni en otros libros que hemos consultado se halla la menor noticia tocante á este asunto. Gil Perez, segun afirma Resendo en su epístola latina á Bartholomé Quevedo, fué capellan de Pedreanes Porsel, noble caballero de la ilustre casa de Avoim, cuya genealogia y descendencia se encuentra en efecto en el Nobiliario del conde Bracelos, hijo del Rey Don Denis, ed. Lavaña, p. 335.

(1) El autor de esta memoria leyó á la Academia en su junta ordinaria de 5 de octubre de 1847 una traduccion castellana de este interesante capítulo, ilustrada con notas y observaciones cronológicas.

© Biblioteca Nacional de España

Beni Umeyya. Dejando á un lado los infinitos errores de traductores y copistas, demasiado frecuentes por desgracia en obras de esta especie, la consiguiente corrupcion de los nombres propios y la escasa inteligencia de los que ayudaron á Gil Perez en su difícil tarea, no hay ninguno de los sucesos que allí se refieren, ni de las fechas que allí se señalan, que no esté autorizado por los historiadores árabes de mas nota; y por mas que Casiri se haya esforzado en probar lo contrario, sus argumentos son de poco peso en presencia de los testimonios irrecusables de la historia. Citaremos un ejemplo: Dice la crónica que Mohammad I, á quien llama Mafomad, murió en el año 273 de la hégira, despues de un reinado de treinta y cuatro años y diez meses, y que su hijo Abdollah murió «cuando andaba la era de los moros en treçientos años,» fechas ambas que estan acordes con la cronología de los mejores autores, habiendo transcurrido veinte y siete años cabales entre la muerte del primero y la del segundo. Casiri, sin embargo, funda en esto uno de sus principales argumentos contra la crónica castellana, sin caer en cuenta que entre Mohammad y Abdollah hubo en Córdoba otro rey llamado Almondzer, hermano de Mohammad, el cual segun la misma crónica y las mejores memorias de los árabes, reinó un año, once meses y quince dias.

Pero si bien es cierto que tenemos la mas íntima conviccion de que esta parte de la crónica castellana es igualmente traduccion de una historia de los reyes de Córdoba compuesta por Ahmed Ar-Rázi y continuada por su hijo Isa (1) hasta los tiempos de Hixem II, tambien lo es que no hemos hallado entre los muchos pasajes que de dicha obra copian ó extractan Ben Hayyán (2), Al-hoomaydí (3), Ben Bessám (4), Ben Al-abbár (5) y Ben Al-jatíb (6), ninguno que pruebe tan completamente nuestro aserto como los relativos á la descripcion de España, que ya dejamos copiados en otro lugar. Sin embargo, como haremos ver oportunamente en las notas á esta parte de la crónica castellana, en la misma relacion y órden de los hechos

(1) Son comunes entre los árabes españoles los ejemplos de esta clase. La historia que escribió Abdollah Al-bichari (ó de Guadalajara) fué adicionada en primer lugar por Abdo-l-maleq ben-Said, despues por dos hijos de este llamados Ahmed y Mohammad, en seguida por Músa el hijo de Mohammad, y últimamente por Abu-l-hasan Alí hijo de Músa, en un período de 125 años. Al-maccarí lib. 11 cap. V.

(3) *Bib. Bodl.* n. 137.

(4) Ib. n. 464.

(5) Ib. n. 749.

(5) Bib. Esc. n. 1670.

(6) Bib. Esc. n. 1667.

© Biblioteca Nacional de España

se nota cierta unidad y semejanza, que, á nuestro modo de ver, no dejan duda ninguna en cuanto á ser traduccion de Ar-Rázi ó de algun escritor que siguió sus huellas. Es propable que el traductor portugués, á quien no debian interesar mucho las cosas de los moros, suprimiese ciertos detalles agenos de su propósito; quizá tambien la obra no llegó á sus manos sino en compendio, cosa muy comun en la historia de la literatura arábiga.

Pondremos fin á esta memoria trasladando aqui un pasaje de cierta crónica arábiga que se conserva en la Biblioteca Real de Paris, escrita por un autor anónimo hácia fines del siglo décimo. Es tal la semejanza que en ella se advierte con la crónica castellana que casi podria conjeturarse ser obra de Ar-Rázi, ó de algun escritor que le copió á la letra, tanto mas cuanto termina en el reinado de Al-haquem II, época en que, segun queda dicho, floreció y escribió Isa Ar-Rázi, hijo de Ahmed Ar-Rázi y nieto de Mohammad ben Músa Ar-Rázi, y en que concluye tambien la crónica castellana (1).

Despues de referir con muchos y muy interesantes pormenores la primera entrada de Taríf, á quien nuestros cronistas é historiadores equivocan con Táriq ben Zeyyád; la que este hizo un año despues, la batalla de Guadalete y la toma de Ecija, dice así:

«Y envió (Táriq) á Mogueitz el rumí, liberto de Al-walid ben Abdo-l-maleq sobre Córdoba, la cual era á la sazon la mayor de sus ciudades, y hoy dia es la *casba* de España y su *cairowan* (2), y la silla de su imperio. Iba Mogueitz con 700 ginetes, que no envió Táriq con él peon alguno, habiéndose los muzlimes todos montado [á costa de los infieles] (3). Tam-

(1) Hállase al fin de la obra de Abu Bequer Mohammad ben Omar ben Abdo-l-aziz, escritor, del siglo décimo, mas conocido por el sobrenombre de *Ben Alcutiyya*, ó el «descendiente de la goda,» por traer su orígen de Sárah, nieta del rey Witiza. Intitúlase اخبار مجموعة فى فتح الاندلس «Coleccion de memorias históricas sobre la conquista de España,» y empieza con el reinado de Al-walíd ben Abdo-l-maleq, en cuyo tiempo invadieron y conquistaron los árabes nuestra península.

(2) Es decir, «su capital y su metrópoli.» La *casba* ó alcazaba, como nosotros decimos, es el centro de la ciudad, la parte mas noble de ella, donde reside de ordinario el Rey, ó el gobernador. *Cairowan* es el nombre de una ciudad fundada por Ocba ben Nafé, uno de los conquistadores de Africa, la cual fué largo tiempo capital de las posesiones árabes en aquella region.

(3) Los berberiscos que vinieron con Táriq eran por la mayor parte gente de á pié; y no pudo ser de otro modo, no teniendo entonces los árabes marina para transportar a España 12,000 caballos. Todos, ó la mayor parte, segun da á entender Almaccari, se hallaban montados despues de la batalla de Guadalete.

© Biblioteca Nacional de España

bien envió Táriq una division sobre la *medina* de Rayya, y otra sobre Granada, la *medina* de Elvira, mientras él mismo con el grueso del ejército marchaba sobre Toledo.

»Y marchó Mogueitz por sus jornadas hasta que llegó cerca de Córdoba, á un pueblo que le decian Xucunda, donde acampó, emboscando parte de su gente en un bosque de alerces que habia entre aquella alquería y otra llamada Tarsail. Esto hecho, mandó Mogueitz llamar á los adalides que llevaba consigo, y, habiéndoles dado sus instrucciones, condujeron á su presencia un pastor á quien hallaron apacentando su ganado en aquel bosque. Y preguntó Mogueitz al pastor nuevas de Córdoba, y él contestó: «La gente principal es ida á Toledo, y han dejado en la ciudad al Rey (gobernador) de ella con 400 hombres de guerra y demas gente menuda.» En seguida Mogueitz le preguntó acerca de su fortaleza y de sus muros, á lo que contestó que era muy fuerte, solo que por cima de la puerta de Alcántara (ó de la puente) habia una brecha que le enseñó. Venida la noche, acercóse Mogueitz á la ciudad, á fin de reconocer el sitio que le indicara el pastor, lo cual se hizo bajo los mejores auspicios, pues bajó del cielo espeso granizo acompañado de terribles truenos [que ocultaron su marcha y la de los suyos]. Llegó Mogueitz al rio de Córdoba favorecido por las tinieblas, y en ocasion que la guardia del muro se hallaba desapercibida, á causa del frio y de la lluvia; tan solo se oia de vez en cuando la voz apagada y lejana de algun centinela. Mogueitz y los suyos entraron pues en el rio y lo vadearon, hallándose como á distancia de unos treinta codos ó menos de la muralla. Llegados al pié del muro, trataron de subir por él, pero no pudieron conseguir su intento. Volvieron pues adonde quedara el pastor, y le llevaron consigo, para que les enseñase la brecha; pero reconocida que fué esta, hallaron que no era practicable, si bien al pié habia una higuera, de la cual pensaron valerse para su intento. Tambien esto ofreció dificultades, hasta que un soldado de la hueste consiguió subirse á lo alto de la higuera, y Mogueitz entonces se quitó la toca y le alargó una de las puntas [por cuyo medio se logró lo que se queria]. Siguiéronle otros de la hueste y llegaron á ponerse muchos sobre la muralla. Entonces Mogueitz montó á caballo, y dirigiéndose hácia la puerta de As-sura ó de la Imagen, se colocó frente á ella por la parte de afuera, y mandó á los que estaban ya dentro que sorprendiesen á la guardia de la puerta de la Imagen, por otro nombre puerta de Alcántara. Entonces no habia en Córdoba puente, pues la que habia estaba arruinada. Los de Mogueitz hicieron como los fué mandado, echáronse de improviso sobre la guardia

© Biblioteca Nacional de España

de la puerta de la Imagen, que entonces se llamaba puerta de Algeciras (1), y degollaron á los mas, poniendo en fuga á los restantes. Entonces quebrantaron los cerrojos, y Mogueitz entró con parte de los suyos, sus esploradores y adalides, y dirigióse al palacio [del rey], el cual luego que supo la entrada de los muzlimes en la ciudad, salió con toda su gente, que podrian ser unos 400 ó 500 hombres, reuniéndosele al paso la guardia de otra puerta á Poniente de la ciudad, que la decian la puerta de Sevilla, y se fortificó en una iglesia situada al Occidente de Córdoba, la cual era grande y fuerte en extremo, y estaba consagrada á San Achlij.

»Mogueitz, en tanto, se dirigió al palacio del rey, y fijó en él su domicilio; despues al otro dia fué sobre la iglesia y cercóla. En seguida escribió á Tárik, noticiándole la victoria que habia alcanzado.

»Mientras esto pasaba en Córdoba, la division que Tárik enviara á Rayya se apoderó de su *medina*, escapándose á los montes inaccesibles de sus alrededores los cristianos que la defendian. Los vencedores marcharon en seguida á Elvira á incorporarse con la division enviada á dicho punto, siendo luego sitiada y tomada su *medina* ó capital (2). Aqui hallaron los muzlimes varios judios, á los cuales, segun su costumbre, dejaron encomendada la guardia de la ciudad. Acostumbraban los muzlimes, siempre que conquistaban algun distrito ó partido, en el cual hallaban judíos, á reunirlos todos en la *medina*, dejando con ellos una parte de la hueste, mientras que el resto marchaba [á hacer nuevas conquistas]. Asi lo hicieron en Garnata, que era la *medina* de Elvira, si bien no pudieron hacerlo en Málaga, la medina de Rayya, por no haberse hallado alli judios, ni pobladores [por haberse refugiado á la sierra], aunque de vez en cuando bajaban á la ciudad para sus negocios.

»De Granada pasó la hueste á Tudmir, ciudad asi llamada del nombre de su señor Theodomiro, y que antiguamente se llamó Oriola (Orihuela). Salióles este al encuentro con numeroso ejército, y peleó, aunque flojamente; y á lo último fué derrotado en una llanura descubierta, y los muzlimes metieron la espada en su gente, hasta exterminarlos de todo punto. Los que quedaron huyeron á Medina Oriola sin ofrecer la menor resistencia. Theodomiro, capitan de esta gente, era hombre muy experimentado

(1) Parece que hay contradiccion, á no ser que ademas de puerta de la Imagen y puerta de Alcántara ó de la Puente, se llamase tambien de Algeciras.

(2) Es decir, Granada. *Medina* es sinónimo de capital, ciudad principal, cabeza de una provincia ó distrito.

© Biblioteca Nacional de España

en las cosas de la guerra, y al mismo tiempo muy astuto; pues como viese que la gente que tenia á sus órdenes no mostraba ánimo para defenderse, dispuso que las mugeres de Oriola, vestidas de hombre, con el cabello suelto y lanzas en las manos, se dejasen ver sobre los muros de la ciudad, mezcladas entre los pocos soldados que le quedaban, y puestas á la vista del ejército sitiador, hasta tanto que él pudiese obtener una capitulacion honrosa. Esto asi dispuesto, él mismo se disfrazó de faraute, y habiendo antes solicitado y obtenido el competente salvo-conducto, se presentó en el campo de los muzlimes, y no cesó de negociar con el que los mandaba, hasta que obtuvo una capitulacion para sí y los suyos bajo las condiciones siguientes: que toda la provincia de Tudmir disfrutaria de la paz otorgada, sin que se le hiciese violencia (1), poca ni mucha, y que él, Theodomiro, quedaria por gobernador de la provincia, conservando sus bienes y propiedades. Concluida [y firmada] la capitulacion, Theodomiro se dió á conocer y les dijo su nombre, y en seguida los introdujo en la ciudad. Y los muzlimes, como no viesen dentro á nadie capaz de resistirles, se arrepintieron de lo que habian hecho, si bien no dejaron por eso de cumplir con lo pactado. Luego escribieron á Táriq, dándole noticia del suceso; y á poco, habiendo dejado en Tudmir alguna gente, el resto del ejército se puso en marcha para reunirse con Táriq en Toledo.

»Mientras esto pasaba en Oriola, Mogueitz tenia sitiado en la iglesia al rey de Córdoba. Ya hacia tres meses que le tenia cercado, y tanto los sitiados como los sitiadores estaban hartos y cansados del sitio, cuando un dia, al amanecer, vino uno á Mogueitz y le dijo: «El elche ha salido solo y huyendo con direccion á la sierra de Córdoba, y es su intento reunirse con los suyos en Toledo: ha dejado á su gente dentro de la iglesia». Partió, pues, Mogueitz en seguimiento suyo, solo y sin llevar á ninguno de los suyos; y cuando el cristiano le vió, turbóse, y metiendo espuelas á su caballo, se salió del camino y llegó á una zanja que quiso hacer saltar á su corcel; este tropezó, rompiéronsele los brazos, y cayó. Llegó luego Mogueitz, y halló al elche sentado sobre su escudo y que le pedia la vida. Hízole Mogueitz su cautivo, siendo este el único príncipe godo que cayó en manos de los musulmanes; pues los demas, unos huyeron á Asturias y otros capitularon.

(1) ليس منها عنوة قليل ولا كبير es decir, que ninguna parte de la provincia, poca ni mucha seria tratada como pais conquistado.

© Biblioteca Nacional de España

»Despues de esto, volvió Mogueitz contra los cristianos que quedaban en Córdoba, y los hizo á todos prisioneros, pasándolos luego á cuchillo; razon por la cual aquella iglesia se llamó desde entonces la iglesia de los cautivos (1). En cuanto al rey su prisionero, guardóle cerca de su persona para presentarle en su tiempo al príncipe de los fieles. Luego reunió á los judios de Córdoba, y los hizo morar juntos [en un barrio separado]; él mismo fijó su domicilio en la alcazaba y dió la ciudad por habitacion á sus soldados».

Tal es la relacion del anónimo parisiense (2); compárese con los respectivos párrafos de la crónica castellana, y se verá que no es tan aventurada nuestra proposicion al atribuir á Ar-Rázi, ó á lo menos á algun escritor de su escuela y que siguió sus huellas, la obra en cuestion, la cual, sea dicho de paso, es una de las mas importantes para la historia nacional, y mereceria bien ser trasladada á nuestro idioma.

Como quiera que esto sea, y volviendo á la crónica castellana, tanto la parte geográfica como la histórica merecen ser sacadas del olvido en que han yacido hasta el dia, y por lo tanto hemos creido deber publicarlas por via de apéndice, con las oportunas aclaraciones y correcciones, á fin que los aficionados á esta clase de estudios puedan juzgar de su mérito respectivo, y aprovecharse de las noticias que encierran.

Aunque no hemos tenido á la vista ni el Códice Toledano, ni el que fué de Ambrosio Morales, y se cree estar hoy dia en la libreria del Escorial, hemos disfrutado dos copias al parecer fieles y exactas, que se conservan entre los manuscritos de esta Academia, y de las cuales una que fué del marqués de Valdeflores, y está hecha sobre el Códice de Toledo, tiene al margen las variantes del de Morales. Tambien hemos tenido á la vista la que fué del doctor Bernardo de Aldrete, y que se conserva en el archivo de la Secretaria de Estado.

(1) Al-maccarí, que copió todo esto casi á la letra, aunque sin decirnos de qué autor, añade que segun otra version, Mogueitz intimó la rendicion á los cristianos, y que como ellos se negasen, pegó fuego á la iglesia, la cual se llamó desde aquel dia «la iglesia de los quemados».

(2) Fol. 45.

© Biblioteca Nacional de España

APENDICES

A LA MEMORIA

SOBRE LA AUTENTICIDAD

DE LA CRONICA DENOMINADA DEL MORO RASIS.

© Biblioteca Nacional de España

APÉNDICE N.º I.

1. .....muchos fechos (1) puso Dios en el omen, el entendimiento et el espiritu, et la voluntad; dióle lumbre et espejo. Porque las cosas que passan en el mundo non fuessen olvidadas, compuse este libro; et primeramente començo en Espania, et de las villas sabidas en ella, et de los lugares conocidos, et de los rrios, et de los terminos, et quales fueron los sus rreyes, et de los Cesares et de los Godos que vinieron en ella, et como entraron, et como entró Tarasin, el fijo de Nosed (2), et como entró despues de él Muça, el fijo de Nasayr, et como entró despues Abderramen el fijo de Mohabia; et quales sus fijos moraron en ella, fasta que vino el fijo de Alfaquin, et es á decir con esto la Iglesia de Cordova (3), et los qûe començaron en ella, et del arrecife (4), et lo que dixo Abubenquir, fijo de Masair (5), Dios le dé parayso.

2 Et nos maestre Mahomad, et Gil Perez, clerigo de Don Peynos Porcel, por mandado del mui noble rrei Don Dionis,

(1) Asi empieza el original que se conserva en la libreria de la Santa Iglesia de Toledo. El códice que fué de Ambrosio Morales dice así: «En el nombre de Dios este libro fué compuesto: comenzó primeramente del partimiento de las tierras, et de las villas et de los logares sabidos é conocidos de España, etc.

(2) *Mor.* «Tarife, el hijo de Zacche», ó mas bien Táriq ben Zeyyád, que tal fué su verdadero nombre.

(3) Esto no se entiende: en el códice de Morales, se lee lo siguiente: «*hasta que venció el Señor dela: e contarvos-emos todo esto, et decirvos-emos del de la iglesia alegrea* (léase *alchemea*) *de Cordova, et de los que ficieron bien en ella.*»

(4) Hubo un palacio en Córdoba llamado Risáfa ó Ar-risáfa, edificado por Abdo-r-rahmán I á imitacion de otro del mismo nombre que su abuelo Hixém tuvo cerca de Damasco. Segun Al-maccarí (tom. I, pág. 210 y 217), estaba situado al mediodia de Córdoba, y parece ser el mismo que despues fué convento de gerónimos, conservando su nombre de Arriçafa.. رصافة, que puede pronunciarse *resáfa* ó *rusáfa*; es nombre derivado de la raiz رصف que significa «terraplenar y tambien juntar piedras ó losas para labrar algun mosaico, ú hacer una calzada. رصيف *resif*, de donde viene nuestro «ar-recife», es calzada ó camino á manera de las vias romanas, hecho de grandes losas de piedra. Esto explica por qué el traductor de Rasis, no sabiendo que habia en Córdoba un palacio asi nombrado, creyó que se trataba de un camino ú arrecife.

(5) En Mor. «*Abubacar, fijo de Nauanza,*» pero debió decir Abubacar, fijo de Mosarase ó Mosa-r-rási, corrupcion de Musa Arrázi.

© Biblioteca Nacional de España

por la gracia de Dios, rrei de Portogal, trasladamos este libro de arábigo en lengua portogalesa, et ternemos por bien de seguir el su curso de Rasi. De mi, Gil Perez, os digo que non menti mas nin menos de quanto me dixeron Mahamad, et los otros que me leieron.

3. Dixo Abubenquira Mohamad (1) fijo de Mohamad, fijo de Mosa Rasi, el escribano (2) natural de Espanya. Acabase el quarto del mundo contra el sol poniente, et es mui buena tierra, et mui abondada de todas fructas, et de muy buenas fuentes et muchas, et es menguada de todas las animalias ponzonientas que ha en las otras tierras. Et España es egualada de los aires et de los vientos, et de los quatro tiempos del año, del verano et del estio, et del otonyo, et del invierno. Et llegan en Espania los fructos los unos á los otros por todo el año, que non fallescen. Et sabed que en las riberas del mar et en sus terminos vienen (3) mas ayna los fructos que en las mas tierras, por el frio del ayre de las sierras, por que ha y las humidades, et las humidades son en todas las sazones estables (4); et por esto es la gente abondada et viven y mas los omes en estos lugares.

4. En Espanya ha mui fuertes et mui buenas ciudades, et han los omes que y moran mui gran aiuda, ca es tierra mui provechosa. Et la tierra de Espania es fecha en tres cantos (5); el primero es do está el concilio de Calid, et do sale el mar Meridiano (6), el qual llaman Xemi, contra Oriente de España. Et el canto segundo es en Oriente, entre Narbona et la villa de Bardolaen, en derecho de la insola de Mallorca et de Menorca, entre los dos mares; el uno es el que cerca todo el mundo, et el otro es el que demedia la tierra. Et entre ellos ha una carrera que llaman los trechos (7): et esta es la entrada de España por la mar (8). Et la mar mediana cata la villa de Septa, et de Bardila, et cata la mar

(1) Ya dijimos en otro lugar que su verdadero nombre era Abu Bequer Ahmed ben Mohammed ben Musa Ar-Rási; pero los dos códices antiguos de que nos hemos servido estan á cual mas viciados, sobre todo en lo respectivo á nombres propios. Los inteligentes en la lengua arábiga, conocerán fácilmente como un nombre arábigo escrito sin mociones, y pronunciado por un moro, que segun todas las apariencias no era muy versado en la gramática y sintáxis de su propia lengua, escrito en seguida por un portugués, el cual no percibiria tan fácilmente los sonidos de una lengua estraña, y trasladado en seguida al castellano por copistas ignorantes; quedó tan adulterado que á veces no se descubren en él ni aun las radicales. En el caso presente Abu Bequer Ahmed se convirtió en Abubenquira Mahomad.

(2) «El escribano» الكاتب literalmente, «escribiente, amanuense, escriba,» pero significa tambien el secretario de un rey, ministro ó personage, y tambien un funcionario ó empleado público.

(3) Mor. «*vienen los mas agros fructos que ha en las sierras.*»

(4) «*Et llega y el fructo de los arboles por todo el año*:» añade el códice de Morales.

(5) En Morales «*cuentos*». La palabra arábiga es *arqán* plural de *ruqn*, «ángulo ó punta de un triángulo» y tambien «rincon.»

(6) En Mor. «*medio terraño*».» Los geógrafos le llaman بحر المتوسط «el mar promediante.»

(7) Mor. «*Una carrera que ha dos partes á que agora nos llamamos el estrecho.*» Debiera decir «las puertas ó las entradas» y son los puertos en el Pirinéo.

(8) En el códice de Ambrosio Morales se lee: «*Et está en la entrada de España, et por la tierra grande de Francia, et dura el curso de este estrecho dos dias.*»

© Biblioteca Nacional de España

redonda (1). Et el canton tercero es entre el Setentrion et Oriente, en Galizia, assi como va el monte de sobre el mar; et y está un concilio que semeja al de Calid (2), et es tierra de Bretaña. Et este canto terçero es á par de una villa que agora llaman la Coruña (3).

5. Las Espanias son dos, porque se partieron por el movimiento de los vientos, et por el corrimiento de las aguas et de los rrios; et pues, una Espania es á Levante del sol, et la otra es al Poniente (4); et la Espania que es contra el Poniente, corren sus rios contra la mar grande que cerca todo el mundo (5), et llueve y con viento de Poniente. Et comiençase en la sierra taxada (6) que nasçe contra el Septentrion, yendo para Cantabria et subiendo al termino de Astorga; et ayuntase y con la tierra de Viscaya, et descende de Abrique (7) que es á par de la mar mediana, et que viene en derecho de Cartagena, et va á par de la villa de Lorca. Et la Espania de Levante del sol, viene y la lluvia con el viento solano, et con los otros vientos que nasçen á Levante, et comiença en la sierra de Roncesvalles, et desciende por el rio Ebro á Syntalla (8), et ha en ella rrios, de los quales es uno dellos Ebro, que entra en la mar en Tortosa, et el otro es el rio de Yegen (9), et el otro es el Mellon (10), et entra en el mar del Solande que corre á la mar del Xemi (11); et esta mar ha nombre el mar de Teran (12) porque parte la rueda de la tierra, et muchos la llaman el mar grande.

6. En Espania ha muchas buenas villas et nos queremos vos contar los nombres de ellas, et los términos, et los nombres de los montes et rrios. Et primeramente, vos contaremos de Cordova, que es madre de las cibdades, et fué siempre morada de los mayores principes, et casa de los reyes; et de todas partes recudian á ella á tiempos. Et ella ha en sí muchas bondades, et nunca fué mal trecha por ninguna guerra: et los que la ficieron, fundaronla por el firmamiento de las estrellas (13): assi como Ercoles vió que era

(1) «*Et el mar meridiano comienza en el mar de Auilla conjuntamente, et cata el mar redondo.*» Mor.

(2) «*Et ay está el concilio de Lisbona.*» Mor.

(3) Este último párrafo parece interpolacion del traductor.

(4) «*Las Españas son dos, porque se parten por los movimientos, et por el corrimiento de las nubes et de los rrios, que van por la una España al Levante del sol, et por la otra España al Poniente del sol.*» Mor.

(5) Es el que llaman los geógrafos árabes بحر المحيط «mar circundante» traduccion de Ὠκεανός.

(6) «*Sierra del Collado*» en Mor.

(7) «*Et desciende para Urrique, que es a par de Toledo, et viene por el Algarve; et es a par del mar menudo, que viene en derecho de Cartagena.*» En el original arábigo se lee اغريطة, que no puede ser otra que Agreda.

(8) En Mor. *Sicabria*. Segun el original arábigo, deberá aquí leerse Santamaría.

(9) *Xeni* en Mor. Quizá sea el Cinca.

(10) «*Malon que cae en el mar redondo contra Meridien, do es el mar de Osona el que corre del mar de Xemi, aquel que parte la tierra.*» *Mor*. Mar de Osona pudiera ser el golfo de Rosas, y entonces el rio «que aquí se llama Mellon» seria el Fluvia.

(11) Todo este párrafo desde donde dice *et ha en ella rrios*, hasta *la mar de Xemi*, parece ser interpolacion de los traductores, pues no se halla en el original.

(12) En Morales «*mar de Ciram.*» Es aquella parte del Mediterráneo llamada por los antiguos «*Tyrrhenum Mare,*» y tambien *Mare internum*.

(13) «*Et guarnióse de todas las bondades et siempre fué devisada en nombre famosso et ha ella etc.*» Mor.

© Biblioteca Nacional de España

mejor, bastecióla de todas las bondades, et siempre fué mui noble, et fermossa. Et ha en ella mui fermossas cosas, et de mui buenas vistas. Et Cordova es cercada de muy fermossas huertas, et los arboles penden sobre ella, et dan mui sabroso fructo para comer: et son arboles mui altos et de muchas naturas. Et los mojones del alcazar del rey han y treinta et dos veces mill cobdos, et en tres mill cobdos ha una quarta de legua, et assi façen dos leguas et tres quartas de legua. Et de los abondamientos de Cordova es el rio, que es igual en su correr mas fuerte, et non façe grand danyo en su sobida, et ayuntasse en la puerta de la villa con la puente, lo que non faze en otras tierras, sinon en Tudela, nin vió ome su semejança: et fué complida de mui buenas fechuras, et Dios dé buen galardon á Ercoles (1) el valiente que la mandó poblar. Et Hemar hijo de Abdalasi (que Dios haya merced de su alma) fiço sobre este rio unas açeñas, et estan ante la puerta del alcazar, et son tantas que non pueden ver el rio. Et façen y doblas de muy fino oro et alquilates de plata (2). Et de las sotilezas que y fazen, son mui buenos cendales et muchos pannos de seda (3), et otras obras mui sotiles, et de muchas guisas. Et a y venero de plata fina de la humidat de la tierra natural. Et á par de la puente han y mui buen llano plantado de mui buenos arboles, et contra el Septentrion yaze la sierra mui bien plantada de viñas et de arboles, et de essa sierra traen el agua al alcázar del rey por cannos de plomo, et del alcazar la llevan á la villa et á otros muchos lugares, et de todas las partes y vienen.

7. Et el termino de Cordova parte con el de Cabra, et Cabra yaçe contra el meridien de Cordova (4). La tierra de Cabra es mui blanca, et mui buena de plantas et a y tantos de arboles que toda la tierra es cobierta de ellos, et son de buena fruta; et la su agua es mui confortativa, et siempre está en la humidad natural, et los arboles envejeçen y mui tarde, et las yervas y nunca se secan, en manera que siempre ha y pasto (5), et ha en su termino un monte que llaman Siublia (6) que es alto en par de las nubes, et en aquel monte ha y muchas buenas flores, et de mui buenos colores de verduras de las yerbas (7).

(1) Esto de «Ercoles el valiente» parece interpolacion de alguno de los traductores: un musulman no emplearia nunca despues del nombre de un rey infiel aquella fórmula sacramental de «Dios dé gualardon», que probablemente no es otra sino el رضي الله عنه de los árabes. El códice de Morales, en general mas correcto y menos interpolado, dice así: «*Et Dios dé buen gualardon al que la fizo, que Dios le escogió entre los reyes, et en la tierra, et en la mar; et fué el fijo de Vaelanci, et Dios aya merced de su anima et sobre este rio ha mui buenas azeñas, que muelen mui bien et mui toste. Et las azeñas son ante la puerta de la villa, et son tantas, etc.*» Este Vaelanci á quien el ejemplar toledano llama Hemar, hijo de Abdalasi, es el Califa Omar ben Abdo-l-âziz, en cuyo tiempo fué restaurada la puente de Córdoba, siendo gobernador de la España árabe el amir As-samh ben Máleq Al-jaulani. Véase á Al-maccari, tom. I. pág. 212.

(2) «*Et mui buenos arrentos de plata.*» Mor.

(3) «*Mui buenos pannos de peso.*» Mor.

(4) «*El termino de Cordova juntasse con el de Cabra, et yaze contra meridien.*» en Mor.

(5) «*Et son de buen criamiento.*» Mor.

(6) En Mor. *Selba*. Es sin duda el monte en cuya cúspide se halla la ermita de Nuestra Señora de la Sierra, patrona de Cabra, y que segun Ptolomeo es un ramal del Illipula.

(7) «*Et de muchos buenos olores, et en este monte a y todas las virtudes de las ierbas: et*

© Biblioteca Nacional de España

8. Parte el termino de Cabra con el de Elibera, et Elibera yaçe contra meridien et levante de Cordova, et la su tierra es mui abondada de mui buenas aguas, et de rios, et de arboles mui espesos; et los mas son naranjales et avellanos et granados dulces, et maduran (1) mas ayna que las que son agras; et ha y muchas cannas de las que façen el azucar, et a y venero de oro, et de plata, et de plomo, et de cobre, et de fierro. Et en su termino a y un logar que llaman Salombina (2), et a y el venero del atutia, al que agora llaman argent bivo. Et el termino de Elibera es complido de muchas bondades, et a y un monte que llaman Xulair, et tanto quiere decir Xulair (3) como monte de la Elada, porque en todo el año nunca se parte ende la elada; et la nieve en tanto que se ende tolle alguna cosa, luego viene otra, porque es quebrada. Et quando van á este monte en tiempo de verano (4), fallan y sabrosos logares et buenos para folgar, et muchas fuentes de buenas aguas, et muchas especias que meten en las melecinas. Et en su termino ha villas que le obedesçen, de las quales es una Cazalla (5), que en el mundo non ha quien la semeje si non Damasco, que es tan buena como ella. Et en su termino ha pedreras de marmoles mui buenas et mui blancas, et non mui fuertes, et façen ende muchas ollas, et aiudanse del en muchas cosas, et de muchas guisas, et façen del mui fermossas imagenes. Et el otro es el casillo de Granada, al que llaman villa de los judios, et esta es la mas antigua villa que en termino de Elvira ha, et poblaronla los judios. Et por medio de la villa de Granada va un rio que avia nombre Salom (6) et agora es llamado Guadaxenil; et nasçe de un monte que ha en termino de Elbira que ha nombre (7) Dayna. Et en este rio cojen las alimaduras del oro fino, et entra en el rio que sale del monte de la Elada. Et el otro castillo ha nombre Lora, et Lora yaçe contra el Poniente de Elibera et contra meridien de Cordova. Et Lora es muy natural sierra de muy buenos lo-

de la villa de Cabra á Cordova ha y 30 millares.» Mor.

(1) «*Et madureşçen ay mui aina los arboles que son agros, ansi como las granadas que son agras, et las naranjas.*» Mor.

(2) «*Salom*» en *Mor.* La antigua Salambina, hoy dia Salobreña, corrupcion de شلوبانية Xalubenia, como la llamaban los árabes.

(3) Mor. «Xalair». Es la Sierra Nevada. Los árabes la llamaban شلير Xolayr ó Xuleyr, que es el Mons Solorius de Plinio y de Estrabon. El geógrafo Edrisi y el célebre historiador de Granada Ben Al-jattib, llaman á esta sierra جبال الثلج «*Chebél Ats-salech*» los montes de la nieve.» S. Isidoro en sus Etymologias (lib. XIV. cap. 8) dice que «Solorius» viene de «*sol oriens.*» Los nuestros hizieron *sol y aire.* Véase la Historia de Granada por D. Miguel Lafuente Alcántara, tomo II, pág. 48.

(4) «*De la calentura.*» Mor.

(5) *Mor.* Gazela. Cazalla es corrupcion de قسطالة Castala ó قسطالة Castela, pues se halla en los autores árabes escrito de ambas maneras. De *Castalla* se hizo Cazalla, y de *Castella* Gazela; como de *Basti* Baza, de *Castulone* Cazlona, de *Cæsarea Augusta* Saracosta y Zaragoza. Dióse este nombre á un castillo y barrio de Granada. Véase á Marmol, *Rebelion de los moriscos*, fol.

(6) Mor. «*Salam.*» Es sin duda corrupcion de Singilis; los árabes le llamaban «Xenil.»

(7) Mor. *Daraan.* Aqui debe faltar algo, ó los traductores confundieron al Genil con el Darro. Este último rio, y no el Genil, es el que tiene su nacimiento en la sierra de Elvira, próxima á Granada.

© Biblioteca Nacional de España

gares, et de mui buenas fructas et huertas, et yaçe sobre el rio de Xenil; et el otro es el castillo de Pliego, et yaze contra el Poniente et Septentrion de Elbira, et contra el Meridien de Cordova. Et en el termino de Pliego ha y mui buenas sementeras, et muchos arboles et muchas fuentes; et la su agua ha una virtud mui extranna, que se quaxa en piedras á tiempos (1). Et el otro es Almeria, et yaçe al levante del sol, et es llave de ganancia et de todo bien, et es morada de los sotiles maestros de galeas, et façen y muchos pannos de seda con oro et mui nobles (2); et el su castillo yaze sobre la mar. Et el otro castillo es Berja (3). Et el otro castillo es Sibilis (4). Et el otro castillo es Soloma (5), et yaçe sobre un rio que ha y tantos cominos que abondaría á toda Espanna; et a y muchos montes et mui altos; et a y muchos rios, de los quales es el uno el que ha nombre Yegem, el que viene sobre la cabeça de Elibera, et sobre la tierra de Granada. Et el otro castillo es Malaga, en el qual vino primero la cavalgadura que fiço Abdurahamen, el fijo de Moavia, á quien Dios perdone. Et quando el entró primeramente en este castillo, andava la era de los moros en ciento et treinta ocho annos, en el mes de Rabé, á que llaman los christianos Enero (6). Et quando el entró andava la era de los christianos que dicen de César en sietecientos et sessenta et tres annos (7). Et Malaga yaze sobre la mar, et es mejor de frutas que quantas ha en el mundo, et de buenas passas et de buena seda, et de muchas cannas de azucar, et

(1) «*Que se escaliesçe en piedras*». Aqui añade el de Mor. «*El castillo de Baena, et otro es el castillo de Almería*» etc.

(2) Almería era famosa por sus fábricas de tejidos de seda. Véase lo que acerca de esto dicen Al-maccarí (tom. I. pág. 51), y Edrisi (traduccion de Mr. Jaubert, tom. I. p. 43).

(3) Esta última cláusula falta en el códice de Morales, y en su lugar se lee la siguiente: «*Et el otro es el castillo de Salonta, et Salonta yaze á par de la mar, é iace sobre un rio que ha y muchos arboles, et muchas cannas de azucar.*» Berja parece ser Vera, que antiguamente se escribia Verha, y en arábigo برجة

(4) Todo esto se halla de muy diversa manera en el códice de Morales: inmediatamente despues de la cláusula que dejamos trasladada arriba, sigue asi: «*et ha y tantos caminos* (sic) *que abondaria toda España. E ai muchos montes altos et grandes en Salonta, los quales non han la gente que sobre la villa de Elvira, et sobre la tierra de Granada.*»

(5) Este «Soloma» debe ser el «Salonta» del cod. Mor. la descripcion y sitio convienen á la antigua Salambina, hoy Salobreña. En cuanto al otro castillo, llamado Sibilis, no atinamos qué pueblo sea. Lo mismo decimos con respecto al rio llamado Yegem. En el códice que fué de Ambrosio Morales y en la copia del P. Aljofrin esta cláusula se lee asi: *Et a y muchos montes altos e grandes en Salonte, los quales non a y la gente que sobre la villa de Elvira, et sobre la tierra de Granada.*

(6) Abdo-r-rahman no desembarcó en Málaga, sino en la playa de Almuñecar, aunque mas cerca de Torrox que de aquella villa. Su desembarco se verificó en los tres primeros dias de la luna de Rabí 1.° del año 138, que corresponde al 13, 14 ó 15 de Agosto de 755: otros lo retrasan de un mes. Véase á Al-maccarí, tom. II. p. 62. Casiri, *Bibl. Esc.* tom. II. pág. 37. Conde, *Historia de la dom. de los árabes*, tom. I. cap. V.

(7) Aqui el traductor incurrió en el error que tan comun es á nuestros antiguos cronistas, de computar los años de la hégira, sin considerar que los árabes cuentan por lunas, ó sea por meses de veinte y nueve ó treinta dias, y por consiguiente sus años son mas cortos que los nuestros de once dias. El año 138 empezó á contarse el dia 15 de junio de 755, y terminó en 3 de dicho mes del año 756.

© Biblioteca Nacional de España

de yervas, et de pan. Et otrosi el su termino es honrrado, et del sale el mejor sirgo de todo el mundo, et dende lo lievan á todas partes de Espania. Et otrosi el mejor lino que ha en todo el mundo, et mas presçiado entre las mugeres. Et en todo el anno non y mengua fructa. Et de Cordova a Elibera a setenta migeros (1) et de Pliego á Cordova a sesenta migeros.

9. Parte el termino de Elibera con el de Jaen. Et Jaen yaze al Septentrion de Elibera, do es contra Oriente de Cordova (2). Et Jaen ayunta en sí muchas bondades, et a y muchos arboles, et muchos regantios et fuentes muchas, et mui buenas. Et el termino de Jaen semeja al de Algecira. Et Jaen a villas et castillos que la obedesçen, de los cuales el uno es Adira, que agora llaman Erriba (3). Et en Erriba á muchas fuentes corrientes, et nasçen y aguas vedadas, que las non osan tomar. Et la otra es Montija (4), que es cibdad mui antigua, et mui fuerte, et mui alta, et yasçe sobre buenas vegas. Et la otra es Ubeda, que antes llamaban Obdete de los Alarabes (5), et es mui buena villa, et sabrosa, ella et su termino. Et la otra es Baeza, que es una de las buenas cibdades. Et Baeza yaze sobre buena vega plantada de muchos buenos arboles, et a muchos bienes, et fazen y mui buenas telas de pannos de seda (6) mui nombrados, que son llamados tapetes. Et a y otro logar a que llaman Lienzo seco (7), et a y en él tanta de madera que abondaria a toda Espania. Et la otra es Remon (8), et Remon es tierra de gran camino. Et entre la villa de Remon et la villa que llaman Vedaluba (9) a y una vega en que nasçe mucho pelitre. Et Remon a lugares mui fuertes et grandes sierras et mui altas: et a y un castillo á que llaman Tastad (10), et es tan alto que non le pueden poner escalas en ninguna manera, et non vos podria omen contar la su alteza del su muro. Et en esta sierra yaze el castillo de Oxno et el de Margarta (11) et el de Montanno (12). Et sale y la sierra de Castro, la que llega á la cibdad de Jaen, et es mui poderossa en fortaleça, et della sale la sierra de Tex que es mui alta. Et Tex fué una cibdad mui antigua, et agora fallan

(1) *Et de Baena á Elvira ha onze millares*, añade el códice de Morales, pero ó la distancia está equivocada, ó no puede ser aqui cuestion de Baena.

(2) *Et Jaen yaze contra Septentrion en el termino de Elvira, contra Oriente de Cordova.* Mor.

(3) Mor. *De los quales el uno es Adira, a que agora llaman Onribera e tiene Onribera muchas fuentes correntias, et nascen y algunas dehesas comer.*

(4) Mor. *Montixa*. Quizá deba leerse Mentixa منتيشة la antigua Mentisa Bastitana, hoy La Guardia junto á Jaen.

(5) A Ubeda la llamaban por estos tiempos أبدة العرب *Ubedat Al-drab* ó Ubeda la de los árabes para distinguirla de otra que habia junto á Elvira llamada أبدة قرون *Ubedat Caron*. La primera, segun ben Al-abbár (*Cod. Esc.* núm. 1.), fué fundacion de Háxim Ben Abdo-l-âziz, guacir del rey Mohammad y gobernador de Jaen.

(6) En lugar de «pannos de seda», en el códice de Morales se lee *alhombras*.

(7) Mor. *Lecho-seco*, que nos parece leccion preferible.

(8) En Mor. *Reiymo* y *Reimo*.

(9) *Baldaluua* en Mor.

(10) En Mor. *Cistar*: en otras copias *Tistar*.

(11) Mor. *Exno* y *Margaridan*. Ben Hayyán habla de un castillo en la cora ó provincia de Jaen llamado مرهرطة *Marharita*, que quizá sea el mismo aqui citado.

(12) Esto se halla de diversa manera en el códice de Morales: *e non de mucho non sal a la sierra de Castro, aquel que llega á la villa de Jaen.*

© Biblioteca Nacional de España

y rastros antiguos, et de la cibdad de Jaen á la de Cordova ha cinquenta migeros.

10. Parte el termino de Jaen con el de Tudemir. Et Tudemir yace al sol levante de Cordova. Et Tudemir es mui presçiado lugar, et de muy buenos arboles. Et toda su tierra riega el rrio, assi como faze el rio de Nil en la tierra de promission (1). Et a buena propiedad de tierra natural, que a y veneros de que sale mucha plata. Et Tudemir (2) ayuntó en si todas las bondades de la mar et de la tierra, et a y buenos campos et buenas villas et castillos, et mui defendidos, de los quales es el uno Lorca, et el otro Morata (3), et el otro Auriela (4), que es mui antiguo lugar, en que moraron los antiguos por luengo tiempo. Et el otro es Alicant; et Alicant yaze en la sierra de Benalcatil (5), et de ella salen muchas otras sierras, en que ficieron muchas villas buenas, et en que labravan muchas buenas telas de pannos de seda: et los que y moravan eran mui sotiles en sus obras. Et una de las cibdades [de Tudemir] es Cartagena á que llamavan los moros Alquerone (6), et otro es un puerto á que llaman de Uca, et es mui bueno et muy anti-

(1) Debió decir en tierra de Egipto y no en tierra de promision, que es Syria.

«Tratando Al-maccarí de la provincia ó distrito de Tudmir dice lo siguiente:

وتسمى مصر لكثيرة شبهها بها لان لها ارضًا يسيح عليها نهرش وقت مخصوص من السنة ثم ينضب منها فتزرع كما تزرع بارض مصر

Y la provincia de Tudmir se llamó tambien *Misr* por su mucha semejanza con aquella region, pues su tierra la inunda un rio en ciertas y determinadas épocas del año (como hace el Nilo en Misr ó Egipto), y despues se retiran las aguas, y se siembra la tierra, como se hace en Egipto.» Tom. 1, cap. IV.

(2) Tudemir: así se llamó la provincia de Murcia, del nombre de Theodomir, caudillo godo que se hizo fuerte en ella contra los árabes. Al-maccarí (lib. IV, cap. ii.) dice:

ومضى الجيش الى تدمير وتدمير اسم العلج صاحبها سميت به

y marchó el ejército á tierra de Tadmir; y Tudmir era el nombre del elche (Theodomir) señor de la tierra, por cuya razon quedóle dicho nombre. Véase tambien lo que dice acerca de esto el anónimo parisiense ya citado en la Memoria, p. 28.

(3) *Murcia* en Morales, y parece leccion preferible.

(4) Auriela (en Mor. *Oriola*) es Orihuela. Llamóse en lo antiguo Medina Tudmir, por haber sido capital de la provincia así llamada, y tambien córte y residencia del caudillo Theodomiro. Orihuela fué largo tiempo capital de la provincia, hasta que en el año 210 Abdo-r-rhamán II de Córdoba mandó trasladar el gobierno de la provincia á Murcia, que desde entonces se llamó Medina Tudmir. Así lo refiere Nowayrí, *sub anno* 210.

(5) En Mor. Benalguacil; pero nos parece preferible la leccion del códice toledano. Llámase hoy Benicadell, y es uno de los puntos mas elevados de la provincia de Alicante.

(6) *Et una de las cibdades era Cartagena, que quisieron fazer conde, et esta Cartagena es a la que llaman los moros Alquirone, et a en ella un puerto, a que llaman de Uca*, dice el códice de Morales. Esto no se entiende, ni tampoco es fácil penetrar cual sea el puerto de Uca á que se refieren el uno y el otro manuscrito. Algunos geógrafos arabes han confundido á Cartago en Africa con Cartagena en España, pero no es de suponer que un escritor tan notable como Ar-Rázi incurriese en error tan grosero. Ademas no consta que Cartago se llamase nunca Alquerone, á no ser que por esta palabra se quiera designar á Cairowan ó Al-cairowan, ciudad de la regencia de Tunez, y aun así no vemos qué relacion puedan tener entre sí estas dos ciudades.

© Biblioteca Nacional de España

guo. Et de Tudemir á Cordova a y andadura de siete dias de omes á cavallo, et catorze á huestes.

11. Parte el termino de Tudemir con el de Valencia; et Valencia yaze al levante de Tudemir, et al levante de Cordova. Et Valencia ha mui grandes terminos et buenas villas que la obedescen, et las bondades de los que en ella moran son muchas. Et Valencia ha en sí la bondad de la mar, et de la tierra, et es tierra llana et ha grandes sierras en su termino, et ha otrosi grandes villas fuertes, et castillos et con grandes terminos; de los quales es el uno el castillo de Tierra, et el otro es el de Algecira (1). Et Valencia yaze sobre el rio de Xiquir (2), et en su termino yaze un castillo á que llaman Xatiua. Et Xatiua yaze cerca de la mar, et es mui antigua villa et mui buena. Et el otro es un castillo á que llaman Morviedro, que es logar mui presciado, et mui bueno, et mui fermoso, et mui deleitoso, et fallan en el rastros de poblacion mui antigua. Et en Morviedro ha un palacio fecho sobre la mar por tan gran maestria, que mucho se maravillan las gentes de que lo veen por que arte fué fecho. Et ayuntasse el termino de Morviedro con el de Borriana; et Borriana es tierra muy abondada, et es toda regantia. Et a y muchas naturas de buenas fructas, et de buenas naturas. Et en el termino de Valencia ha tantos castillos que seria gran sciencia en los contar todos, et otrosi a y tanto azafran que abondaria á toda Espania, et dende lo llevan los mercadores á todas las partes del mundo. Et de Cordova á Valencia ha doscientos y dos migeros.

12. Parte el termino de Valencia con el de Tortosa. Et el castillo de Tortosa es mui bien fecho á marauilla, et está sobre el rio Ebro acerca de donde entra este rio en la mar. Et otrosi Tortosa yaze al levante de Valencia et á levante de Cordova. Et Tortosa ha mui buen termino et buen puerto; et los mercaderes vienen y de todas las partes de la tierra, et es cerca de los de Francia. Et a y muchas buenas cosas que non ha en otras tierras: de las quales es una que a y mucho box, et dende lo llevan á todas las partes del mundo. Otrosi mucho azafran, et mui bueno. Et de Tortosa á Valencia ha ciento et cinquenta migeros, si fueren por el camino de Mastronia que es mas luengo que el de los fijos de Darache (3).

13. Parte el termino de Tortosa con el de Tarragona, et Tarragona es cibdad mui vieja et poblada de los antiguos, et yaze sobre la mar. Et va á par della el rio de Galian (4) que corre contra el sol Levante et entra en el rio de Ebro entre Tortosa et Tarragona (5). Et Tarragona yaze en el oriental de los moros. Et Tortosa et Tarragona yazen al Levante de Cordova. Et Tarragona yaze entre Tortosa et Barcelona, et ha della á Tortosa cinquenta migeros, et Tarragona fué de los logares mas antiguos, que fallan y fun-

(1) Algecira hoy Alcira. En tiempo de moros se llamó الجزيرة شقر *Al-chezira Xucar* o la isla del Xucar, que nosotros corrompimos en Alcira.

(2) Debió decir Xucar, si bien es cierto que la ausencia de puntos vocales en شقر fué la causa de que errase el traductor.

(3) Este último período falta en el códice de Morales, y en su lugar se halla lo siguiente: *et a y muchos arboles et los demas son pineros.*

(4) *Et viene por alli un rio de Galie.* Mor.

(5) El rio que pasa por Tarragona se llama Francolí, y no desemboca en el Ebro, como aqui se dice. Lo mismo se puede decir del Rioda, que corre al Sur de Tarragona.

© Biblioteca Nacional de España

damentos (1) mui viejos et mui marauillosos. Et a y cosas que se non desfazen por ningun tiempo, maguer que todas las destruyó Tarife el fijo de Nazayr (2) quando entró en Espania, et el mató las gentes et destruyó las obras; mas non pudo todas, tanto las fizieron de firmes. Et Tarragona ha mui buen termino et fermoso et es mui regantio et complido de muchos frutos. Et de Tarragona á Zaragoza ha y ciento et cinquenta migeros.

14. Parte el termino de Tarragona con el de Lerida. Et Lerida yaze en el Septentrion de Tarragona contra el sol Levante de Cordova; et yaze sobre el rio Segre, et este rio sale de la sierra de Segura. Et quando fundaron esta villa, toma este rrio en el termino de Pilares (3). Et este rrio entra en el Ebro so un castillo que ha nombre Miqneza (4). Et este rrio da oro fino, lo que non dan otros rios, et entra en este rio otro rio, que ha nombre Vacayra (5). Et este et los otros rios entran en el rio de las Olivas (6) que llaman Ilerida. Et Lerida ha villas et castillos en su termino mui buenos et mui conplidos de todas cosas, de los quales es el uno Carauinas (7). Et Carauinas yaze sobre el rio de Bocayra. Et el otro es el castillo que ha nombre Volcare (8). Et Volcare yaze sobre el rio de Segre; et el otro es Faraga (9). Et Faraga yaze sobre el rio de las Olivas. Et Faraga ha muy buena vega de muchos buenos arboles, et mui buenos regantios. Et el otro castillo ha nombre Alcolea (10); et Alcolea yaze sobre este rio de las Olivas, et ha mui buenas vegas regantias, mui bien plantadas de arboles et de vinnas; et el es logar mui plantado et bien complido de todas las cosas. Et el otro castillo es el de Monçones (11), et es mui fuerte á marauilla, et mui alto, et yaze sobre este rio de las Olivas, et a mui buenas vegas, et mui bien plantadas de arboles, et de vinnas, et es mui grand villa et mui buena, et mui fermosa. Et el otro castillo ha nombre Tarbit (12) que es mui buen castillo, et el otro que ha nom-

(1) *Que fallan ay rastro de consoles antiguos e marauillas que ay ha consoles.* Mor.

(2) Esto de «Tarife fijo de Nazayr» es un disparate, debido sin duda alguna á inadvertencia del traductor ó de los copiantes. Quizá deba leerse *Tarife* ben Zacche, et Musa ben *Nazayr*. Tárig (á quien comunmente se confunde con Tarif) era hijo de Zeyyád, y Músa lo era de Nosayr.

(3) Aqui falta algo, ó está viciado el texto. En el códice de Morales se lee así: *e quando fundaron la villa, fallaron este rio el termino de Pillares*, lo cual tampoco forma sentido. Quizá haya de leerse *fallaron este rio en el termino de Pallares*. La Noguera Pallaresa se junta con el Segre un poco al Norte de Camarasa.

(4) Miqneza, corrupcion de Mequenesa مكناسة hoy Mequinenza. Es fundacion de una tribu africana que tambien dió su nombre á Mequinez en Africa. En Morales se halla escrito *Minece*.

(5) Mor. *Bocario*: es el mismo rio llamado mas abajo Bocayra, y parece ser la Noguera Ribagorzana, que desemboca en el Segre y no en el Cinca, como aqui se dice.

(6) Al Cinca llamaron los árabes وادى الزيتون *Wáda-z-z eytún*, ó rio de las Olivas.

(7) Caravinas parece ser Corbins sobre la Noguera Ribagorzana.

(8) En Mor. *Velcayre*.

(9) Faraga es Fraga.

(10) Alcolea de Cinca.

(11) Debiera decir Montison ó Montixon منتشون, y es Monzon sobre el Cinca.

(12) Tarbit debe ser Tamarite تمريت Así escrito se concibe fácilmente que fué falta del que leia.

© Biblioteca Nacional de España

bre Pedro (1) que es mui bueno de pannos, et el otro que ha nombre Albayda (2): et Albayda es mui fermoso castillo (3). Et el otro castillo que ha nombre Almotaxa. Et de Almotaxa á Lerida ha diez et nueve migeros (4). Et el otro castillo que ha nombre Vallena, et es logar mui plazentero et bien conplido. Et el otro castillo ha nombre Loribas. Et el otro castillo ha nombre Larchen; et quando los moros entraron en Espania, las gentes que moravan en estos castillos fizieron pleytesia con los moros, et fincaron en sus castillos et los moros con ellos, sin contienda. En su termino de Lerida yaze otro castillo que ha nombre Ayguaxe (5), et otro que ha nombre de Savion (6); et quando Espania era de los moros (7), estos castillos estaban metidos en los figados de los christianos; et los moros estavan con ellos todo el dia á las carreras. Et en Lerida ha fundamentos antiguos et es lugar muy noble et ha y muchas villas et muchos castillos, et nos tardariamos mucho si los contassemos todos. Et de Lerida á Zaragoza ha cien migeros, et de Lerida á Barcelona ha otros cien migeros.

15. Parte el termino de Lerida con el de Bretania (8). Et quando los moros entraron en Espania, allegaron mucho de su fazienda (9), segun el que la suelen allegar; que despues que la ovieron fiçieron della escudo contra los christianos, et por muchas vezes fueron tan mal trechos que por fuerza ovieron á dejar la tierra, si Bretania non fuese. Et Bretania yaze al Septentrion de Lerida, et al sol Levante de Cordova. Et Bretania ha villas et castillos mui fuertes en su termino, de los quales el uno es el castillo de Bubester (10),

(1) Quiza Monpedro.

(2) Es Albelda, en el partido de Tamarite. البيضا Al-baydha, ó Al-beydha, que significa «la blanca» es nombre de muchos pueblos, unos llamados Albayda y otros Albelda.

(3) Todo este párrafo desde donde dice: «Et el otro castillo es el de Monçones» hasta «et Albayda es mui fermoso castillo», falta en el códice de Morale .

(4) En Mor. *Et de Almotaxa a Lerida a* 30 *millares et de Almotaren a Zaragoza ha* 80 *millas. Et Lerida ha fundamentos antiguos, et es lugar mui nombrado, et en su termino ha un castillo que ha nombre La Seye, e quando los moros*, etc.

(5) Mor. *Ayrax*.

(6) *Destinbre* en Morales.

(7) Et quando Espania era de moros, etc. Esta cláusula parece interpolacion de los traductores. Cuando escribió Ar-Rázi los muzlimes eran aun dueños de Zaragoza, Huesca, Barbastro y Lérida; y si bien es cierto que habian perdido á Barcelona, Tarragona y la mayor parte del principado de Cataluña, aun ocupaban muchos castillos del otro lado del Segre.

(8) Bretania es lo mismo que *Burtania*, hoy *Boltania* بربطانية. Quien quiera que vea este nombre escrito sin vocales, pronunciará *Bertanea*, *Bertania* ó *Bretania*, como le sucedió á menudo á Conde; pero si lo halla escrito con *dhamma* sobre la ب, que es como debe leerse, escribirá Burtania. Este nombre dieron los árabes á una ciudad y distrito de Aragon que es la Burtina ó Bortine de los geógrafos latinos, y que los modernos reducen á Almudevar en el corregimiento de Barbastro, aunque parece mas probable que sea la villa de Boltania que está allí inmediata. Tambien Barbastro se llamó en algun tiempo Medina Burtania, ciudad ó capital del distrito de Burtania. Véase á Ben Hayyán citado por Al-maccarí, tom. 2, p. 265.

(9) Mor. *«alongaron mucho de su daño.»*

(10) Bubester es evidentemente Barbastro بربشتر Esta ciudad fué tomada la primera vez por D. Sancho Ramirez en 1065 y la segunda por D. Pedro I en 1101. Lérida lo fué en 1149, y por lo tanto el texto de Ar-Rázi debe de estar interpolado en este lugar.

© Biblioteca Nacional de España

et yaze sobre el rio que naze de la fuente de Cerrabcar (1), et otro que llaman Avena (2); et otro castillo que llaman Maqueones (3); et otro que llaman Castellar (4); et otro que llaman Juncar (5). Et todos estos castillos son mui fuertes et mui conplidos de todas las cosas, et Bretania es mui fuerte cibdad et mui noble et mui abondada. Et de Bretania á Zaragoza ha ochenta migeros.

14. Parte el termino de Bretania con el de Osca, et Osca yaze al sol Levante de Zaragoza et al sol Levante de Cordova. Et Osca es mui noble cibdad, et mui grande et mui antigua, et mui fermossa et muy bien assentada. Et ha y tierra mucha et buena, et cerca della corre un rrio que ha nombre Beza (6). Et este rrio es de agua delgada en toda sazon; et en su termino ha villas bien castelladas, de las cuales es la una Solge (7) et otro castillo á que llaman Ayxaxe (8), et otro castillo que llaman Cinete, et otro castillo que llaman Ribas (9), et otro que ha nombre Tolia (10). Et Tolia yaze cerca de la sierra de Aragon; et Aragon es mui nombrada sierra entre los christianos. Et en ella yazen dos castillos mui buenos, et el uno ha nombre Sen, et el otro Men (11), et yazen en dos pennas que son en cima de la sierra de Aragon. Et corre por entre ellos un rrio que llaman de Fluime (12), et es so el señorio de Osca. Et yaze y un castillo que ha nombre la Boca (13), et otro que ha nombre Bacin (14). Et de las sierras que nos fallamos en Espania et lugares nombrados en fortaleza los mas son en aquelle sierra que se ayunta con monte Aragon, que ha nombre Montenegro, et non lo podra passar omen á caballo que ande bien en menos de tres dias. Et la sierra de Gavera (15) es mui fuerte sierra á maravilla, et entra en la mar. Et de Osca á Zaragoza ha y cinquenta migeros.

17. Parte el termino de Osca con el de Tudela; et Tudela yaze al sol Levante de Cordova, et á Occidente de Osca: et todo el mundo se maravilla por la bondad del termino de Tudela, que el su pan no ha par entre los otros; que ha y muchas villas, et muchas huertas, et buenas tierras et crianzas; et los frutales dan tan sabrosas frutas que non vos las podria omen contar nin decir, et las sus aguas entran en el rio de Ebro. Et á la puerta de la villa está la puente de sobre el rrio Ebro, et so los arcos de la puente estan las azenias que por ninguna guisa

(1) Mor. *Et Bubester yace sobre el rio de Ebro, que nace en la fuente de Sarab cerca de la cibdat de Bubester.* El rio que pasa por Barbastro se llama Vero.

(2) *El otro es un castillo llamado Roalcaros*, dice la copia del P. Ajofrin: en la de Morales falta esta cláusula. Avena podria ser Olvena; á no ser que esté equivocado por Ainsa.

(3) En Mor. *Maquiomos.*

(4) *Castellia*, en Mor. Un pueblo hay á pocas leguas de Barbastro, llamado Castillazuelo, que pudiera ser el que aqui se cita.

(5) En Mor. *Jumar.* En la provincia de Huesca hay un pueblo llamado Junzano.

(6) Es el Isuela.

(7) En Mor. *Pedroelg*, en la copia del P. Ajofrin *Poelg.*

(8) Mor. y Ajof. *Ayraxe.*

(9) Mor. *Maribas.*

(10) *Toliha.*

(11) *El uno ha nombre Ceni, et el otro ha nombre Mem.* Mor.

(12) Sin duda el rio Flumen, que despues de reunirse con el Isuela va á desembocar en el rio de Alcanadre.

(13) En Mor. *La Vera.*

(14) *Bastit.*

(15) Debe de ser la sierra de Guara.

© Biblioteca Nacional de España

nunca les podran vedar el agua (1). Et esta villa fué fundada por mandado de Alhequim, et fundóla Obricon el nombrado, que fué fijo de Zenon (2); et Zenon fué Almoxarife de Zaragoza et de todas las sus villas. Et la cibdad de Zaragoza fué mui grand tiempo camara de los Almojarifes, et fué escogida de los guerreadores. Et quando combatian la cibdad de Zaragoza, y se combatian todos los alcalles et Almogavares, et para si la escogian. Abdalla fijo de Osmen, al que llamaban Abí usmen, la ganó por su espada; et y moraua mas que en otras villas (3) et y aduxeron todas las tiendas de Narbona et de Barcelona (4). Et por la bondad de la gente de Tudela et por el su grand sennorio convenió á los de Tarasona que fuesen so el sennorio de Tudela. Et derredor della ha muchas villas et muchos castillos et mui fuertes de los quales es el uno Arrayt (5). Et quando Espania (6) de moros era, era Arrayt su escudo contra los christianos. Arrayt es mui antigua villa. Et ha y una villa que llaman Calahorra et otra que ha nombre Najara et otra que ha nombre Locayra (7) que es castillo mui fuerte et yaze en un rrio entre dos sierras que lo cubren. Et de Tudela á Zaragoza ha cinquenta migeros. Et de Calahorra á Tudela ha veinte et cinco migeros, et de Tudela á Najara ha sesenta migeros. Et de Bucaria á Tudela ha quince (8) migeros, et de Arrayt á Tudela ha cinquenta et dos migeros. Et de Arrayt á Zaragoza ha ochenta et dos migeros. Et de Tudela á Zaragoza ha catorce migeros (9).

18. Parte el termino de Tudela con

(1) Mor. añade: *et cercala el rio de Cales toda en derredor.* Cales es el rio Queiles, que desemboca en el Ebro, al Norte de Tudela.

(2) *Esta villa fue fecha de Alaquin, a quien Dios de paraiso, et fundola Abras el nombrado, que fue fijo de Zeno.* Mor. y Ajof. Los Beni Dhi-n-non ó Zenon, como los llaman nuestras crónicas, eran originarios de Sontebria, en la provincia de Cuenca; pero segun Ben-Hayyán parte de la familia se estableció en tierra de Tudela. Esto, sin embargo, no sucedió hasta mucho despues de muerto Alhaquem I, que es el rey aquí designado bajo el nombre de Alaquin ó Alhequim; á no ser que el autor aluda á Al-haquem II, el hijo de Abdo-r-rahman III, en cuyo tiempo los Beni Dhi-n-non, que despues llegaron á ser reyes de Toledo y de la mayor parte de la España central, andaban pujantes por todo Aragon.

(3) Todo este párrafo se lee de muy diferente manera en el códice de Morales: *et quando les dieron la cibdat de Tarragona, acogianse alli los alcaides et los almogavares, et para si escogieron a Berralha, fijo de Osmen, el que llamauan Abijusmen, cuia era toda la tierra, et Abiusmen la gano todo por la espada. Et ay moraban mas gentes que en todas las otras villas.*

(4) Quiere decir que despues de tomadas Narbona y Barcelona, los árabes se retiraron á Tudela.

(5) En Mor. *Armenta;* pero, aunque viciada, es preferible la leccion del códice Toledano. Arrayt puede estar por Arnayt, ó mas bien Arneyt ارنيط, hoy Arnedo, junto á Calahorra, en la provincia de Logroño.

(6) Aquí por Espania deberá entenderse las provincias al Norte del Ebro.

(7) Locayra: mas abajo se halla escrito Bucaria. En el códice que fué de Morales se lee unas veces Fycaira y otras Boyra, sin duda por Bocayra. Parece ser Figuera, sobre el rio Iregua. Esta ciudad se llamó Vecharia ó Vicaria, nombre que los árabes escribian de esta manera بقيرة Biquéra, y que nosotros convertimos en Viguera.

(8) En el códice de Morales 33 millas, lo cual parece mas ajustado.

(9) *Et de Tarasona a Tudela ha doze millas.* Mor.

© Biblioteca Nacional de España

el de Zaragoza: et Zaragoza yaze al sol Levante de Cordova. Et Zaragoza yaze en mui buena tierra et mui llana et de muchos arboles et de mucha fructa et mui sabrosa. Et ha y yervas de muchos colores, et fablan de la bondad de Zaragoza por todas las tierras. Et Zaragoza yaze sobre el rio de Ebro, et Ebro nasce de la sierra de Mirol (1) et entra en la mar. Et ha y un rio con que riegan muchas huertas en Galicia que ha nombre Galiton (2), et es de tierra de Zaragoza. Et Zaragoza ha grandes llanos et riegan y con tres rrios: el uno es Galiton, el otro es Xalon et el otro Viva (3). Et las gentes de Zaragoza son mui sotiles en sus obras, et maiormente en telas de pannos de seda, et de estrumentos, et en fazer espadas (4); et fazen y pannos muy preciados en bondat, que todo el mundo los precia entre otros mejores. Et qualquier obra que ellos fagan durará por siempre. Et ha y venero de sal gemma mui blanca et mui lusiente, que non la ha en toda la tierra de Espania. Et el termino de Zaragoza ha villas et castillos mui buenos et muy fuertes, de los quales es el uno el castillo de Rota (5) que es mui fuerte castillo et mui defendido, et yaze sobre el rrio de Xalon, et otro castillo, que ha nombre Enrretiso (6) que es mui fuerte castillo, et yaze sobre la montanna, et otros castillos muchos, et mui fuertes et mui buenos, que seria mucho en los contar todos.

19. Parte el termino de Zaragoza con el de Calatayud, et Calatayud yaze cerca de una cibdad antigua á que llaman Nonvela (7): et Nonvela ha maravillosas sennales antiguas soterradas en bovedas. Et otrosi un castillo á que llaman Daroca, et otro que llaman Hemit (8). Et de Daroca á Zaragoza ha veinte et cinco migeros, et de Oreja (9) á Zaragoza ha cinquenta migeros, et de Cala-

(1) *Et nasce Ebro en Viscaia, et entra en el mar*. Mor.

(2) En Mor. *Et es un rio que riega muchas huertas de Galicia, que riega muchas huertas de Zaragoza*, lo cual no forma sentido. Galiton parece ser el Gállego, rio que desemboca en el Ebro, no lejos de Zaragoza. Esta cláusula, pues, debiera leerse de este modo: «Et ha y un rio con que riegan muchas huertas que ha nombre Galiton, et es de tierra de Zaragoza.»

(3) Esta última cláusula falta en el códice de Morales. *Xalon* es el Jalon, y *Viva* el Guerva, ó como otros escriben, Huerva.

(4) *Maiormente en telas que texen en organos con que facen pannos mui presiados*, etc. Mor.

(5) Rota, llamada «la de los judios» (Rotat-el-yahud), hoy Roda.

(6) *El otro es un castillo que llaman Orosa*. Lo demas hasta el fin del párrafo falta en Morales.

(7) Bilbilis Augusta, cuyo nombre se conserva aun en un monte de las inmediaciones llamado Banbola. بنبلة cambiada la ب en ن con la simple alteracion de un punto diacritico, se hace fácilmente Nonvela, como escribieron los traductores. Calatayud se construyó con las ruinas de Bilbilis, en la llanura y á media legua de la cindad romana. Su nombre significa «el castillo de Ayyub» قلعة ايوب y se cree fundacion de Habib ben Ayyúb Allajmi, uno de los compañeros de Muza.

(8) Esto se lee de muy diferente manera en el códice de Morales. *Et otro es un castillo que llaman Mulumba, et el otro es un castillo que llaman Aroca, et el otro es un castillo que llaman Samitry. Et de Aroca á Zaragoza ha y 25 millas; et de Corresca á Zaragoza ha y 50 millas; et de Samitry á Calatayud ha y 20 millas; et de Sametre á Zaragoza ha y 60 millas*. Henit pudiera ser Kenit ó Kanit y con el artículo Alcanit hoy Alcañiz; pero las distancias que mas abajo se señalan, no vienen bien.

(9) Este pueblo no ha sido nombrado an-

© Biblioteca Nacional de España

tayud á Zaragoza ha cinquenta migeros, et de Henit á Calatayud ha quarenta migeros, et de Henyt á Zaragoza ha sesenta migeros.

20. Parte el termino de Zaragoza con el termino de Baruja (1); et Baruja yaze cerca de Santa Bayde (2) et es por termino despoblada. Et en su termino ha mui grandes llanos et en su termino ha mui fuertes castillos et mui buenos, de los quales es el uno el castillo á que llaman Pedro (3), et yaze sobre agua corriente á la qual non fallan fondo. Et es muy fuerte á marauilla. Otrosi otro castillo á que llaman Molina. Et en Molina ovo una cibdat antigua á que llaman Bartusa (4) en que ovo fechos antiguos et mui maravillosos sennales. Et de Molina á Zaragoza ha cien migeros.

21. Parte el termino de Baruja con el de Medinaceli. Et Medinaceli es mui fuerte villa, et mui buena, et mui viciosa, et mui fermossa; et ha y muchas sennales antiguas, que non se pueden desfazer. Et yaze en una tierra et en un logar mui sabroso para el cuerpo del omen. Et Medinaceli es una de las cibdades que Taric el fijo de Nazayr destruyó; et despues á tiempo poblaronla los moros (5) et moraron en ella. Et en su termino ha un castillo, et del uno al otro ha mui marauillosas lavores, et non a yen Espania tales et estan en mui buen llano.

22. Parte el termino de Medinaceli con el de Santa Bayre (6), et Santa Bayre yaze al sol Levante de Cordova, et ayunta en si todas las bondades de la tierra. Que en su termino a y mui buenos llanos de criar muchas buenas yervas, et a y muchas buenas tierras de pan, et mui buenas fazeras de montes; et descendiendo por ellas ayuso, a y mui muchas et buenas vegas, plantadas de muchos buenos arboles, et los mas son nogales et avellanes et mui altos á marauilla. Et ha mui buenas villas.

teriormente. En el corregimiento de Borja hay un Oreja que pudiera muy bien ser el que aquí se nombra.

(1) Baruja ó, como escribian los árabes, Baruxa y Boroxa بروشة es Borja. Créese comunmente ser la antigua Balsione ó Belsinum.

(2) En Mor. *Et Barusa yaze cerca de Santa Borra, e a cerca de poblado.* Probablemente se trata de Santoberia y su distrito, aunque segun se verá mas abajo, no confinaba con el de Borja.

(3) En los límites del reino de Aragon y del señorío de Molina hay un pueblo llamado Piedras, que pudiera muy bien ser el mismo que aquí se nombra, á no ser Priego en la provincia de Cuenca.

(4) *Et en Molina hubo una cibdat antigua que llamaron Barcuca.* Mor. La antigua Ercavica en los celtíberos estuvo, segun algunos, donde hoy está Molina ó en sus cercanías. Véase á Diego Sanchez de Portocarrero en su *Antigüedad del noble y muy leal señorío de Molina*, Madrid, 1651, cap. IV. El erudito Morales la coloca junto á un pueblo de la provincia de Cuenca, llamado La Hoz de la Peña-escrita, en riberas del rio Guadiela.

(5) Medinaceli fué poblada por los Ben Sélim, que la dieron su nombre. مدينة سالم Medinat-Sélim ó la ciudad de los (Beni) Sélim.

(6) شنتبرية Así escrita y sin mociones, esta palabra puede pronunciarse *Santaberia*, como escribió á menudo Conde, ó *Santa Baria* como dijeron otros; mas puestas las vocales que le corresponden, se formará fácilmente Sontebria ó Contebria, que es el nombre que tuvo la ciudad en tiempo de los romanos. Hoy dia se llama el Castro de Santover, á orillas del Guadiela. En tiempo de moros fué lugar muy importante y cabeza de un extenso distrito.

© Biblioteca Nacional de España

23. Parte el termino de Santa Bayre con el de Racupel (1). Et la cibdat de Racupel yaze entre Santa Baira et Çorita (2), et poblóla Laubiled para su fijo que habia nombre Racupel; et por esso puso á la cibdat el nombre del fijo. Et Laubilote fué Rey de los Godos, quando andaua la era de Cesar en seiscientos et noventa annos (3). Et en este tiempo lo esleyeron por rrei los Godos de Espania. Et la cibdad de Racupel es mui fermossa, et mui buena, et mui viciosa de todas las cosas porque los omens se an de mantener.

24. Parte el termino de Racupel con el de Çorita, et Çorita yaze contra el sol Levante de Cordova un poco desviado contra el Septentrion, et yaze en buena tierra et sabrosa; et a y muchas de buenas cosas, et a y muchos buenos arboles que dan muchas especias, et buenas. Et es mui fuerte cibdat, et mui alta; et fisieronla de las piedras de Racupel que las a y mui buenas.

25. Parte el término de Çorita con el de Alfar. Et la ciudad de alfar que agora llaman Aguadalfaxar (4), yaze contra el septentrion de Cordoua, un poco

(1) Racupel es Reccopolis, ciudad fundada por Lewigild ó Leovigildo, en el décimo año de su reinado para su hijo Recaredo. Algunos han pretendido que esta ciudad estuvo donde ahora el monasterio de Ripoll en Cataluña; pero segun se colige de este texto, debió estar hácia Almonacid en la provincia de Guadalajara. Véase á Morales, *Crónica general de España*, lib. XI, cap. 63. El padre Henao afirmaba que en su tiempo se conservaba aun á media legua de Almonacid, y cerca del sitio en que el Guadiela se junta con el Tajo, una eminencia con el nombre de Recópolis. *Antig. de la Cant.*, tom. I, cap. IV. En otra parte de la crónica se dice que Santa Bayre estaba *cerca de Galisia*, lo cual no solo es un disparate, sino que contradice lo que aqui se expresa.

(2) Çurita es Almonacid de Çorita.

(3) Debiera decir *seiscientos e nueve años*, como en el códice de Morales. La era 609 corresponde al 571, época en que reinaba Leovigildo, que es el Laudileb ó Laubilote de la crónica. En la parte relativa á los reyes godos se lee lo siguiente: «Despues esleyeron por rey los godos á Laubilote que era hermano de Lorian e este Laubilote alçaron por Rey en la cibdat de Narbona, et despues que él fué Rey, vinose para Toledo á morar et començaronsele de alçar las villas contra él, porque non fuera alçado Rey alli donde ellos avian de costunbre, et aquellos que se alçaban tenian con las otras que non eran del señorio del reyno. Et quando él esto vido, tomó con estos guerra mortal, et conquerióIos en tal manera que nunca se echó sobre cibdat por fuerte que fuese que á poco tiempo non la tomasse; et mucho á su honrra él conquiryó lo mas de España, quel tomó desde la villa de Toleto fasta la cibdat de Malaga el fasta la mar, mas antes y perdieron muchos las cabeças, et él tomó á Xeres Saduña et todas estas villas fasta dentro en la mar, et tomó muchas buenas villas et muy fuertes castillos, et el fué á Jaen et tomó á Santa Vayra que yaze cerca de Galisia que fasta aquel tiempo sienpre fuera por..... et prendió á un señor que avia y et él fizo la cibdat de Racupel que es muy noble cibdat et pusole nonbre asi por amor de un su fijo que avia nonbre Rucupel.»

(4) Guadalajara se llamó en lo antiguo مدينة الفرج *Medinat-Alfarach*; la ciudad de la hendidura: despues tomó el nombre del rio que baña sus muros وادى الحجارة *Wada-l-hachára* ó el rio de las piedras, y se llamó Medinat Wáda-l-hachara, ó la ciudad que está sobre el Wada-l-hachara, de donde provino el nombre de Guadalajara que hoy lleva. El Arzobispo D. Rodrigo en su historia de los árabes (cap. XXXIX), dice así: *posth hæc Suleman vocavit Mundir qui præerat Medinæ Alpharagel, quæ nunc dicitur Guadalfajara.*

© Biblioteca Nacional de España

desviada. Et yaze sobre un rrio á que dicen Aguadalfaxar. Et Aguadalfaxar es mui buena villa et mui prouechosa para sus moradores, que a y mui muchos arboles de muchas naturas, et de pan et de grandes vegas. Et en su termino a y castillos et villas, de los quales es el uno el castillo de Mongerid (1), et otro que llaman Capatan (2) que es el mas fuerte castillo que ha en todo el su termino. Et quando los moros ovieron á Espania, deste castillo ficieron atalaya contra los christianos de fuera de Espania, quando ellos ovieron miedo. Et parte el su termino por el monte (3) que parte las Espanias, et ha y mui buenas tierras de caça et de montes et de riberas.

26. Parte el termino de Aguadalfaxar con el termino de Toledo. Et Toledo yaze contra Poniente del cabo postrimero, et contra Septentrion de Cordoua. Et Toledo fué siempre camara de los reyes (4); et todos la escogieron por mejor, et sennaladamente para su morada; porque era en todas las cosas mui bien fecha á su voluntad. Et fué una de las quatro cibdades que (5) Ercoles pobló en Espania. Despues siempre los Cesares la tovieron por camara. Et Toledo yaze sobre el rio de Tajo; et en Tajo ovo una puente rrica et marauillosa; et atanto fué sotilmente labrada que nunca omen pudo asmar con verdat que otra tan buena avia fecha en toda Espanya; et fué fecha quando reynaua Mafomat Elimen, et esto fué quando andava la era de los moros en dosçientos et quarenta annos (6). Et quando entraron los moros á Toledo, tomaron la mesa (8) de Salomon, fijo del rrei David, et tenianla los christianos. Toledo es mui buena cibdat, et mui grande, et de mui grant plazer, et mui fuerte, et mui amparada; maguer la cercaron grandes poderes, siempre se tovo mui bien, et mui prouechosa para sus moradores. Et siempre fué de buena mantenencia, et mui abondada en los annos fuertes. Et siempre vienen á ella de todas partes, et ha y la mejor tierra de panes, tanta por tanta que en toda tierra de Espanya sea. Et es tierra de buenos aires, et el pan dura y mucho, et non pudre nin se danna, et pueden y

(1) Debiera decir Magerit ó Magiorit مجريط que es Madrid: de Mayoritum.

(2) *Et el otro es un castillo, a que llaman castillo, et el otro es un castillo a que llaman Antixa.* Mor. El primero de los dos castillos aquí nombrados parece ser Alcalá de Henares, cuyo nombre equivale á castillo sobre el Henares; pues *al-calaá* en arábigo es castillo, y se conserva aun en muchos nombres de pueblos, así como su diminutivo *al-coleya* se conserva en Alcolea. En cuanto al castillo, llamado Capatan en el códice toledano y Antixa en el de Morales, no atinamos cuál pueda ser.

(3) El Somosierra.

(4) Mor. *De todos los reyes de los godos.*

(5) *Que Cesar tuvo por camara en Espanya.* Mor.

(6) *Et sobre Tajo ha y una puente rica et mui marauillosa.*

(7) Mohammed *Al-amin* ó el fiel, quinto rey de Córdoba de la dinastía de Umeyya, fué hijo de Abdo-r-rahmán II, y reinó 35 años, desde 238 hasta 273. No consta de su historia que edificase la puente sobre el Tajo; al contrario, segun Al-maccari (Tom. I, cap. 2, p. 47), habiendo tomado á Toledo, que se le habia rebelado, arruinó su puente, no tanto para castigar á los habitantes, cuanto para impedir que les llegasen socorros de tierra de cristianos. Esto debió de suceder en el año 245 de la hégira.

(8) Acerca de esta mesa véase lo que dice Al-maccarí, tom. I, p. 47.

© Biblioteca Nacional de España

tener el trigo diez annos (1), que non sea mui dannado: et por esso se tenia mucho quando la guerreauan. Et el su azafran es mejor que todo lo de Espanya, en tinta et en olor (2). Et Toledo fué la mayor cibdat de termino que ovo en Espanya et de la que mas fablavan. Et Toledo ha muchas villas et muchos castillos mui fuertes, de los quales es el uno el que llaman Talavera, et ficieronla los antiguos Griegos sobre el rrio de Tajo, et fué despues amparamiento de los moros et de los christianos, al tiempo que cada unos la tovieron por sí (3). Et el muro de Talavera es mui fuerte, et mui alto, et de mui altas torres, et quando andaua la era de los moros en doscientos et veinte et cinco annos, mandó Almiramamolin, fijo de Mafomat (4), que fisiesen un departimiento entre los de la villa et los de fuera, et que fisiesen un alcaçar en que morassen los Almoxarifes (5). Et pues que la cibdat de Talavera fué poblada, siempre fué defendida por su buena obra. Et la otra es la cibdat de Calatrava, et yaze contra Meridien de Toledo, entre Oriente et Septentrion de Cordoua, et yaze sobre el rrio de Guadiana; et yaze otrosi en buena tierra de sementera de pan, et mui temperada; et es tierra de mui buena caça, et dan y los ganados mucha leche, et mas que en otra tierra. Et es tierra mui dolentia para los omens. Et la otra cibdat es aquella á que llaman Consuegra, et es mui buena tierra et mui sana, et mui abondada de todas las cosas que son menester para la vida de los omens. Et ha en su tierra mui buen venero de plata. Et Consuegra yaze al Meridien de Toledo, et al Septentrion de Cordoua, et yaze á quarenta migeros de Toledo, et á ochenta migeros de Cordoua. Et otrosi el castillo que llaman Orsa(6), et yaze al Leuante et Septentrion de Cordoua. Et otrosi un castillo á que llaman Taracol (7), et Taracol es mui buen termino de pan (8) et de cazas, et de mui buenas montannas et tierra mui sana.

27. Parte el termino de Alleris con el llano de las bellotas (9). Et Alleris yaze contra el sol Levante de Cordoua, et al

(1) Esto mismo viene á decir de Toledo el historiador Al-maccarí, citando á otro escritor mas antiguo, quien lo tomó quizá de Ar-Rázi. Tom. i, p. 48.

(2) Su azafran (dice Al-maccarí), que se exporta anualmente en grandes cantidades, proporciona considerable ganancia á los habitantes, así como el tinte que de él se saca. Tom. i, p. 48.

(3) En tiempo de Al-haquem II los leoneses y castellanos hacian frecuentes algaras en tierra de Toledo, si bien algunos años despues, Al-manzor volvió á ganar lo perdido, ensanchando considerablemente los límites del imperio muzlímico en España.

(4) Al-mondzer ó su hermano Abdalla, hijos ambos de Mohammad, el quinto de los Beni Umeyya.

(5) La palabra *almoxarife* ó *almojarife* se deriva del arábigo مخارق *mojárif* con el artículo *al-mojárif*, y es el oficial encargado de la recaudacion de tributos.

Esto se lee de distinta manera en Morales: *E mandó Mirabomelin, fijo de Mafomad, que fizieran en Talavera un departimiento entre los de la villa, et los de fuera, que fizieran ay un alcazar en que morasen los Almoxires. E pues que la cibdad de Talavera fué encimada*, etc.

(6) Orsa, que otros escriben *Oria*, parece ser Orgaz.

(7) Taracol, cambiada la T en C, haria Caracol ó Caracuel; pero esto no pasa de una conjetura. En Mor. se lee: *Et el otro es Salazar, que es un castillo mui fuerte.*

(8) *E de crianças et mui buena mantenencia.*

(9) Alleris; pero debiera decir Allerin, que es como los moros llamaban á Llerena

© Biblioteca Nacional de España

Septentrion. Et Alleris es villa en que morauan los barbaros (1). Et en su termino ha un llano mui fermoso et mui bueno que es cercado de los montes, que lo fazen mui fermoso et mui bueno. Et en su termino yaze el venero de que sacan el asogue (2), et de alli lo llevan á todas las partes del mundo; non lo ha sinon alli; et sacan y mucho bermellon et mui bueno, et non lo saben tan bueno sinon aquel que sacan de ultramar. Et lo demas desta tierra no ha y otros arboles sinon encinas, et por esso la llaman el llano de las vellotas, et son mas dulces que quantas ha en Espanya. Et ha y una cibdat á que llaman Luca (3), que es mui antigua cibdat. Et y yaze al sol Poniente del llano de las vellotas otra cibdat á que llaman la Constantina (4). Et Constantina yaze al Septentrion et al Poniente de Cordoua, un poco desuiada contra Oriente. Et en su termino ha grant tierra de pan et de vinnas. Et a y muchas naturas de arboles, et los mas son castannos, et cerezos, et avellanos, et a y piedras de marmoles blancas, et mui claras, et muchas aguas en que muelen muchas acennas. Et esta villa ha muchos veneros de fierro (5) mas que en otra que omen sepa.

28. Parte el termino de Allaris (6) con el termino de Merida; et Merida yaze contra el Poniente et Septentrion de Cordoua. Et Merida fué una de las camaras que los Cesares et los rreyes christianos avian. Et Merida fué fundada por mui grant nobleça, et por mui grant seso, et por mui grant maestria. Fundóla el primero Cesar, et todos los rreyes que della fueron, ficieron en ella facer muchas buenas obras, et mui fermosas, et cada uno dellos metió grand femencia en la mandar labrar en piedras marmoles mui maravillosas et cada uno dellos punnó á mejoria unos de otros en fazer y aducir las aguas de mui lexos, et por mui grant maestria, et por mui grant fuerza. Por esso la ficieron mui noble et mui grande et mui buena á maravilla, et a y fundamentos que durarán por siempre, que por fuerza nin por seso que omen aya non se pueden desfaçer, tanto como si fuesse piedra mui fuerte. Et Merida es nombrada por todas las tierras por fuerte. Et digo vos que non ha omen en el mundo que complidamente pudiesse contar las marauillas de Merida. Seyendo y Ixim (7) un dia en su corte, retrahente de las cibda-

الليرين. Esto se lee de muy diversa manera en el códice que fué de Morales. *El termino de los llanos, donde ai las vellotas por el termino de Dariz. E Dariz iace ante Oriente, e Oriente de Dariz iace contra el Setentrion de Cordoua.* El llano de las bellotas, el Fahss-al-bolút فحص البلوط (campo de las bellotas ó encinas) de los árabes, era un distrito al Occidente de Córdoba.

(1) Aquí por «bárbaros» deberá entenderse los berberiscos ó africanos (بربر *Berber*), que efectivamente poblaron por aquella parte.

(2) Almaden del azogue المعادن *al-mádaden* significa «las minas.»

(3) Luca, en otros Loça, debe de estar equivocado por Lezuza, la antigua Læbisosa.

(4) Constantina de la Sierra.

(5) Todo el territorio de Constantina hasta el Pedroso abunda en efecto en mineral de hierro.

(6) Ya dijimos en otro lugar (Véase la nota 9, p. 50) que Allaris es evidentemente corrupcion de Allarin ó Allerin, hoy Llerena.

(7) Ixim parece ser Hixem I, hijo de Abdo-r-rahman I, el fundador de la dinastía de Umeyya, si bien no consta que tuviese un hijo llamado Omar, como aquí se expresa. Hixem fué gobernador de Mérida y su partido en vida de su padre, así como su hermano

© Biblioteca Nacional de España

des de Espanya, dixo Omar su fijo: yo oy dezir al alcalde Gablolle fijo de Audalla (1), quando fablava de las cosas que el su padre viera et oyera et passaran en Espanya, et fablando esto como de las bondades de Merida, dixo: «yo aviendo grant sabor de piedras marmoles para afeitar con ellas mis obras que fasia fazer nuevamente, aquaesció assi que yo entré en Merida despues que ella fué destroida, et fallé atan buenas obras de piedras marmoles et de otras naturas, que me maravilló mucho, et fize tomar et levar todas aquellas que entendia que mi padre se pagaria de ellas, et anduve un dia por la cibdat et vi en el muro una tabla de piedra marmor atan llana et atan lusiente, que non semejaua sinon aljofar, atanto era clara et mandéla arrancar del muro. Et desque la ovieron arrancado por mui grant fuerça, pusieronmela delante, et auia en ella letras de christianos, et escritas que eran y entretalladas, et fize ayuntar christianos que avia en Merida que viessen lo que era escrito en ella, et que me lo dixessen et non fallé quien me lo sopiesse dezir en lenguage ninguna cosa de lo que en ella dezia, tanto estava escrito en escuro latin. Et dixeronme que non sabian omen que la leer sopiesse, synon un clerigo que avía en Coimbra. Et yo envié por él, et vino ante mi, et era mui viejo á maravilla. Et quando le pusieron aquella tabla delante, comenzó de llorar et fazer mui grant duelo fieramente, en manera que lo entendian los mas de los que y estavan et dixo assi (2): «sennor Jesu christo, de piedat lleno, do estauas tu aquel dia que la cibdat de Merida salió de la santa fee (3), et, sennor, tu que todo lo sabes, tanto quiero yo que de mi sepas, que sinon fuesse lo que yo vi et veo verdaderamente, verdaderas sennales que lo que yo creo es verdat, non ha cossa en el mundo porque io orasse tanto, que por grant estranneza, lo que vi sobre los christianos de Espanya venir en tan poco tiempo. Non lo devieras sofrir por quantos buenos clerigos se y perdieron, que nunca quedauan de loar el tu nombre. Et, sennor, puesque todo lo vees, porque non catas los altares de Merida en que tantas vezes era el tu cuerpo presentado, et en que tantas et tan santas oraciones se dezian en el tu nombre et á la tu honrra, et á la tu loor; et agora son tantos cansados (4) contra tu voluntat et á honrra de Mahomat et de sus creyentes.» Et despues que lloró,

Suleymán lo fué de Toledo. El códice que fué de Ambrosio Morales refiere esto de muy diversa manera: *Et siendo un dia Ozmin en su tierra, retraido de las cibdades de Espanya et de su mar, su fijo oió dezir al alcayde Galabre, fijo de Baxas.*

(1) Hubo en tiempo de Hixém un alcaide llamado Gáleb ben Temám ben Alcama, el cual fué algun tiempo teniente gobernador de Toledo, hasta que Suleymán, el hermano de Hixém, le mandó matar. Quizá sea el personage aquí aludido.

(2) *En guisa que lo entendieron los mas que y estauan, et dezia ansi.* Mor. Por lo demas todo este pasage está bastante alterado. *Et non ha en el mundo* (dice) *cosa por que orase tanto pierdo gran estraniedad de lo que vi sobre los christianos de Espanya nin en tan poco tiempo. Et, sennor, non lo devieras soffrir, por cuanto buenos clerigos se y perdieron.*

(3) *De so el señorio de tu sancta fee.* Mor.

(4) Quizá haya de leerse «el agora son todos cambiados, etc.» En Morales se lee lo que sigue: *et agora assi dichas tantas cosas contra la tu voluntad y a honra de Mafomad;* lo cual tampoco forma sentido.

© Biblioteca Nacional de España

et fiço su duelo, dixo: «yo vos diré lo que dize esta piedra: que los de Merida mandaron á los de Ilia que ficiessen el su muro de veinte et cinco cobdos en alto (1), et en essa piedra non está y al escrito, et esta fisieron escribir los de Merida et poner sobre las mas altas piedras de la villa, porque fuesse sabido por toda Espanya lo que ellos fazian. Et dixo que fallaran en Merida una tabla de alaton escrita, que gentes de muchas partes vinieron á fazer la cibdat de Ilia con miedo de los de Merida, et que la ficieron (2) mucho ayna, et mucho sotilmente, et dixo que él viera en los fondamentos viejos que fallara, que un ombre entrara en Merida quando Abderrahame, el fijo de Moabia, en Espanya entró, et que viera las marauillas et las fermossuras que avia en Merida (3), et dixo que entrara en una iglesia que avia y, et que fallara un ermitanno, el qual ermitanno anduviera con él enderredor de la Iglesia. Et quando fué en un logar do solia estar un crucifixo, en lugar de Jesu christo, dixo:» en este logar fallé yo otro hermitanno que avia ciento et veinte annos que y estava, et dixome que antes que él estoviera, y estovo otro hermitanno que la dixera que sobre aquel crucifixo estaua una piedra de la cual nunca oyó á omen fablar, et que por la noche mucho escura decia las oras en la iglesia á la claridat della, atanto era grande la lucencia que daua, que non avia menester candelas, synon quisiera.» Et dixo otrosi que el dixera que la tomaran dende los alarabes, quando entraron en Merida, et que con ella levaron el cantaro del aljofar, et dizen que aquel cantaro estovo despues en la meschita de Damasco, et que lo puso y Zuleman fijo de Abdelmelec (4), et dizen que este cantaro fué tomado de la casa santa de Hierusalen, quando la entró Nabucodonozor, et fué en la entrada un rrey de Espanya que avia nombre Conven (5), et ovo en su parte muchas nobles cosas, et este cantaro, et la mesa de esmeralda que fué del rrey Salomon, fijo del rrey David. Et la cibdat de Merida yaze sobre el rrio de Guadiana et de Merida á Cordova ha treinta migeros.

29. Parte el termino de Merida con el de Badajoz (6); et Badajoz yace al Poniente de Cordova. Et la cibdat de Badajoz ha

(1) *Et esta ahi (escrito) que los de Merida mandaron que ficiesen el muro de Ilia de 15 cobdos en alto.* Ilia llamaron los árabes á Jerusalen, corrompiendo el nombre de Ælia que le dieron los romanos— يلية asi escrito pudiera pronunciarse Julia, en cuyo caso se trataria de Pax Augusta que es Badajoz, ó de Pax Julia que es Beja. Por lo demas, todo este trozo es conocidamente interpolacion de los traductores.

(2) *Mui toste e mui sotilmente.* Mor.

(3) *Que ninguno ome non entrara en Merida, quando Abderrahame el fijo de Moabia en Espana entró, que se non marauillasse de la su fermossura.* Mor. El Abderrahame aquí nombrado es Abdo-r-rahmán I de Córdoba.

(4) Es Suleymán ben Abdo-l-maleq, sexto Califa de la casa de Umeyya en Oriente, que empezó á reinar en 96 de la hegira, es decir, cuatro años despues de la conquista de España por Táriq y Muza. Parte del botin cogido en Toledo, Mérida y otras ciudades vino á manos de este Califa.

(5) Cuentan las historias arábigas que un rey de España, llamado Berián, se halló en el sitio de Jerusalen por Bojt Naser ó Nabucodonosor, y volvió cargado de despojos, trayendo entre otras cosas la mesa y otros efectos del templo de Salomon.

(6) Este párrafo empieza así en el códice

© Biblioteca Nacional de España

muchos terminos et mui buenos de sementeras, de los mejores que ha en Espanya: et otrosi, es mui complida tierra de vinnas et muchas; et ha y la mejor tierra de crianzas que ome sepa en ningunas tierras; et es mui buena tierra et mui complida de caza de monte et de ribera, et yaze sobre el rrio de Guadiana. Et este rrio ha muchos pescados et mui buenos. Et de Badajoz á Cordoua ha ciento et dos migeros.

30. Parte el termino de Badajoz (1) con el de Beja. Et Beja yaze ante el Poniente, et Oriente de Merida, un poco contra el Meridien, et al Poniente de Cordoua. Et Beja es una de las antiguas cibdades que ha en Espanya, porque fué fecha (2) en tiempo de Ercoles el valiente, veniendo en ella Julio Cesar, el que fué el primero que comenzó á quartear et a partir la tierra. Et Beja es mui buena tierra et de mui buena sementera, et mui buena de crianzas, et de colmenares, et de muchas flores et provechosas, et mui buenas para las avejas. Et el agua de Beja es mui buena para cortir cueros de quantas animalias ha en el mundo. Et Beja ha villas et castillos que la obedesçen, de los quales es el uno Mertola. Et Mertola yaze sobre el rrio de Guadiana, et es mui antiguo castillo, et ha muchas sennales viejas. Et ha y otro castillo que llaman Arahen et otro castillo que llaman Aroques (3), et otro castillo que llaman Tocania (4). Et en su termino yaze una villa, á que los antiguos llamaron Ebris, et agora la llaman Evora (5). Et el termino de Beja parte por la mar et por cima del Algarve todo. Et en Tocania ha y venero de plata mui buena et mui blanca, et los pobladores la tienen encobierta. Et de Beja á Cordoua ha doscientos migeros.

31. Parte el termino de Beja con el de Santaren. Et Santaren yaze al Poniente de Beja, et al Poniente de Cordoua (6). Et yaze sobre el rrio de Tajo, cerca do entra en la mar. Et en el termino de Santaren ha y muchas bondades, et es mui sabrosa tierra, et en el llano averan dos sementeras, si quisieren en el anyo; tanto es de buena tierra por natura. Et quando fincha Tajo, sale por la tierra llana et cubrela toda; et despues que el rrio mengua, fazen la sementera mui buena, et tanto finca la tierra humeda et de buena manera, que llega y el pan en los tempranos. Et el castillo de Santaren yaze en un monte grande et mui alto, et mui fuerte. Et non ha lugar por do la puedan combatir, synon con mui grant peligro. Et de Beja á Santaren ha y ciento et veinte migeros, et de Santaren á Cordoua ha trescientos et noventa et nueve migeros.

32. Parte el termino de Santaren (7) con el de Coimbra. Et la cibdat de Coimbra es mui fuerte, et es castillo mui alto

que fué de Morales: *Et sobre el rio de Odiana iaze la cibdat de Badajoz, que es mui buena cibdat, e mui grande, et mui sotil.*

(1) *Et termino de Merida parte por el termino de Vexa.* Por lo demas la situacion de Beja está equivocada, pues cae al Sudueste de Mérida.

(2) *Porque fué fecha en tiempo de Julio Cesar, el que avia nombre Jes ; et Julio fué el primero*, etc., en Morales.

(3) Aroques parece ser Aroche, la antigua Arucci Vetus.

(4) En Mor.: *et otro castillo es Orique, et el otro es un castillo que llaman Totarrique.* Orique puede ser Ourique.

(5) Es Ebora, llamada tambien Liberalitas Julia.

(6) Santarem está al Norte de Beja y al Norueste de Córdoba.

(7) Este párrafo falta en el códice de Mor.

© Biblioteca Nacional de España

et mui noble; et yaze sobre el rrio que ha nombre Mudel (1); et este rrio nasce en la sierra del Estrella, et yaze sobre muchos castillos et mui buenos et mui fuertes, que obedescen á Coimbra. Et este rrio entra en la mar á veinte et quatro migeros de Coimbra, et es rrio de muchos pescados, et de muchas naturas. Et la cibdat de Coimbra es mui buena et mui abondada de todos los bienes, et ha una vega de sementera ribera del rrio, que non ha tan buena en toda Espanya, que regantia non sea. Et quando el rrio sale de madre, cubrela toda, et despues que se torna, fazen su sementera, en manera que han tanto pan que han complimiento para todo el anyo, et para otro que seran dos, maguer la vega ha en luengo quinze migeros et en ancho quatro. Et la cibdat de Coimbra es mui viciosa et de muchas huertas et de muchos frutales de muchas guisas, et los mas son olivares, et dan el mejor azeite que ha en el mundo. Et la cibdat de Coimbra es mui antiguo logar. Et de Coimbra á Santaren ha setenta migeros.

33. Parte el termino (2) de Coimbra con el de Exitania (3). Et Exitania yaze al Levante de Coimbra et al Poniente de Cordoua, et es mui antigua cibdat et yaze sobre el rrio de Tajo, et es un logar mui fuerte et complido, et bueno de pan et de vinnas et de caza et de pescado, et es tierra mui deleitosa. Et ha en su termino muchos castellos et muy fuertes et mui sanos para la vida de los omes, de los quales es el uno Montesanto (4) que es mui fuerte á maravella, et el otro es Araches (5) et el otro es Ucalvan (6) que yaze en somo de una penna mui alta et mui fuerte; et el otro es Alcantara (7) que es mui buena villa. Et esta Alcantara tiene una puente sobre el rrio de Tajo que nunca ome oyó fablar de otra tal puente, nin home que vos lo pudiesse contar si visto non la oviesse. Et es mui buena tierra de crianzas et de caza et de colmenares. Et de Exitania á Cordoua ha trescientos et ochenta migeros.

34. Parte el termino de Exitania con el de Lisbona et el de Santaren. Et el termino de Lisbona es complido de muchos bienes et ha y sabrosas frutas et de muchas naturas. Et la cibdat de Lisbona ayuntó en si toda la tierra, et los bienes de ella et de la mar, en todos tiempos. Et en su termino crian mui buenos açores et los que han de su termino usan mas la caça (8).

35. Parte el termino de Sevilla (9)

(1) Es el Mondego, llamado antiguamente Munda; el cual tiene su nacimiento en la sierra de Estrella.

(2) Este párrafo falta igualmente en el códice de Morales.

(3) Exitania es Igæditania, llamada así de su capital Igædita, hoy Idanha a vella en Portugal.

(4) Un pueblo hay de este nombre en la provincia de Beira, no lejos de Idanha a velha, y casi rayando con Extremadura.

(5) Araches puede ser Arronches en el Alemtejo.

(6) Quizá Montalvan.

(7) Alcantara significa la puente en arábigo. Este nombre dieron los árabes á Alcántara en Extremadura, á causa de su famosa puente, construccion del emperador Trajano.

(8) Esto se lee de muy diferente manera en Morales: *e en todo tiempo en su termino crian mui buenos azores, que ai toman, e los de Zahara usan mas caza et son mejores que los otros.*

(9) Todo este párrafo y parte del siguiente hasta donde dice *et crezen y mas ayna* falta en el códice que fué de Morales. Tambien se advierte en ambos la falta de otro término ó provincia, que es el de Niebla.

© Biblioteca Nacional de España

con el de Niebla, et Sevilla yaze al sol Levante de Niebla, et al Meredien de Cordova, un poco contra el Poniente. Et Sevilla fué una de las cibdades que los reyes christianos escogieron para si, et Sevilla yaze sobre el rrio Guadalquivir et cerca de donde entra en el mar. Et Guadalquivir a en si natura de mucho bien, porque es complido de muchos pescados et mui buenos, et es uno de los mejores puertos que ha en España para aportar grandes navios. Et el termino de Sevilla es abondado de mucho bien, et a y un lugar plantado de olivares que fazen el termino mui grande et mui fermosso, et llevanlo dende en navios contra el sol Levante et para todas las partes del mundo, et tanto es que synon lo levasen, non lo guardarian, nin darian por ello ninguna cosa. Este Axarafe es en luengo quarenta et cinco migeros, et otros tantos en ancho. Et en termino de Sevilla ha mucha miel et mui buena et mui blanca et muchos figos, et sy los passan, tenerse y an mui grand tiempo. Et en su termino ha mucho algodon, et dende lo llevan para tierra de Ultramar, et á la de Promision, et quantas cosas y plantan et siembran todas van á bien, et por esso es bien plantada; et por la tierra et por la mar la viene atanto bien que es grant maravilla. Sevilla es buena de pan et de crianza, et de caza et de muchas frutas. Et en su termino ha muchas marisinas (1), et lugares lleatos et mui buenos prados, et non se secan en ningunt tiempo que sean, et por esto es mui buena crianza, et dan y los ganados mucha leche. Et si todos los ganados de Espanya viniesen y á pasçer, nunca les fallesçeria yerva. Et ha y una rivera en que ha muchas cannas de azucar. Et nos fallamos en los libros de Ercoles, que Hercoles dexara dos postes mui altos, dellos sotierra, et dellos encima de tierra; et quando aquellos postes sacaren, luego la villa será destroyda. Et dexó el libro de las andanzas que aun saldria fuego del Axarafe et quemaria lo mas de la villa. Et en el termino de Sevilla ha buenas villas et mui fuertes castillos, et detardarnos-iamos, si los contassemos. Et de Sevilla á Cordoua ha sessenta migeros, et quando Ercoles pobló á Sevilla, fundóla sobre madera, et pusole nombre isla de Palos, et despues á grandes tiempos, pusieronle nombre Sevilla que quiere tanto dezir como adevina (2), porque la ovo primeramente poblada: et mayor sabidor non ha en todo el mundo de las cosas que avian de venir.

36. Parte el termino de Sevilla con el de Carmona: et Carmona yaze al sol Levante de Sevilla, et al Poniente de Cordoua. Et Carmona es mui antigua villa et fué poblada de antiguo, et es muy fermossa et mui fuerte, et mui bien labrado el su muro; et es mui folaguera de buenas tierras et siempre fué defendida, fasta que se alzó Abderrahamen (3); entonce vino sobre ella Almiramamolin et des-

(1) Deberá leerse «marismas.»

(2) La mayor parte de este párrafo parece ser interpolacion de los traductores, quienes suprimirian la enumeracion de los castillos y lugares dependientes de Sevilla, cuya falta se nota.

(3) Este Abderrahamen no puede ser otro que el llamado Abdo-r-rahman ben Ibrahim ben Hachách, el cual se declaró independiente en Sevilla y su comarca durante el reinado de Abdollah. A su muerte, ocurrida el año 301, los sevillanos eligieron por caudillo á Ahmed ben Moslema; pero habiendo Abdo-r-rahmán III, que el año anterior habia sucedido

© Biblioteca Nacional de España

troyóla por fuerza de fuego. Despues fué tan fuerte como antes, que fasta en aquel tiempo nunca vinieron tantos sobre ella que los pudiessen enpesçer. Et el su termino es de los buenos que ha en toda Espanya, que todas las cosas que en él echan, todas van á bien, et crecen mas ayna que en otros lugares. Et en su termino ha villas et castillos, de los quales es el uno Marchena que es mui buena villa et mui poblada de gente, et la otra es la villa que llaman Bardis (1), et la otra es Tanbubara (2). Et al otro llaman Canillas (3), et de Canillas á Cordoua ha sessenta migeros; et á Sevilla veinte et cinco migeros. Et Carmona yaze sobre azerrife que se comienza en la su huerta de Narbona (4). Et de Carmona á Narbona ha mil migeros. Et quien saliese de Carmona, et fuere á Narbona, nunca saldrá de arrecife, sinon quissiere. Et este arrezife mandó fazer Ercoles, quando fiço fazer los concilios.

37. Parte el termino de Carmona con el de Movier (5): et Movier yaze en traviesso de Carmona, et entre el Oriente et el Poniente de Cordoua. Et Movier ha termino en que ha muchos bienes, et ha muchos olivares, et muchas frutas: et a y muy grandes llanos, et mui buenos de sementeras, et mui buenos de montes, et fuentes. Et Movier yaze sobre mui buen llano, et en su termino ha muchos castillos et muy fuertes, de los quales es el uno el castillo del Carpio, et el Carpio es tan fuerte que un ome lo ternia á mill (6). Et de Movier á Cordoua a sessenta migeros.

38. Parte el termino (7) de Movier con el de Xerez Sadunia. Et Xerez yaze al traviesso del Poniente de Movier, et al Poniente de Cordoua, un poco contra el Meridien. Et Xerez Sadunia es nombrada entre todas las cibdades de Espanya, et en ella ha todas las bondades de la tierra et de la mar; que si vos yo quissiese contar todas las bondades della et de su termino,

á su abuelo en el trono, enviado un ejército contra Sevilla, fué tomada la ciudad y destruidas sus fortificaciones. Es probable pues que Carmona sufriese tambien algo en estas guerras. Véase el anónimo de Gotha *sub anno* 301.

(1) En Mor. *una villa que llaman Bardiz.* Ben Hayyan habla de un castillo próximo á Carmona, llamado حصن ابن برسيس *Hisn Ebn Barsis.* Al-maccarí, tom. II, p. 454.

(2) Falta esta cláusula en Morales.

(3) Mor. Canelas.

(4) Para que se vea lo corruptas y viciadas que han llegado hasta nosotros las dos únicas copias antiguas que se conservan de la crónica de Rásis, copiaremos estos últimos párrafos segun se hallan en el manuscrito de Morales. «Et Carmona yaze sobre Alicante, lo que se comenza sobre la puerta et fasta la puerta de Narbona. Et de Carmona á Narbona a mil millas. Et el que saliese de Carmona para Narbona, nunca salira de Licence, si quisiere». Es claro que en lugar de arrecife el copista escribió en una parte *Alicante*, en otra *Licence*.

(5) Copia este párrafo y el siguiente Rodrigo Caro en su *Antigüedad y principado de Sevilla*, p. 184, y opina que Movier es el despoblado de Moguer entre Coronil y Moron. Al margen del ejemplar que fué de Morales, se lee lo siguiente: *Movier ó Muvier, en otro original Moron.*

(6) *De los quales el uno es Carphon: et es tan fuerte que un ome le ternâ á cient.* Mor.

(7) El P. Roa en su historia de Xerez (Sevilla, 1617) copia este párrafo y los dos siguientes de un códice de Rásis, «escrito, segun él dice (fol. 18 vto.), de dozientos y sesenta años». Cópialos tambien Rodrigo Caro de otro manuscrito antiguo de Rásis, que dice vió en la Cartuja de Sevilla. Véase la pag. 123 de sus *Antig. de Sevilla.*

© Biblioteca Nacional de España

non podria. Et las aguas non se dannan (1) como otras, et la su fruta dura mucho. Et Xerez es tan buena que le non puede escusar en lo mas de Espanya. Et quando andava la era de los moros en ciento et veinte et cinco annos, finchó un rrio que ha en su termino que ha nombre Barbate, et aquel dia que este rrio finchó, avia tres annos que non lloviera, et todos fueron ledos porque finchara. Tovoles muy grant pro; et todos dixeron que era milagro de Dios, que non sabian de donde finchara, et por esso llamaron aquel anno el anno de Barbate (2). Et el termino de Xerez Sadunia ha munchos rastros antiguos et sennalamente la cibdat de Sadunia (3), do ella primeramente fué poblada; et por esto lleva ella el nombre de Sadunia, que fué mui antigua cibdat, et mui grande á maravilla. Et otrosí en Calis ha rastros antiguos, que se non desataran por tiempo que venga, et ha y mui maravillosas lauores et de munchas naturas, et non ha ome en el mundo que se non maraville mucho. Et dizen que y aportaron los de Africa quando passaron la mar, et quando della salieron, et poblaron aquella rivera cerca de la mar. Et en Calis fizo Ercoles un concilio qual otro non ha en el mundo, et cuando Ercoles partió á Espanya, fizo este et el de Galiçia, et el de Narbona, porque fuesse siempre sabido. Et arrededor dellos ovo muchas obras et mui sotiles, et mui fuertes, de las quales non fincaron ya salvo los concilios; et a y tantos olivares et figueras que todo el su termino es cubierto dellas, et a y un monte que ha nombre Montebur (4); et yaze este monte sobre Saduña et sobre Perretarre (5), et este monte ha fuentes que echan muchas aguas; et a y muchos buenos prados et mui buenos. Et dende nasçe un rrio que llaman Let (6), et yazen en él mui buenos molinos, et yaze majada de Sadunia, do cogen mui buen alambar, et en la su majada yaze una villa á que llaman Santasa (7). Et en Santasa aportaron unas gentes á que los christianos llaman ereges, et estos fizieron en Espanya grant danyo, mas en cabo todos y murieron (8).

(1) *«Et las sus aguas non se despennan como otras»*, en Caro. Roa (p. 19) *«Et las sus aguas no se dapnan como otras»*.

(2) El anónimo Parisiense dice que de resultas de una gran sequía y hambre que se padeció en España y duró tres años consecutivos, muchos de sus habitantes se pasaron á Tanger, Arcila y otros puntos de la costa de Africa. Que el lugar donde se embarcaron fué un rio de la Cora ó distrito de Sidonia llamado Wada Barbat, razon por la cual se les llamó á aquellos años los años de Barbate. Esto ocurrió entre los años de 135 y 138. Véase tambien á Al-maccarí, tom. II, p. 69.

(3) Saduña es Medinasidonia. Tambien Xerez se llamó Sidonia, sin duda por la causa que aquí se señala, ó por haber sido capital del distrito de Sidonia. El arzobispo D. Rodrigo (*De Reb. His.*, cap. XX) dice: *Et cum venissent ad fluvium, qui Guadalete dicitur prope Assidonam, quæ nunc Xerez dicitur*, etc. Véase tambien á Florez, *Esp. Sag.*, tom. X.

(4) Roa, *Montebir*: Caro, *Montesur*.

(5) Caro *Terretazne*. En Roa el nombre de este pueblo se halla en blanco. Terretazne parece corrupcion de Turdetum, hoy Turdeto, despoblado entre Arcos y Jerez de la Frontera.

(6) Es el Guadalete. Otros escriben Leque y Guadaleque, que es como los moros llamaban á este rio وادى لكّ

(7) En Roa *Saca*: Caro *Souta*.

(8) *«E en la majada de Xadua* (léase Xaduna) *jaze una villa que llaman Saca, e en Saca aporto una pieça de aquellos que los cristianos llaman erejes, e estos fizieron en España mui*

© Biblioteca Nacional de España

39. Parte el termino de Xerez Sadunia con el de Algezirat-Aladra (1), et Algezirat-Aladra yaze al Levante de Xerez, et al Meridien de Cordova. Et Algeciral-Aladra es una villa pequeña, et mui fuerte: et componese y mucha gente segunt la natura que es, et a en si las bondades de la mar et de la tierra et de todas las partes. Et Algezirat-Aladra yaze en medio de las villas que y a en la majada de la mar de Espanya, et todo el su muro cuelga sobre la mar, et el su puerto es mui cercano para pasar allende la mar. Et paresçe dende Cebta que es villa en que ha mucho bien. Et ha grand laguna, et es tierra de buena sementera, et de mui buena crianza, et yaze sobre el rrio de Barbate (2), aquel que salió de (3) los de Espanya quando finchó: et este entra en una laguna á que non fallan fondos. Et en su termino ha un monte mui alto (4), et mui fuerte, que en otro tiempo acogieronse á él muchas gentes, et del se defendieron en manera que los non pudieron empescer sus contrallos, et en su termino ha muchos frutales et de muchas naturas.

40. Parte el termino de Algezirat-Aladra con el termino de Raya, et Raya (5) yaze al Septentrion de Algezirat-Aladra, et al sol Lebante de Cordova. Et Raya es una buena villa, et el su termino es bien conplido de buenas fuentes, et de rrios que llevan mui grandes aguas, et es tierra mui umeda de natura. Et a y mui grandes llanos et de mui buenas sementeras, et de muchas plantas de vinnas, et de arboles de muchas naturas: et aderredor de los llanos ha montes mui fuertes. Et la cibdat de Raya fué fecha mui bien et mui fermosa. Et es villa mui antigua et es mui buena tierra de crianzas. Et en su termino ha villas, et castillos, de los quales es uno Laraduia (6), que es su camara; et el otro es Malaga, que es una villa mui antigua, et

grant daño; pero á la cima i murieron.» Roa, fol. 20. Estos hereges son los normandos, que en diferentes ocasiones, y principalmente en el reinado de Mohammad I de Córdoba, asolaron las costas de Andalucía.

(1) Debiera decir *Al-chezirat Al-jadhrá*, que vale tanto como isla verde, y es Algeciras.

(2) Debió decir río de la Miel y no Barbate. Tampoco hay la laguna que aquí se dice, á no ser la llamada de La Janda, en partido de Medinasidonia, que recibe las aguas de los rios Celemin, Vadalmedina ó Guadalmedina.

(3) Quizá haya de leerse «á los de Espanya.»

(4) Sin duda el Peñon de Gibraltar.

(5) Raya, ó como debiera escribirse Rayya, es Archidona, ó una ciudad muy inmediata á ella. Es la Escua de Plinio, llamada despues Arx Domina, que los moros corrompieron en أرجدونة ó أرشدونة Arxidona. Fué un tiempo cabeza del distrito llamado Rayya, razon por la cual se halla casi siempre designada con el nombre de Medina Rayya, ó capital del distrito de Rayya. Ben Al-cutiyya al tratar de la jura de Abdo-r-rahmán I de Córdoba por los árabes de aquella provincia, la que segun parece se verificó en dicha ciudad, se expresa en estos términos: وكانت ارجدونة حينئذ قاعدة كورة ريّة Y era Archidona en aquel entonces capital de la Cora de Rayya, fol II.

(6) El que trasladó el códice toledano añadió aquí *La Raduia* ó *Exaudua*, sin duda por no poder leer el original. Aceptamos esta última leccion, que nos parece muy acertada, por cuanto suponiendo que Rayya y Archidona fuesen dos distintas ciudades, contiguas la una á la otra (los moros rara vez habitaban en las ciudades romanas, sino que construian otras nuevas con sus ruinas) era natural se nombrase á Archidona despues de Rayya.

© Biblioteca Nacional de España

yaze sobre la mar; et ha mui nobles terminos et sementeras de plantas et de vinnas, et de arboles de muchas naturas. Et fazen y la mijor pasa que ha en todo el mundo, et la que se mas mantiene; et es villa mui plasentera et mui fermosa, ella et su termino. Et mantienense y muchas gentes et mui buenas. Et la otra ha nombre Cartama et la otra es Tamilla (1), et Tamilla yaze cerca la mar, et la otra es Almaria (2) que yaze ribera de la mar. Et el otro castillo es Bubestar (3). Et Bubestar es un castillo mui fuerte et mui defendido et otro castillo que llaman Elys (4) et et otro que llaman Bovera et otro que llaman Jamares (5) otro que llaman Varon et otro á que llaman Ibro, et otro á que llaman Montemayor (6) et es mas fuerte castillo et mas alto que todos los otros del termino de Raya. Et del comenzaron á guerrear á Espanya. Et el otro es un castillo á que llaman Zoel (7), et es atalaya sobre el mar que yaze en tal lugar que non puede por la mar venir cosa grande nin pequenna para Espanya que del non la vean.

41. Parte el termino de Raya con el de Ezija, et Ezija yaze entre el Septentrion et Meridien de Raya, et el Occidente de Cordoua. Et Ezija es villa mui antigua, et conplida de muchos bienes: et ha mui buen termino con grandes llanos (8); et Ezija yaze sobre el rrio de Xenil (9) que sale del monte de la Elada. Et en el termino de Ezija ha villas et castillos et mon-

Afirmanos en nuestra conjetura el decirse en seguida que Laraduia era la cámara de Rayya. La palabra «cámara» está puesta por sede, ó capital, y es traduccion del arábigo حاضرة Exaudua, Exauduna, Exarduna, Eraxduna son la natural leccion de ارشدونة escrito sin puntos, y pronunciado por un lector ignorante, como lo seria el maestro Mofamat, ó quien quiera que dictó al maestro Gil Perez.

(1) Quizá «Mijas». En la copia del P. Ajofrin falta el nombre de este pueblo.

(2) Almeria no pertenecia á este término, sino al de Elvira, y queda ya descrita. Quizá sea equivocacion por Almayate, ó mas bien por Marbella.

(3) Bubester es بيشتر Bobaxter, célebre castillo donde residia de ordinario el rebelde Omar ben Hafson, y que tanto dió que hacer á los Beni Umeyya. D. Miguel Lafuente Alcántara opina que estuvo donde hoy se descubren las ruinas de Villaverde.

(4) Todo esto se halla de distinto modo en la copia del P. Ajofrin: *e el otro es el castillo de Mobeis, e el otro es un castillo que llaman Bubera, et el otro es un castillo que ha nombre San Pedro, et otro castillo es el que llaman Chamossos, et el otro un castillo que llaman Hancion, et el otro es un castillo que llaman Ales, et el otro es un castillo que llaman Libron*, etc. Con tal variedad en los nombres, es de todo punto imposible fijar la topografía de estos lugares.

(5) Jamares ó Tamares, como se lee en Mor., debe ser Comares, á no ser un castillo que Ben Al-jatíb llama بيارش Yemáres, en partido de Málaga. En cuanto á Elys, Bovera y Varon, que en el códice de Morales se hallan escritos Elȳs ó Eleȳs, Bonera y Liaron, no sabremos decir á qué pueblos correspondan en el dia, si bien es cierto que no hay quizá provincia en España, en que los nombres de los pueblos hayan sufrido mas alteracion que en esta.

(6) Es Montemayor junto á Marbella.

(7) سهيل Suel ó la Fuengirola. Los moros pronunciaban Soheil. De este pueblo era originario el célebre poeta andaluz Abdo-r-rahmán ben Al-jatíb Al-jatsaami.

(8) «*Et a hi mui gran termino, et mui generoso, et mui complido de muchos bienes.*» Mor.

(9) «*Guadigenil, que parte el monte de la Elada.*» Mor.

© Biblioteca Nacional de España

tanas, de las quales es la una la montanya que va á par de Tcairua (1). Et en esta montanya ha villas et castillos tan fuertes que non ha cosa en el mundo á que teman, de los quales es el uno Ronda, que es mui fuerte et mui antiguo, et el otro es Lecester (2) que es fecho nuevamente.

42. Fasta aqui vos avemos ya contado de las villas de Espanya, et non vos las conté todas mas de las que fallé en escrito que escrivió Rasi que muchas a y otras, et mui nobles; mas él non contó de las que los moros avian ya perdidas, nin otras muchas que fincaron yermas, quando los christianos fugieron á las Esturias et á Castilla la Vieja, et de Cordoua á Ezija ha treinta migeros.

43. Agora vos quiero contar, que Dios nos quiera ayudar á mi et á vos: Fallamos, et nos sabemos en verdat que en Espanya non ha mas de tres sierras, que traviessan la tierra de mar á mar, et non y corre rrio que parta ninguna dellas. Et en ellas yazen muchos castillos, et muy buenos; et son tierras de mui grant pro, et abondadas de muchas buenas cosas: de las quales es la una, la primera, la de Cordova, et viene de la mar que media la tierra, en derecho de Oriente de los moros, et va por Valencia (3) et Beja et por Estumba (4) et por el Algarve, et entra en la grant mar de Occidente.

44. Nasce la otra sierra en la mar de Oriente et viene por Narbona: et esta sierra parte á Espanya de Francia, et llamanla los franceses Roncesvalles, et va á par de Viscaya, et á par de las Esturias, et entra en la mar en Galizia, en derecho del Septentrion.

45. Otra sierra nasce en la mar de Oriente á que llaman de medio en Abrayco (5), et viene por Tortosa, et viene acerca de Cordova; et va á entrar en la mar grande, á quinze migeros de Lisbona.

46. Otra sierra es una á que llaman de la Elada, et comienzase acerca de Elibera, et entra en la mar de medio (6) Algezirat-Aladra. Et otra sierra que llaman Raya entra la dicha sierra de la Elada et metese una por otra, et vase á Elibera (7).

47. Dixeron los fijos de Alhaquin nos andudiemos (8) por los lugares et por luengos tiempos por Espanya, por saber la verdat de todas las cosas que avia en ella, et fallamos que en Espanya ha y siete rrios cabdales que entran en la mar.

48. De los quales es el primero el rio de Cordoua que ha nombre Guadalquevir, et nasce de Nachin: et entran en él otros rrios, de los quales es el uno el rrio de Hem (9), et es mui grant rrio. Et

(1) «*En las quales montañas es una la que va a parte de Caja.*» Mor. Quizá haya de leerse Ezija.

(2) «*Et la otra es el castillo que está en el monte.*» Mor.

(3) Valencia en el Oriente y Beja en el Algarve no pueden conciliarse. Ademas, si aqui se trata, como parece, de la Sierra Morena, no es esta ni con mucho la direccion que lleva.

(4) Estumba parece ser Estombar, en Portugal.

(5) El mar promediante ó Mediterráneo. En lugar de abrayco ú ebraico, habrá de leerse arábigo.

(6) Sin duda habrá de suplirse «cerca de» Al-chezirat Al-hadhrá.

(7) Con esta son cinco las sierras descritas por el autor, y no tres, como anunció.

(8) En la copia de Aldrete «los fijos de Allianos»

(9) En la copia de Aldrete: «Sem». No puede ser otro que el Xenil. Llamóse quizá Sem ó Xem, que equivale á Damasco, del

© Biblioteca Nacional de España

Hem nasçe de la sierra de la Elada, et amos (1) entran en la vega de Elibera, et entra de Vias (2). Et quando andava la era de los moros en doscientos et veinte et siete annos, mandó fazer el rrey Mahomat sobre este rrio la puente mui preciada (3). Et entra en este rrio la fuente que llaman de Alcobays, et la fuente de la Lonxa, et la fuente de que sale el rrio frio (4). Et este rrio entra en la mar en un lugar que llaman Cabtur (5), al Poniente de Sevilla; et deste rrio á do entra en la mar a trescientos et diez migeros.

49. Et otro rrio es de Guadiana, et Guadiana nasçe al sol Levante de Espanya, un poco contra el siniestro, entre el monte que va por Cordova et el otro que llaman Barbona (6), et contra la cibdat de Calatrava et sobre la de Richin, et entra en el mar grande en Ayamonte, et a y en elle trescientos et veinte migeros.

50. El otro es un rrio, que ha nombre Tajo. Et este rrio nasçe de dos sierras al sol Lebante de Espanya, et de una fuente, que nasçe en un lugar que ha nombre Bonita á par de la cibdat de Molina et a y muchos pinares á maravilla et entra al Oriente del mar grande de Lisbona, et ha en él quinientos et ochenta migeros.

51. Et el otro rrio es el que llaman Duero, et nasçe de la sierra de Moncayo (7), et es mui grant rrio, et lieva mui grand agua, et entra en la mar al Poniente, so una cibdat á que llaman Gaya (8), et agora es llamada el puerto de Portogal, et ha en él seyscientos et diez migeros.

El otro es el que llaman Ubia, et otros le llaman Arca, et nasce en la sierra del Nasna (9), tierra de Francia. Ha en el seis-

distrito que riega y que, segun ya dijimos en otro lugar (Memoria, p. 15 not. 1), obtuvo aquel nombre por haberse allí establecido los árabes de Syria.

(1) «Amos» ó ambos no puede referirse al Guadalquivir, que no pasa por la vega de Granada, como aquí se dice. Quizá haga referencia al Darro ó á algun otro de los tributarios del Xenil. En la copia del P. Ajofrin se lee: «Et nasçe (el Xenil) de la sierra de la Elada, et de la sierra de Eliuira, et entra en él la fuente de Trica». En la de Aldrete: «E amos entran en la vega de Elibera e entra de Vias».

(2) «*Et entra y el rio de Viñas*». Ajof. Quizá en lugar de Viñas haya de leerse Pinos.

(3) En este año no reinaba en Córdoba Mohammad I, sino su padre Abdo-r-rahmán II: aquel no subió al trono hasta once años despues, en 238. Por lo demas el texto aquí está tan oscuro, que no es fácil atinar si se trata del Xenil ó del Guadalquivir.

(4) «*Entran en este rio la fuente de Osija, e la fuente de Bolaños, et la fuente de que sale el rio frio.*» Ajof. Lonxa está evidentemente por Loxa.

(5) Cabtur ó Cablaur, corrupcion de *Caput Tauri*, nombre que los romanos dieron á la isla menor en el Guadalquivir. La mayor se llamó Capticl.

(6) *Narbona a y sobre la cibdat de Rocupel, et sobre la cibdat de Raman, et entra, etc.*». Ajof. En la copia de Aldrete: «*et contra la cibdat de Calatrava et sobre la de Richin et contra la tuar e a y monte grant et tiene quatrocientos e diez migeros de España*». Tal es la variedad de los diferentes textos, todos á cual mas corruptos y viciados.

(7) «*El Duero nasçe en Britana*». Ajof. En Aldrete «*Montoya.*»

(8) Debió decir Calle, y es la ciudad y puerto de Oporto, que antiguamente se llamó *Portus Calle*.

(9) «*El otro es un rio que llamauan antiguamente Arayan, et nasçe en la sierra de Rayas, en tierra de la frontera*». Ajof. «*El otro es un rrio que llamaban a otro tiempo Ara-*

© Biblioteca Nacional de España

cientos et veinte migeros et dizen que es el maior rrio que y a en Espanya, et el mas fuerte et el de mas aguas, et entra en la mar.

Et el otro es el que llaman Minyo; entra en la mar de Galizia, et nasçe de la sierra que llaman Minio, et por esto lo llaman Minyo, et ha en él trescientos el veinte migeros.

El otro rrio es el que llaman Ebro et nasce en la sierra de Albeyn un poco sobre ella, et entra en la mar de ultramar bien derecho contra Oriente en Tortosa et a en él quatrocientos et dose migeros.

tan». La copia de Aldrete presenta, como es natural la misma leccion que el códice de Toledo. Por lo demas es muy difícil decidir qué rio sea el que aquí se designa. El Arga á la verdad tiene su nacimiento en el valle del Bastan, pero ni es tan caudaloso ni de tan largo curso como aquí se dice, ni desemboca en el mar, sino en el Ebro.

© Biblioteca Nacional de España

APÉNDICE N.° II.

Despues de la descripcion de España, segun se halla en el anterior apéndice, sigue en la Crónica, denominada *del moro Rasis*, la parte que hemos llamado *segunda* y que comprende: 1.° una breve reseña de la poblacion de España, y su historia en los tiempos fabulosos; 2.° venida de los fenicios y cartagineses; 3.° dominacion romana; 4.° série de los reyes godos hasta D. Rodrigo. Segun ya dijimos en otro lugar (Memoria, p. 22), esta parte de la crónica es á nuestro modo de ver una añadidura de Gil Perez, ó quien quiera que fuese el traductor de las obras de Ar-Rázi, sacada quizá de malos libros arábigos, y por lo tanto, de poca ó ninguna importancia; pero á fin de que nuestros lectores puedan formar cabal juicio de ella, y apreciarla en lo que merece, nos ha parecido conveniente hacer un resumen de su contenido.

Empieza, pues, con la poblacion de la tierra despues del diluvio por los hijos y descendientes de Noé, refiriendo en seguida la de España por Espan, hijo de Japhet, primer rey de España; la venida de Hércules el griego, sus conquistas y muerte de Alion (Geryon), último rey de España del linaje de Espan, y sucesor de otros cincuenta y cinco reyes que no nombra.=Reinado de Latin, hijo de Hércules y de otros quince reyes de su estirpe, cuyos nombres omite.=Reinado (en España) de Rómulo, Numa Pompilio, Tullo Hostilio, Anco Marcio, Tarquino Prisco, Servio Tullio y Tarquino el Soberbio, cuya deposicion en Roma refiere, así como la eleccion por los españoles de un nuevo rey, llamado Pedro, el cual marcha con tropas á Jerusalen y es allí muerto por el señor de Roma.=Venida á España de Hamilcar.=Id. de Anibal.=

© Biblioteca Nacional de España

Queda España desierta por cien años de resultas de una gran sequía, lo cual sucedió, segun el autor, cien años despues de la salida de Aníbal para Italia.=Los de Roma que estaban en Sicilia y en Africa pasan á poblar la España.=Entrada de los romanos en España, quienes «sujetan luego toda la tierra y destruyen el reinado de los de Africa, de los cuales hubo once reyes de padres á hijos.»=Viriato y sus cosas.=Guerra de Numancia.=Venida de Julio César, y sus guerras con Pompeyo en España. Augusto, Tiberio, Calígula, Neron (omite á Galba), Vespasiano, Tito y demas emperadores romanos hasta Constantino el Grande, corrompiendo sus nombres, alterando la cronología é introduciendo tales patrañas y ficciones que mas bien parece un libro de caballerías que no una historia.=Imperio de Juliano y venida de los godos á España, la cual está computada por la hegira de los árabes de esta manera: «Al tiempo que los godos pasaron el mar, estonces se vino Mafomad á Meca et fué á predicar su mala secta en Arabia, é convirtió mui gran gente á su mala lei en la era de 672 años; despues que Christo prendió muerte é passion fasta que el dia que Mafomad se vino á Meca, huvo seiscientos menos ocho años. Mafomad habia entonces 10 años quando los godos fueron entrados en España é esleyeron rey de su linaje.»=Reyes godos de España: Lorian, Tolofe (que parece ser Athaulfo), Saben, Filie. En tiempo de este último coloca la llegada á España de los alanos, suevos y silingos, diciendo: «Salieron los bárbaros por conquerir á España, e vino y la generacion de los Afadalus, e la generacion de los Saltages e la generacion de los Aveques.» Cuenta despues el reinado de Teuderis, que podrá ser Theudis ó Theudiselo, y el de un tal Tarsamat, de quien dice que pasó á Inglaterra á lidiar con el rey de aquella tierra, y que despues de haberle vencido y muerto en batalla campal, fué él mismo asesinado en su tienda por un hermano del rey inglés.

Aquí hallamos en la relacion un pasaje importante que hasta cierto punto confirma nuestras sospechas de que esta parte de la Crónica se sacó tambien de memorias y libros arábigos. Dice así: «Quando esto fué, andaua la era *que los españoles* llaman de Cesar Agusto en quatrocientos e setenta años, et reynaba en Constantinopla Margen et este Margen dixo que era el mundo partido en ocho partes e en cada una dellas avia una cibdat mejor que ninguna de las otras.» Solo un árabe se expresaria de esta manera, y por lo tanto esta es una de las razones que tenemos para creer que esta parte de la crónica es tambien traduccion (aunque mas interpolada que las otras dos) de algun mal libro arábigo.

9.

© Biblioteca Nacional de España

A Tarsamat sucedió su hermano Tanderis, y á este un noble godo llamado Loric, el cual tomó á Pamplona y Zaragoza y destruyó una gran ciudad llamada Lodonia, muriendo de muerte natural á los diez y siete años de su reinado. Sucedióle el rey Enrique, el cual hubo grandes guerras con el de Francia. Los nombres de los demas reyes son: Almeric, Teudes, Teudenes, Elic, Talauan, Lorian, Lanbilote, hermano de Lorian, Radis, Benic, Salgete, un hijo de este que no nombra, Atelon, Sesinete, Gentilia, Gundasulid, Benete, Abarca, Acosta, y por último D. Rodrigo.

Sigue despues en el códice de Toledo, aunque de distinta letra, la historia del rey D. Rodrigo, segun se halla en un libro de caballerias, intitulado «Crónica del rey D. Rodrigo, el postrimero de los godos, y la destruycion de España, y como los moros la ganaron,» la cual se dice compuesta por dos sabios moros llamados Eleastres y Alanzuti, y se cree ser obra de Gabriel del Corral; pero tanto en el códice de Morales cuanto en la copia del P. Ajofrin, hecha, segun ya dijimos, en el año 1657, sobre un ejemplar antiguo que fué de D. Juan de Cárdenas y Córdova, caballero de Calatrava, entra luego la tercera parte, ó sea historia de la España árabe, que forma el asunto de este Apéndice, si bien se nota la falta de una hoja al principio, en uno y otro códice, lo cual probaria que el de Cárdenas fué copia del de Ambrosio de Morales, ó ambos de un original mas antiguo.

© Biblioteca Nacional de España

Parte histórica, ó sea historia de la España árabe, desde su conquista por Táriq ben Zeyyád hasta la muerte de Al-haquem Al-mostanser billah, *noveno rey de Córdoba de la estirpe de Umeyya.*

1. Et quando esto por los reyes (1) de España fué sabido, todos fueron desacordados et desaconsejados, que non supieron haver otro consejo, sinon que hermaron muchas villas, é allegaronse á las mas fuertes sierras que pudieron llegar, et fueron y morar muchos de ellos. Et Tarife et su gente entraron por España, et comenzaron de fazer quanto querian, sin ningunt embargo; et quando llegaron al termimo de Astorga (2), pieza de buena gente que alli fincara salieron para ellos et lidiaron et pelearon con ellos, et mataron et llagaron muchos de los moros,

(1) «Reyes» traduccion literal de la palabra ملوك *molúk*, con que los historiadores árabes designan constantemente á los nobles ó magnates de la monarquía goda. Véanse los extractos del anónimo.

(2) Aqui leyó mal el traductor, equivocando á استجة Astigi, Esteja, Ezija con استرقة Astorca ó Astorga. El primer pueblo que Táriq atacó despues de la batalla de Guadalete fué Ezija. Al-maccari, citando á Ar-Rázi, dice así: ثم نزل طارق اهل استجة وهم فى قوة ومعهم فل عسكر لذريق فقاتلوا قتالاً شديداً حتى كثر القتل والجرح بالمسلمين ثم ان الله اظهر المسلمين عليهم فانكسروا «Despues de esto acampó Táric á vista de Ezija, cuyos habitantes eran gente esforzada, y habian acogido (en la villa) las reliquias del ejército de Rodrigo. Combatieron, pues, denodadamente con Táriq, de manera que mataron é hirieron á muchos de los muzlimes; si bien al cabo, Dios fué servido concederles la victoria y fué roto el enemigo». El anónimo parisiense, que segun ya dijimos en otro lugar, sospechamos ser el mismo Ar-Rázi, al tratar de este suceso, en los mismos términos, se expresa así: ثم مضى طارق الى مدينة استجة فلقيه اهلها ومعهم من فل من العسكر الاعظم فقاتلوه قتالاً شديداً حتى كثر القتل والجراح فى المسلمين ثم ان الله انزل عليهم نصره وهزم المشركين «En seguida marchó Táriq contra la ciudad de Ezija, y saliéronle los habitantes al encuentro unidos á las reliquias del grande ejército (el derrotado en Guadalete), y combatiéronle muy fuertemente, de tal manera que mataron é hirieron á muchos de los muzlimes, si bien al cabo Dios les deparó su ayuda, y la derrota de los infieles». Cotejados estos textos con lo que dice la crónica castellana, no cabe duda sino que estan tomados de una misma fuente.

© Biblioteca Nacional de España

pero á la cima fueron vencidos, de ellos muertos, et de ellos presos (1), et fizo entonçe Tarife abrir una fuente á par del rrio de Astorga, á tres millas de la villa et esta fuente llaman la fuente de Tarife porque la fizo abrir (2); et aun hoy dia asi la llaman; et ante que él saliese de aquel termino, llegó el Conde con aquella mejor gente que él pudo haver et ovo dende quanto quiso.

2. Quando el Conde D. Juliano llegó á esto, non vos podrá home en el mundo contar la honra, et la fiesta, et el plazer que con él fazian todos, ansi viejos como manzebos, ansi sanos como llagados, et tanto que lo Tarife vido, dixole luego: «(3) amigo, como me yo esfuerzo con el vuestro escudo, cada que de vos me miembro; pero quando ante de mi non vos veo, yo daria todo el mundo porque vos viniessedes por me ayudar, et non por ser contra mi, como otra vez vi por me estorbar.» El Don Juliano le dixo entonces: «amigo, Dios sabe la verdat que de mi havedes vos la mejor ayuda que yo pude, et bien vos digo en verdat, que si yo supiera que Dios tanto mal queria al rey Rodrigo, et que por tal sabor habiale de le acortar los dias, non pasarades vos acá, ca yo le diera cima. Et vos bien sabedes que yo nunca me quité de vos, et que siempre anduve á vuestra guarda, et si alguna vez me aparté de vos, fué mui sin mi grado, et porque alguna vez me lo rogastes.» Et Tarife le dixo que le non ponia él culpa porque tan ayna non fuera, que mucho viniera bien al tiempo que fué menester. Et dixeronle que los consejase como farian. Et Don Juliano les dixo que les ayudaria et que les aconsejaria. «Et como quiera que non lo tengades en poco, que mucho havredes de fazer. Et si me vos quisieredes creer, ya vos faré que en España non haya villa nin castillo de que vos non seades señores.» Et ellos dixeron: que mui de grado todas las cossas que les mandase et le semejasse farian, mui sin guisa de le salir demandado; et aun ellos nunca ficieron cosa, sinon con su esfuerzo, et con su consejo, Et Don Juliano les dixo: «amigos, vos havedes menester que traygades dessusadamente vuestro fecho, que si ansi non lo fiziesedes, vos podriades ir á tal lugar donde un home mate ciento, et defenderse vos y a, et por ende conviene que vos ti-

(1) Locucion enteramente arábiga, y muy acomodada á la sintáxis de dicha lengua

ومنهم من قُتل ومنهم من أُسر

(2) فورد طارق عينا من مدينة استجة على نهرها على اربعة اميال فسميت العين عين طارق Y llegó Tárik á una fuente distante cuatro millas de Ezija y cerca de su rio, y llamóse la fuente *Ayn Tárik* ó fuente de Tárik. *Anon. Paris.* fol. 53 v. Véase tambien á Al-maccarí, lib. IV, cap. III. El Arzobispo D. Rodrigo, que tuvo á la vista memorias arábigas, quizá la obra misma de Ar-Rázi dice así: *Taric autem cum suo exercitu resedit juxta fluvium cilofontis, qui ex tunc dicitur fons Tarici.* De Rebus Hispaniæ, lib. III, cap. XXIII. Aqui es claro que el traductor no comprendió lo que significaba ورد, y tradujo por «abrió» en lugar de «llegó á una fuente á beber.» Viniendo de Sevilla á Ezija, como á dos millas y media de esta ciudad y no lejos del rio, se halla una fuente que hoy dia se llama la «Fuente de los Cristianos,» en cuyo sitio, segun las crónicas, los dispersos del Guadalete, juntos á la guarnicion de Ezija, presentaron batalla á Tárik.

(3) Prescindiendo de este razonamiento entre Tárik y Don Julian, que nos huele á libro de caballerias, lo demas está bastante

© Biblioteca Nacional de España

redes de esta mala gente, que todos los mas son mui sofridores de afan et de armas, et andan mui bien, et andan liviano, et son sabidores de la tierra, ó perderse an los vuestros.» Et ellos dixeron que dezia mui bien, et que les placia mui mucho.

3. Luego ordenaron como ficiessen et embiaron Moget, un cavallero de los cristianos (1), mui bueno á maravilla, con setecientos cavalleros sobre Cordova que era entonce espexo de España, et embiaron otra cavalleria sobre Malaga, et embiaron otra sobre Granada, et Tarife vino con mui grant poder sobre Toledo. Et Moget con su compaña andubo tanto por sus jornadas fasta que llegó á una aldea de Cordova, que llaman Segunda, et yaze sobre Cordova tres millas, et mandó echar pieza de gente en los caminos que tomassen alguno que le dixese nuevas de la villa; et tomaron un obejero et otra gente mucha que yazian entre Tarsi et Segunda. Et embió Moget por aquellos adalides que andavan en su compaña, et dixoles que catassen de aquellos presos, si havria y alguno que les supiese dezir nuevas de la villa. Et truxeronle el obejero; et dixole Moget: «dime aora, et cata non me mientas, que villa es Cordova, et que muro tiene, et que gente mora en ella.» Et él le dixo: «señor, yo vos diré nuevas verdaderas: creed bien cierto que quando supieron que el rrey Rodrigo era muerto, et que los moros andaban por la tierra por consello del conde, obieron mucho miedo, et en todas las villas principales de España fizieron reyes, ansi como en Cordova, et Sevilla et Toledo, Merida et Elvira. Et acojese toda la gente de la campaña á Cordova, et yace tan gran gente en la villa que es marauilla, et agora non se por qual razon, mas bien creo que por miedo, que toda la gente es yda et acogierense á las sierras, et non fincó con el rey, sinon quatrocientos de á cavallo, sus vasallos que él avia ante que le fiziesen rey; et non fincó en la villa sinon los viejos, et los cansados. Et de la villa vos digo que es mui fuerte.» Et entonce le dixo Moget: «el lugar mas sin embargo por donde pueda home entrar á la villa ¿qual es? et el ovejero le dixo: que cerca de la puente del Alçapon auia un muro que estaba caido, et que por alli auia un lugar, et si ellos aquel logar subian por él, entrarian. Tanto que la noche vino, movió Moget con toda su compaña, et tan sesudamente que nunca del sopieron parte los de la villa, et llevaron al ovejero que los guió á aquel logar, et tomaron las torcas de los moros, et subieron por ellas, unos á unos, et desque fueron entrados en la villa mui mucha gente, cavalgó Moget en su caua-

conforme con lo que dicen las crónicas arábigas. El anónimo ya citado se expresa así:

واقبل يليان الى طارق فقال له قد فرغت
بالاندلس وهولآء ادلآ من اصحابى فرق
معهم جيشك وخذ انت الى طليطلة
ففرّق جيوشه من استجة فبعث مغيثا الرومى
مولى الوليد بن عبد الملك الى قرطبة

«Y vino Julian á Táriq y le dijo: Ya concluiste con España, ahora te cumple repartir aquellos mis adalides entre las divisiones de tu ejército, y tú toma el camino de Toledo. Y en efecto, allí mismo en Ecija dividió Táriq su hueste, y envió sobre Córdoba á Mogueitz el Rumí, liberto de Al-walid ben Abdo-l-maleq.»

(1) Mogueitz Ar-rumí, es decir el romano ó griego, era liberto del Califa Al-walid, é hijo de un renegado cristiano.

© Biblioteca Nacional de España

llo, et fizo canalgar consigo fasta trescientos cavalleros et mandó á dos de la villa que habian entrado dentro, que quebrantassen las puertas lo mas ayna que pudiessen. Et despues que las puertas fueron quebradas, entró Muget con toda su compaña en la villa, et comenzaron de matar á quantos fallaron, ansi pequeños como grandes. Et quando el Rey sopo que Moget era con él en la villa, non sopo el que fazer, sinon que se acojó á una iglesia de S. Jorge (1) con aquella mas gente que pudo haver. Et Moget tomó todas las fortalezas de la villa, et aseñoreóse de ellas, et hastecióIas de sus omes et de sus armas; et cercó al rey en la iglesia et tomó tan grande aver que maravilla era. Et despues que todo esto huvo fecho, embióIo decir á Tarife et al Conde, que quando ellos lo sopieron, plogoles mucho.

4. Et la cavalleria que fué sobre Raya, cercó á Malaga, et tomaronla, que todos los cristianos fuyeron et acogieronse á las sierras, et la hueste que fué á Elvira, cercó á Granada, et tomaronla (2). Et la hueste que embiaron con Tudemir, aquel que fuera cristiano que embiaron sobre Orihuela (3), et quando los de Orihuela

(1) El anónimo (fol. 5 vuelto) y Al-maccari (lib. IV, cap. III) llaman á esta iglesia شنث اجلي Sant Ajlah. Aquel añade que era muy fuerte edificio, y estaba situada al poniente de Córdoba. في غربي المدينة حصينة ذات بنيان وثقاة El arzobispo don Rodrigo, cuyas obras históricas son en su mayor parte traducciones libres de memorias arábigas, dice así: *quod cum dominus urbis perceperit, in Ecclesiæ præsidium, quod erat fortissimum, se recepit.* De Reb. Hisp., lib. III, cap. XXIII. No es fácil atinar qué iglesia sea la que aquí se nombra: segun Ambrosio Morales, diligente escritor de las antigüedades cristianas de Córdoba, su patria, los únicos templos que allí habia cuando los árabes la conquistaron, eran los dedicados á San Acisclo, San Zoilo, San Cipriano y San Ginés, ademas de una basílica consagrada á los santos mártires Fausto Januario y Marcial. Una de las mas antiguas parece era la de San Acisclo, y en efecto, así puntuada اجلي esta palabra habrá de leerse *Achilih*, y pudiera conjeturarse ser corrupcion de Acisclo. En las notas á Al-maccarí tradujimos inadvertidamente اجلي por San Jorge. Véase el tom. I, p. 530.

(2) Dice el anónimo parisiense (f. 54 vto.): ومضى الجيش الذى توجه الى رية ففتحها ونجا علوجها الى جبال ممتنعة ومضى ليلحق بالجيش المتوجه الى البيرة فحصروا مدينتها فافتتحت Es tambien notable la semejanza que se encuentra con igual pasaje de Don Rodrigo: *Exercitus autem qui Malacam iverat, cepit eam, et christiani qui inibi habitabant ad montium ardua confugerunt. Alius exercitus Granatam diutius impugnatam victoria simili occupavit.* De Reb. Hisp. lib. III, capítulo XXIV.

(3) Aquí perdió ya la brújula el traductor haciendo del godo Theodomiro, vencido en los campos de Orihuela, un lugarteniente de Tariq, vencedor de los de su propia ley y nacion. El anónimo se expresa así: ثم مضى الجيش الى تدمير وانما سميت تدمير باسم صاحبها انما كان يقال لها اوريولة فلقيهم صاحبها في جيش حجفل فقاتلهم قتالا ضعيفا ثم انهزم فى فحص لايسترشيا فوضع المسلمون فيهم السلاح حتى افنوهم ولجا من بقى الى مدينة اوريولة La traduccion de este y el anterior pasaje se

© Biblioteca Nacional de España

esto vieron, ante que á ella llegase, salió gente de Orihuela et vinieronles tener el camino en una vega, et lidiaron con la gente de Tudemir et quiso Dios que venció Tudemir et non fincaron de todos los de Orihuela sinon los que fueron et se acogieron á la villa; et pues que Tudemir venció fué cercada Orihuela. Et quando los de Orihuela esto vieron, fueron en mui grant cuyta, et fizieron venir todas las mugeres que en la villa habia sin tocas, et fizieronlas subir en cima del muro, ansi como si fuesen homes. Et el señor de la villa llamó aquellos omes que y havia, et dixoles que farian; et vieron que non havian poder de tener en la villa; empero ovieron por bien que se la diesen por el mejor pleito que pudiesen, ante que sus enemigos supiesen su mengua. Et el señor de la villa salió fuera, et embió luego su mandadero, et huvo ante tregua, et prometió de les dar la villa por tal pleito que non matassen homen ni muger, et que les dexasen llevar quanto pudiessen, en salbo las armas. Et despues que esto ansi fué firmado por buenas cartas, dixoles á todos que aquél era el señor de la villa, et fizolo luego conocer á todos, et fuelos entregar la villa. Et quando los moros entraron en la villa et non vieron homes, pesóles mucho de lo que fizieron; pero tovieronles lo que con ellos pusieron (1). Et Tudemir tomó de su gente, et dejóla en la villa, et mandóla como firiesen et como se guardasen, et de si tomó su camino aquel mas derecho que el sopo para Toledo, donde era Tarife (2).

5. Et desi diremos de Moget que tenia cercado en la iglesia de Cordova al rey tres meses, et quando vino á cavo de los tres meses, fuyó el rey tan escondidamente de la iglesia, que nunca home supo parte de él sino Muget que lo vió por ventura, et él en un cavallo amarillo (3), et su corazon era de se acoger á las sierras de Cordova, et de si mandó á los suyos, aquellos que pudiesen, que se fuesen para Toledo. Et Moget no se quiso de tardar nada, tanto que lo vió, et demandó luego su cavallo et sus armas, et fuése solo sin home, et echó en pos de el, ca él bien savia que era el rey. Et él queria entrar en una alcaria, que la llamaban

hallará entre los extractos de este autor. Véase tambien á D. Rodrigo (lib. III, cap. XXIV), el cual equivoca á Orihuela con Murcia, diciendo: *Deinde ad urbem quæ tunc Orcola, nunc Murcia dicitur, properavit.* Murcia no se llamó nunca Orihuela, aunque fué tambien conocida por el nombre de Medinat Tudmir, ó la ciudad (es decir, capital) del distrito de Theodomiro. Véase lo que acerca de esto dijimos ya en una nota anterior, p. 40.

(1) Todo esto lo refiere el anónimo en casi los mismos términos (fol. 55), como tambien D. Rodrigo (cap. XXIV), cuya relacion ofrece notable semejanza con la de aquel. En general toda aquella parte de la historia de nuestro arzobispo, que trata las cosas de los árabes, desde la batalla del Guadalete hasta la venida de Abdo-r-rahmán, parece tomada de Ar-Rázi.

(2) Esta última cláusula se halla alterada por no haber los traductores entendido el original. Dice así el anónimo (fol. 55): وكتبوا بالفتوح الى طارق واقام بتدمير مع اهلها رجال ومضى عظم الجيش الى طليطلة الى طارق

(3) Al-maccari dice que iba montado en un فرس محجل pero como *asfar* significa *flavus*, el traductor puso amarillo.

© Biblioteca Nacional de España

Collera, et tornó la cabeza et vido que era en pos de él Moget, et non quiso entrar en la alcaria et desvióse del camino, et non quiso entrar en carrera por tal que non le fallase Moget. Et Moget echó en pos de él, et nunca del perdió rastro, et alcanzólo en una labranza donde cayera el cavallo con él, et quebrantóle el pescuezo al cavallo. Et quando el vió á Moget non fizo semblanza que del havia miedo, et tanto que lo vió lebantóse mui bravamente et embrazó el escudo, et sacó la espada de la vayna et fuése contra él; et Moget non quiso á él ir de cavallo, mas descendió del cavallo et atólo á un arbor, et vino á lidiar con él, et prendiólo et traxolo para Cordova para lo embiar á Mirabobelim en presente; et nunca rey ovo en España que prendiesen, sinon este que todos los otros mataron, ó se pleytearon, et acogianse á las pleytesias que con ellos ponian. Et Moget vino á Cordova, et entró en la iglesia et mató dentro todos aquellos que y yazian, que non ovo piedat de ellos, et ansi moros como cristianos llamaron á aquella iglesia «la iglesia de los captivos».

6. Despues de esto, Tarife por mui grant seso et por buena ventura ovo de saber lugar por donde ovo de ganar á Toledo. Et despues que España primeramente fué poblada fasta aquel tiempo, nunca en villa nin castillo á que lo dixesen en verdat, que tomassen tan gran tesoro, nin tantas joyas, nin tales como él alli tomó. Et todos los cristianos salieron de Toledo, et fuieron á una cibdat que estaba al pie de la sierra, á que se puso nombre despues la Messa, porque se tomó en ella la messa de Salomon (1). Et quando los judios vieron que se perdian, et toda la tierra se perdia, vinieronse todos para Tarife, et rogaronle que les diesse donde poblasen, et él tovo por bien de les dar á Toledo, et dioselo et encerrólos hy et pusso hy homes que tuviesen las fortaleças de la villa en derredor, et dexóles y señor de su mano (2). Et de si fuesse sobre Aguadalfaxara, et de si fuesse sobre aquella cibdat, donde se fuieron los de Toledo, et tomóla; et tomó hy muchas joyas, et tomó y aquella messa que era de esmeralda et los pies, et otrosi ovo dende muchas otras cosas que maravilla es.

7. Despues vinose para Toledo et dixeronle sus gentes: «Señor, mucho somos marauillados, como vos non membrades de nos, ca somos de carne, et quanto afan et quanto trabajo habemos llevado, como si foisiemos de hierro; bien debieramos de ser cansados, et por ende te pedimos per mercet que nos dejes folgar quanto

(1) ثم استقبل الجبل فقطعه من فج يسمى فج طارق وبلغ مدينة خلف الجبل تسمى مدينة المايدة وانما سميت مدينة المايدة لانه وجد فيها مايدة سليمان بن داود «En seguida tomó Táriq el camino de Guadalajara, y despues acercóse á la sierra y atravesóla por una garganta llamada el paso de Táriq (Buitrago?) y llegó á una ciudad detras de los montes, llamada Medinat Al-meyda ó la ciudad de la Mesa, y llamóse asi porque en ella fué hallada la mesa de Salomon, el hijo de David.» Anon. Paris. *loco laudato*. D. Rodrigo, lib. III, cap. XXIV, refiere el suceso de esta manera: *Exinde ivit Guadalfaiaram, et ad montem qui dicitur Gebelçuleman, et imposuit ei nomen Gebeltaric: inde venit ad civitatem monti vicinam, in qua invenit mensam.....et imposuit villæ nomen Medina Talmeida, quod interpretatur* Civitas Mensæ.

(2) Expresion arábiga وتركت لهم اميرا من قباله

quier, et cobraremos nuestras bestias que traemos mui magras et cansadas et otorgóselo et tovolo por bien.

8. Luego Abelmagi fijo de Abebe (1) embió su escrito á Mirabobelin et quando el fijo de Nasayr sopo el bien et la merced que Dios ficiera á Tarife et á su compaña, ovo dende mui grant envidia, et pesóle mucho dende, et quando oyó decir que folgaua en Toledo, et que non se trabajaua á otra cosa, plogole mucho, ca asmó que habia hallado razon porque lo pudiesse mezclar. Et escribió sus cartas de fee, et embiólas á Mirabobelim, que era entonces en Marruecos (2), et mandóle á pedir por merced que le mandase algo a fazer, et Mirabobelim otorgóselo et prometióselo, et embió luego á rogar á Don Juliano que le diese pasage, et embió dezer á Tarife, que ficiese á Muza asi como faria á él, et que non fuesse ende ál. Et quando Muza recibió estas cartas, plogole mucho, et escribió sus cartas, et embió denostar por ellas á Tarife, et de si fico guisar en Africa diez mil hombres, lo mejor que él podo; et eran tan bien guisados que era maravilla, et él habia un fijo pequeño, et ante que él partiese fico á todos los suyos que le ficiesen omenage como á rey et á señor (3). Et tomó muchos omes buenos de Africa, et pasó con ellos, et aportó con Algecirat Alhadra, et anduvo á tanto por sus jornadas fasta que llegó á Tarife á Toledo donde era (4). Et quando Tarife sopo en Toledo que venia Muza, salió contra él, et non mostró que le daua nada por quanto le embiara á dezir, ante lo recibió mui bien,

(1) Este Abelmagi, fijo de Abibe ó Abelmaldi, como se halla escrito en la copia del P. Ajofrin, no es otro que el célebre historiador Abdo-l-maleq ben Habíb, que floreció por los años de 240, y dejó escritas unas memorias históricas acerca de la conquista de España por los árabes. En la biblioteca Bodleyana de Oxford se conserva una obra de este escritor, y son unos ligeros apuntes que no merecen el nombre de historia. Intitúlase ذكر استفتاح بلاد الاندلس «Relacion de la conquista de Andalus». Debió sin embargo escribir otra mas copiosa, pues se hallan á menudo citados pasages de este escritor que en vano se buscarian en dicha obra. Es de advertir que uno de los autores á quienes con mas frecuencia cita Ar-Rázi, en los extractos que de él hemos leido, es este Abdo-l-maleq ben Habib.

(2) Marruecos no fué fundada hasta el año 1077. Mirabobelim es corrupcion de Amir Al-momenin ó Miramamolin, como dijeron los nuestros; que vale tanto como emperador ó comandante de los creyentes. Es un título honorífico que acostumbraban á tomar los Califas de Oriente de las dos familias de Umeyya y Abbas. En España usaron de él 1.° los Beni Umeyya de Córdoba desde Abdo-r-rahmán III, el cual introdujo esta innovacion hácia el año 318 de la hegira. 2.° Los Beni Hammúd ó Edrisitas de Córdoba y Malaga. 3.° Los Almohades. En Africa los Fatimitas ú Obayditas. El príncipe ó amir al-momenin aquí aludido es Al-walid ben Abdo-l-maleq, el sexto de los Beni Umeyya de Oriente, el cual tenia su córte en Damasco.

(3) Muza dejó en el gobierno de Africa á Abdollah, el mayor de sus hijos. Véase á Almaccarí, lib. IV, cap. III; por consiguiente lo que aquí se dice de «un fijo pequeño» no es exacto.

(4) Antes de ir á Toledo, Muza, que en efecto desembarcó en Algeciras, fué á Medinasidonia, Carmona, Sevilla y Mérida, ciudades todas que sitió y tomó, y últimamente á Córdoba. Su desembarco se verificó en la luna de Ramadhán del año 93, ó sea en agosto de 712, aunque hay autores que adelantan su llegada de dos meses.

© Biblioteca Nacional de España

et le fiço mui buen semblante. Et Muza le preguntó que era de él, et como le fuera; et Tarife le dixo, que fuera del mui bien, loando á Dios et á la vuestra buena ventura. Et dixole que los cuerpos mandasse, et quantos él habia, et quantos eran con él: que todos non farian sinon lo que él mandasse. Et dixole, et fiçole todas aquellas cosas por do él asmó que lo mas ternia pagado (1). Et quando esto vido Muza, pagóse tanto de él y de lo que le fiço que le non quisso toller nin villa nin castello de los que él habia ganado, nin home de quantos con él vinieron; mas dióle las cartas de Mirabobelim, cuyo vasallo él era. Et cuando vido las cartas, besólas, et dixole que faria de buena mente mandado de su señor. Et Muza le dixo que le diese todo lo que robara en Toledo, et en otros logares; et de esto pessó mucho á Tarife; pero para complir mandado de señor por quien él vino, et era su pro, fiço venir todo delante homes buenos, et entregóselo todo. Et non ha home en el mundo que aquel haver viesse, que non dixesse que alli era el haver de todo el mundo. Et quando Tarife vió bien de cierto que habia de dar la mejor cossa que nunca ome vió en su tiempo, ovo mui grant pessar et dixo: «Ay messa! que ya oviste por Señor al fijo del rey David, aquel que en su tiempo et despues fué espejo de los sabidores; como me temo que seras mal aseñoreada de aqui adelante». Et tanto que esto dixo, tomó un peon de un pie, et de quantas buenas piedras en ella auia non le tomó ninguna. Et quando Muza la vió, fué maravillado mucho de tan fermossa piedra (2), et por tan grande de como ella era, et por tan buenas labores como en ella habia. Et preguntó á Tarife qué fuera del otro pie, et dixo él que tal la fallara, et non ha en el mundo home que lo pudiesse contar los paños de pesso, ni las alfajas, nia los otros paños ricos que hi eran ayuntados. Et quando todo lo ál fué y llegado, fué de esto maravillado

(1) Segun el anónimo parisiense, Muza maltrató á Táriq de palabra y aun le pegó con un látigo que llevaba en la mano.

وبلغ طارقا اقباله فخرج معظما له ملتقيا
فلقيه بكورة طليره بموضع يقال له نادد
فلما راه نزل اليه فوضع موسى السوط
على راسه ووبخه فيما كان من خلاف رايه
ثم ساربه الى مدينة طليطلة ثم قال له
احضرني بما اصبت وبالمايدة فاتاه بها وقد
اقتلع رجلا كسرها من ارجلها فقال له اين
هذه الرجل فقال لي لاعلم لي كذلك
اصبتها

Y luego como la venida de Muza llegó á oidos de Táriq, salió hácia él para recibirle y honrarle, y encontróle en distrito de Talbera (Talavera de la Reina), en un sitio que le decian Bánet (ó Yáned). Y luego como le divisó, apeóse del caballo y fuese á él. Y Muza le dió con el azote en la cabeza, y le prendió por haber obrado contra su parecer. En seguida marchó con él á Toledo, y llegados que fueron á dicha ciudad, le dijo: tráeme lo que encontraste y la mesa tambien: y Táriq se la llevó despues de haberle arrancado uno de los pies, lo cual visto por Muza, le preguntó «dónde está ese pie que falta?» Y Táriq le contestó. «No lo sé: asi la hallé». Segun el arzobispo D. Rodrigo, la entrevista de Muza con su liberto tuvo lugar cerca de un rio llamado Teitar, hoy Tietar cerca de Talavera: *et iuxta rivum qui Teitar dicitur, simulato gaudio convenerunt*, lib. III, cap. XXIV.

(2) Esta mesa era, segun algunos, de esmeralda. Véase su descripcion en Ben Hayyán *apud* Al-maccarí, lib. IV, cap. III.

© Biblioteca Nacional de España

donde tantas cossas et tales estaban; et quando esto fué andaua la era de los moros en noventa et cinco años (1).

9. Despues que todo esto ansí passó, huvo Muza todo el robo; et ficolo guardar mui bien en Toledo, et desi tomó pieza de gente del Conde Don Juliano, et dixoles que se fuessen con el et llamó luego sus adalides que le dixessen qual camino tomaria et dixeronle: Señor, nos te le mostraremos, et mui buen camino, et unas muy buenas villas (2), en que podedes façerdevuestra pro, si Dios quisiere ayudar, et movió estonces, et fueron camino de Xerez (3), fasta que llegaron á Saduña, et tomóla luego; et fué la muerte tan grande de la una parte, et de la otra, que maravilla fué de lo contar. Et despues que Muza della fué señor, dixo que queria tomar á Carmona, et llamó sus adalides á que le diessen su consejo et que le dixessen como faria. Et dixeronle aquellos que fueron en la villa, que ya sabian que non era villa que él pudiesse tomar asi ligeramente; et aunque estouiesse sobre ella gran tiempo, que la non tomaria. Et desi estonces un caballero que habia nombre Abohambre dixo: «señor, si vos ploguiere, yo vos diré segunt que á mi se me asemeja, como la podredes tomar». Et dixole Muza que lo dixesse, et que le plazia de ello, et dixo él: «señor, á mi semeja que si vos ovieredes enjeño, et seso, que por qualquiera parte pudieredes meter en la villa alguna gente de la vuestra, quanta quiera que fuesse, luego la villa se daria; ca si vos en la villa non avedes hasta treinta, ó quarenta homes de los de la villa ó de los nuestros que entren, como quier que sea, que quebranten una de las puertas de la villa por do entredes, et de otra guissa non será bien. Et luego dixeron que dezia bien, et mandaron luego á pieza de buenos cavalleros, et fizieronles vestidos como de mercaderes, ca ellos eran christianos et vasallos del Conde Don Julian, et cargaron bestias de armas et de otras cossas assi como de mercaduria; et entraron en la villa, dos á dos, tres á tres, ansi como mejor podian. Et quando los de la villa estaban durmiendo al primer sueño, cercó Muça con su gente toda la villa en derredor, et los que yaçian dentro que de su parte eran, vinieron á una puerta que y avia, que llamauan la de Cordoua, et mataron á los que la guardauan (2), et ellos luego la quebrantaron. Et Muça lue-

(1) Muza salió de España para Oriente á principios del año 95: otros dicen que en la luna de Dzí-l-hacha ó sea el último mes del 94.

(2) Todo esto pasó, segun ya dijimos, antes de la entrevista que Muza tuvo con su liberto Táriq, cerca de Talavera, y á poco de haber desembarcado en Algeciras.

(3) *Et fueron su camino fasta que llegaron a Saduña*. Ajof. El anónimo (fol. 52), «Y marcharon con él فساروا به الى مدينة (es decir los adalides شدونة فافتتحها عنوة de Julian) y le llevaron á Sidonia, y la tomó por fuerza de armas».

(2) فاتوا اصحاب يليان على حال الاقلال معهم السلاح فادخلوهم مدينتهم فلما دخلوا بعث اليهم الخيل ليلا وفتحوا لهم باب قرطبة فوثبوا على احراسه ودخل المسلمون قرمونة

E hicieron venir á los de Julian, y los introdugeron en su ciudad poco á poco, y bien provistos de armas. Y asi que estuvieron dentro, Muza envió de noche su caballeria, y ellos les abrieron la puerta de Córdoba; con lo cual, sorprendida la guardia, entraron los muzlimes en Carmona». *Anon.*

© Biblioteca Nacional de España

go entró con su gente et mataron á espada todos los de la villa, ansi grandes como pequeños, que non dejaron á vida home que fallar pudiessen.

10. Et quando la villa fué presa, et Muça de ella fué señor, dexó en ella homes que la guardassen, et fué á cercar á Sevilla. Et hauia en ella mucha buena gente et en Sevilla moravan los sesudos clerigos, et los buenos cavalleros, et los sotiles menestriles. Et en Sevilla moravan tales tres mill homes, que todo el mundo si viniera sobre ellos, serian buenos, mientras huviessen las almas en los cuerpos. Et quando sopieron que los venian cercar et sopieron que si en la mano los cojiesse, que les costaria los cuerpos, et que por otra sentencia non passarian, juramentaronse todos: et ovieron su consejo que se defendiessen. Et bastecieron mui bien á Sevilla, et dixeron á cada uno qual puerta guardassen, et á qual hauian de estar; et pararon su fazienda tan bien, que marauilla era, et dejaronse estar quedos. Et un dia quando el alua queria quebrar, armaronse en Sevilla mill homes á cauallo, et tomaron su consejo que fuessen á ferir en la hueste, que ficiessen quanto pudiessen, ante que los de la hueste se pudiessen acojer á las armas. Et desi que fuessen á Veja (1) et allegassen la mas gente que pudiessen tan encubiertamente, que no lo sintiessen los de la hueste et ellos feririan de la una parte de la hueste et los de la villa de la otra et que por esta guisa los vencerian. Et como lo dixeron, ficieronlo ansi, ca salieron sin sospecha, et ficieron grant daño en la hueste de Muça, et acogieronse sin su daño á su camino, et fueron su carrera, et ante de tres dias, sopieron los de la hueste toda su fazienda de los de la villa, et non quisieron mas yacer sobre ella, mas fueronse á cercar á Merida.

11. Quando los de Merida sopieron que Muça con todo su poder viniera sobre ellos, obieron mui grant miedo, et ayuntaronse todos, et obieron su consejo; et dixeron ansi: «¿que faremos, que nos somos los mas captivos omes del mundo, ca el rey Don Rodrigo nos lleuó todo nuestro bien, quando lleuó por su recaudo et por su mandado á matar la flor de la caualleria de España que moraua en Merida?» Et tovieron por bien que encobriessen su mengua lo mejor que pudiessen, et guissaron los mas de los homes que pudieron, et vinieronse á echar una legua de la villa, et alli atendieron á Muça et lidiaron con él, et ficieronle mui grant dampno en su gente, pero no pudieron tanto façer, que mal su grado no oviessen á entrar en la villa por fuerça; et alli recivieron los christianos mui grant dampno. Et despues que los moros fueron en la villa, Muça con quatro cavalleros comenzó de catar por de fuera, et fué tan espantado que dixo. «Yo bien creo que aqui vino á poblar todo el mundo, quando tan rico et tan noble logar ficieron, ca me semeja, por lo que veo, que non ha en el mundo su par: en buen dia fuera

Par. fol. 56. Véase tambien lo que dice al arzobispo D. Rodrigo. *De Reb. Hisp.*, lib. III, cap. XXIV.

(1) El sitio de Sevilla duró algunos meses, segun el anónimo. Tomada la ciudad, la guarnicion se retiró á Beja en el Algarve, y Muza, despues de haber confiado su guardia á los judios, se dirigió á Mérida. *Hanc Hispalim* (dice el arzobispo D. Rodrigo) *cum Muza aliquando obsedisset, christiani qui inerant, ad villam quæ Beja dicitur, aufugerunt. Ipse autem, captam Hispalim de Iudeis et Arabibus populavit et inde ivit Beiam, et eam dispendio simili occupavit.*

© Biblioteca Nacional de España

nasçido el que de tal cibdat era señor». Et estonçe vido hy un logar donde sacaron piedra, et fiço venir para aquel logar de noche cavalleros armados mui bien, et ficoles estar alli ascondidamente (1); et de si fiço sentar su hueste assí como le semejó mejor, et los de la villa decian ansi los unos á los otros: «¿que faremos que nosotros somos pocos, et el çerco de la villa es mui grande, et non avemos gente tanta, para que podamos complir aquello que nos cumple? Pero conviene que nos defendamos lo mejor que podieremos». Et quando fué otro dia á la mañana, aguissaronse los de la villa, et salieron fuera á lidiar con ellos. Et tanto que ellos salieron fuera, salieron aquellos que yaçian en la pedrera, et firieronlos por las espaldas, et los otros por delante, et ficieron en ellos mui gran dampno, ante que se pudiessen acojer á la villa. ¿Que vos contaremos? Muça los tuvo cercados et mui cuitados mui luengo tiempo, por quan pocos ellos eran, et obieron hi muchos rebatos, et muchas sobrevientas, que muchos morieron, et muchos hi fueron buenos. Et Muça prisso de fazer sus bastidas, et sus escalas; et cavóles muchas vezes el muro en muchos logares. Et quando los de la villa fueron mucho cuytados, et vieron que non le podrian sufrir, començaron de traher pleitesia con Muça, et vinieron á él por pleitear, et non podieron pleitear con él nin poner con él ningunt buen partido de aquello que ellos querian. Et desi fueronse, et Muça mandó poner sus guardas, é fiço cauar una torre et quando la los moros cauaban, vinieron los christianos de fuera á quel logar, et los moros començaron de dar mui grandes vozes con miedo, et decian que era en la encomienda de Dios, et los moros libraronse porque los socorrieron luego (2). Et desde entonces pusieron nombre aquella torre «de la encomienda». Et despues, á poco tiempo, vinieron los de la villa para pleitearse con Muça, et quando lo vieron, fueron marauillados, porque lo vieron de otra guissa; ca quando lo ellos vieron la primera vegada, vieronle la cabeça et la barba blanca como la nieve, et agora vieronsela mui bermeja, como una sangre. Et Muça avia mui grant sabor de les entrar por fuerça et por esto no queria poner nada en ellos, et bolvieron para la villa et non asseguraron con él nada. Et á poco tiempo que esto fué, mandó Muça embiar á la villa su mandado, et los omes de la villa vinieron ante él, et vieronle

(1) فلما راى خروجهم اليه ابصر فيها حفرا كانت مقاطع للصخر فاكمن فيها الرجال والخيل ليلا «Y como Muza los viese salir hácia él, echó la vista á una honda cava, en que habia una cantera de piedra, y emboscó allí gente de á pié y de á caballo. Anonimo, fol. 36. *In lapidicina urbi proxima insidias occultavit.* Dice D. Rodrigo *loco laudato.*

(2) En uno de los asaltos que Muza dió á la ciudad, y mientras los suyos estaban ocupados en demoler una torre pegada al muro, hicieron los sitiados una salida y degollaron á casi todos los muzlimes que allí habia. El anónimo dice: «y la torre debajo de la cual fueron martirizados los nuestros fué llamada la torre de los Mártires, y conserva hoy dia este nombre». Sin duda el traductor no comprendió lo que significaba la palabra شهدا plural de شهيد «el que muere por la fé, el que la atestigua ó sella con su sangre.» *Tunc Muza præcepit murum perfodi circumquaquæ, obsessi autem ab intus exeuntes, plures ex fossoribus occiderunt,* dice D. Rodrigo *loc. laud.*

© Biblioteca Nacional de España

la barba mas negra que la pez (1). Et quando esto vieron, que tres vezes que ante él vinieron, nunca le fallaron de una guisa, dixeron: «ansi se muda como quiere, et estos ó son diablos, ó son angeles, pongamos nuestra pleitesía con él lo mejor que pudieremos, et faremos de nuestra pro; ca lidiar mas con el, non es sin nuestro dampno, porque bien vemos que lo non podemos mas sofrir». Et fueronse para él, et pleitearon que le diessen todo el aver de los muertos, et de los feridos, et de las iglesias, et de lo que en ellas estaba, ansi como piedras preciossas et otras nobles cosas; et todo el aver de los clerigos. Et despues que esto fué firmado por buenas cartas, abrieronsse las puertas, et acogieronlo dentro, et entregaronlo de ella. Et aquellos christianos que hi morauan non les façian mal, et los que irse querian ibanse, et non les façian mal. Et quando esto ansi fué fecho, fué Muça de Merida con aquella mayor gente que pudo para Çaragoça et tanto que ende fué fuera, christianos de Seuilla, de Veja et de Niebla vinieron á Merida (2), et entraron la villa, et mataron quantos moros hi fallaron, que non escapó ninguno sinon los que fuian de cauallo. Et quando esto sopo Muça, obo dende mui grant pessar, et lo mas toste que pudo, vino para Merida (3), et caualleros christianos sus vasallos que él hi dejara, abrieronle las puertas de la villa et acogieronle dentro como á señor.

12. Muça abia un fijo cauallero, et era mui buen mancebo, et avia nombre Abelaçin (4): et un dia estando en Merida, dixole: «padre, señor, ¿porque avedes vos tan grant sabor que yo nunca mas vala? Et Muça le dixo: «ay fijo, quanto tu saues, tanto dixiste, et bien dixiste agora palabra de home moço, quando dixiste que yo non queria que tu mas valiesses;

(1) *Die tertio iterum colloqium postulantes, ad Muzæ præsentiam redierunt et quos pridie canos notaverant, tincturæ opere coloris contrarii invenerunt, et fatuitate attoniti miraculum reputarunt, et ad suos illico redeuntes nuntiarunt virum virtute præditum, qui nunc juvenili, nunc senili præstantia iuxta beneplacitum mutabatur.* Tal es la relacion que trae D. Rodrigo (*loc. laud*), el cual en este y otros lugares parece haber seguido escrupulosamente el texto del anónimo Parisiense. Véase el fol. 57. Lo que á los de Mérida pareció un prodigio, ó un acto de brujería se explica fácilmente. Los parlamentarios llegaron al campo de Muza la víspera de la Pascua de los moros, llamada *Id ad-saguir* (pascua pequeña) ó *Id Al-fitr* (pascua de Alfitre), la cual celebran á la conclusion del mes de Ramadhán ó del ayuno. En este dia acostumbran á teñirse la barba, y ponerse sus mejores vestidos en señal de regocijo.

(2) Debiera decir Sevilla y no Mérida. El anónimo Parisiense cuenta así el suceso:

ثم ان عجم اشبيلية تحيلوا على من بها من المسلمين وجاوا من مدينة يقال لها لبلة ومن مدينة يقال لها باجة فقتلوا من بها من المسلمين

«Despues sucedió que los cristianos de Sevilla se revolvieron contra los muzlimes que habia en la ciudad y vinieron (en ayuda de los sublevados) gentes de una ciudad que le decian Leblah (Elepla, hoy Niebla) y de otra ciudad llamada Beja y mataron á los muzlimes». *Et dum hæc fierent* (dice D. Rodrigo) *christiani de Elepla et Beia et aliis partibus insurgentes Hispalim adiecerunt, et urbis præsidium occupantes, plures ex Arabibus quos Muza reliquerat, occiderunt.* De Reb. Hisp., lib. III, cap. XXIV.

(3) Léase «Sevilla».

(4) Es Abdo-l-áziz, uno de los hijos de Muza.

© Biblioteca Nacional de España

que bien saue Dios que non ay home en el mundo que io tan bien andante quisiera ver como á ti, nin que io tanto ame». Et el fijo le dixo: «Si vos, padre, quisiessedes que io mas valiesse, non me traheriades vos segunt que io ando, et non obiera io mui graut verguença, quando fuesse ante Mirabomelin; que non osaré tan solamente abrir la boca, nin decir esta villa, nin este castillo tomasse yo, nin este bien fiçe en mi cauo con mis vasallos». Et el padre le dixo: «Toma los tuyos vasallos, et de los mios aquellos que obieres menester tomar, et mande Dios que fagas bien tu façienda, que mucho me plaçeria de ello; et de tal raçon como me moviste; et vete, et echate sobre Sevilla. Et Abelaçin tomó de aquella gente que su padre le mandaua, et fuesse lo mas ayna que pudo, et lidió con gente de Origuela, et de Orta (1), et de Valencia, et de Alicante, et de Denia; et quiso Dios assi que los venció (2), et dieronse las villas por pleitesía, et fiçieronle la carta de seruidumbre en esta manera que los defendiesse, et los amparasse, et les non partiesse los fijos de los padres, nin los padres de los fijos, sinon por su plazer de ellos; et que obiessen sus heredamientos como los abian, et cada home que en las villas morase, diese un..... (3) et quatro almudes de trigo, et quatro de ordio, et quatro de vinagre, et un almud de miel, et otro de aceite. Et juraronle (4) á Albelaçin que non denostasse á ellos, nin á su fee, nin les quemasse las iglesias, et que les dejasse guardar su ley. Et quando esta carta fué fecha, andaua la era de los moros en noventa et quatro años (5).

13. Despues que todo esto fizo (fué)

(1) En Casiri (ii, 106) Osa (vel Opta): En Borbon, Odza. Lozano la reduce á Otoz en término de Caravaca. *Bastitania*. Disert. VI, p. 184.

(2) Es notable que ni el anónimo parisiense ni el arzobispo D. Rodrigo, cuya historia parece calcada sobre el libro de aquel, digan nada acerca de esta expedicion. Es de creer, sin embargo, que llegó á verificarse, ya sea que las ciudades aquí nombradas sacudiesen el yugo de los invasores, siguiendo en esto el ejemplo de Sevilla, Niebla y Beja, ya que Muza, poco contento con las capitulaciones concedidas al godo Theodomiro, buscase un pretexto para anularlas. Ben Al-jatíb, escritor diligente, aunque moderno, cita un texto de Ar-Rázi por el cual se comprueba que Abdol-aziz tomó en efecto á Granada, Málaga y Tudmir. Las condiciones de la paz firmada entre el hijo de Muza y el caudillo godo, que Casiri copió de la obra de Adh-Dhabbí (*Bib. Esc.* Tom. II, p. 105), y que hallamos aquí reproducidas son otra prueba mas de que Theodomiro fué segunda vez molestado. La expedicion sin embargo debió efectuarse antes, y no despues, de la toma de Mérida, como aquí se dice. Muza entró en dicha ciudad á principios de la luna de Xagual del año 94, y la capitulacion de Theodomiro, si la fecha no está equivocada, es de Regeb del mismo año, es decir, de dos meses anterior.

Al-maccarí atribuye estas conquistas á otro hijo de Muza llamado Abu-l-ola ó Abu-l-âla; pero no siempre merecen crédito las noticias de este compilador. Véase el lib. IV, cap. IV.

(3) Está en blanco, pero deberá decir «dinero ó sueldo de oro». Así consta en Casiri: *Nobilis quisque nummum aureum unum singulis annis persolvant, cum modiis Frumenti quatuor, totidemque hordei; item defruti batos quatuor, uti etiam Aceti; Mellis autem atque olei batos duos pensitent.* Bib. Esc. Tom. II, p. 106.

(4) Es decir, juramentáronle ó hiciéronle jurar.

(5) En la luna de Regeb, que corresponde al mes de abril de 713.

© Biblioteca Nacional de España

sobre Sevilla, et tomóla, et su padre fué sobre Çaragoça (1), et tomóla por fuerça de armas, et tomó muchas et buenas villas, et muchos et buenos castillos, en que morauan muchos buenos homes. Et despues que todo esto avino ansi, embió Mirabemolin por Muça et por Tarife, et por Moget los que ganaron á España, et eran de ella señores. Et quando Muça vió que en todas guisas convenia partirse de España, obo su consejo sobre quien fincaría por señor, et todos los buenos moros que algo valian tovieron por bien que dejasse á su hijo Abelacin, que era omen que non erraria de façer todo bien, et el fiço á todos aquellos que algo valian, ansi moros como christianos, que le ficiesen omenage, et le recibiessen por señor. Et despues de esto fecho, guisó su fazienda, et tomó toda su ganancia delo mueble de todo lo que robó, et passóse allende el mar con la mayor gente que él pudo. Et el fijo fuesse morar á Sevilla, et fiço hy sus cassas mui buenas et mui ricas, et escrivió sus cartas, et embiólas á su tierra, et mandó dezir á todos aquellos que él mas queria, et que de derecho avian del amor, que se viniessen para él, et que les daria mui buenas tierras, et muchas bondades, et que les faria tanto de que ellos fuesen pagados. Et tanto les embió decir, et tanto fiço, que luego se vinieron para él, et en mui poco tiempo fueron con él muchos buenos homes que dejaran sus tierras et sus averes, et se fallaron despues bien de lo que ficieron. Et aquel fijo de Muça fué home de mui buena palabra et mui esforçado et de mui buen sesso, et llegó á tan grand alteza que non ovo en España villa nin castyllo que á él non obedeciesse, et que de él miedo non oviesse. Et este lleuó su fazienda en tal guisa con los christianos que los pusso todos fuera de España, saluo aquellos que fueron, et se acogieron á las sierras de las Asturias et este fué mui buen ome, et fiço mucha mercet á fijos-dalgo.

14. Abibid el fijo de Alihid (2), que era home que non mentía en cossa que dijesse, dice: que quando Muça salió de Cordoua, que se iba para allende el mar, que fueron con él los mejores homes de España, et que iendo por la carrera, en un logar donde podia bien veer la villa de Cordova, boluió la cabeza et dixo: «ay Cordoua! et quanto eres buena, et quanto bien Dios en ti pusso! Et de si fuesse, et anduvo tanto con su gente que llegó fasta donde Mirabomelin. Et quando Mirabobelin sopo que Muça et sus compañeros venian, los salió á resçeuir, et fiçoles tanta honra que marauilla era. Et luego Muça fiço venir ante el rey todo aquello que era robado, et quantos lo vehian todos eran marauillados, que en to-

(1) De Mérida Muza pasó á Córdoba y Toledo, y habiéndose reunido con su liberto Táriq se metió por Aragon. *Et receptis mensa viridi et pecuniis quæ Tarie voluntarii revelavit, venientes ambo Cesaraugustam ipsam et civitates alias, et plura oppida Carpetaniæ et Celtiberiæ occuparunt*, dice el arzobispo D. Rodrigo, lib. IV, cap. I.

(2) Así en la copia del P. Ajofrin: en Morales, Abib el fijo de Aluide ó Abiude. Sospechamos que aquí se trata de Habib ben Abiobeydah, uno de los caudillos que vinieron con Muza á la conquista de España, y firmó despues la capitulacion de Orihuela. Véase á Casiri, *loc. laud.*

(3) Estas palabras de Muza ú otras análogas se hallan citadas en un libro intitulado احاديث الامامة والرياسة del cual dimos ya algunos extractos al fin del primer tomo de nuestro Al-maccari.

© Biblioteca Nacional de España

do el mundo obiesse tantas marauillas nin tan ricos dones como allí auia. Et quando Mirabobelin vió la messa de Salomon, tomóla en las manos, et católa, et dixo luego que le fallesçia un pie, que non era tal el que tenia como los otros. Et Muça dijo, «señor, quando yo la tomé, tal era, nin avia mas en ella de quanto vos vedes». Et dixo luego Tarife: «señor, verdat dige que quando la él tomó, que non avia en la messa mas de esto, ca yo la obe tomado, et ge la di ansi». Et dixo Muça «señor, miente, que yo la tomé». Et Tarife dixo: «Para que se vea la verdat de lo que vos dije, yo vos mostraré el otro pie, et io vos diré como se lo contrafiçieron aquel otro pie; et metió la mano en el seno, et sacó el otro pie que fallesçia, que era igual de los otros. Et dixo: «con tan poca gente como vos sauedes que io lleué, gané et tomé todo lo demas de esto que vos vedes, et tomé tantas buenas villas, como vos pueden decir estos amigos que lo conmigo ficieron. Et, señor, pregunta aora á Muça, porque me dió con el açote con que feria á su cauallo por cima de la cabeça, et faciendole yo tan leal serbicio, et nunca errando en él, nin home nenguno de su parte». Et quando esto oyó el Mirabobelin, sopo que Tarife decia verdat en todo, et que todo fuera mezcla por embidia que del auia. Et dixo: «á me dixeron que costara bien haçer el pie desta messa docientos marcos de plata, empero non uale nada á par de estotro.» Et entonces, mandó dar á Tarife mui grant algo, et ficole desde allí mucha merçet. Et tomó el robo que lleuara de Espanya aquel que mejor le pareció, et mandó á Tarife que partiesse lo otro por aquellos que lo ganaron por Espanya, et que lo partiessen como él mejor viesse.

15. Et desi Mafomad fijo de Hisca (1): quando Belaçin (2) fijo de Muça finco por señor de Espanya, et obo mui bien parada su façienda, et mui bien adereçada, dijeronle nuevas de Ulaca (3), muger que fué del Rey Don Rodrigo, et que era mui buena dueña et mui fermossa, et de mui grant linaje, et que era natural de Africa, et embió luego por ella, et mandóla dar bestias, et mucho auer, et sierbos et sierbas, et todas las cossas que obiesse menester, fasta que llegasse á él; et traxeronsela, et quando la él vido, pagósse mucho de ella, et dijola: «Blaca, dime tu façienda, et non me niegues ninguna cossa della, que bien ves que yo puedo façer de ti á mi voluntat; ansi como de mi cautiva». Et ella, quando esto oyó, obo la cuita tan grande, et doblósse el pessar que tenia en el coraçon: que por poco non cayera muerta, et rrespondió, llorando, et dijole: «Varon, que quieres saber mas de mi façienda, ca todo el mun-

(1) Sin duda habrá de leerse: «et de si dize Mafomad fijo de Hisca», pues de otro modo falta el verbo, y la cláusula no forma sentido. En la copia del P. Ajofrin se halla escrito, Mofamad *fijo de Hijoa*, que puede conjeturarse sea corrupcion de Mohammad ben Hixém, nombres ambos bastante comunes entre moros. Por lo demas no le hemos hallado nombrado entre los autores que recogieron tradiciones de la conquista.

(2) Belacim es el mismo Albelaçin arriba nombrado, ó sea Abdo-l-aziz, hijo de Muza.

(3) En la copia del P. Ajofrin: Blaca. El anónimo parisiense dice que se llamaba أم عاصم *Omm-Aassim*; pero este fué sin duda su nombre árabe: otros la llaman أيلة Ayila; D. Rodrigo y los nuestros, Egilona.

© Biblioteca Nacional de España

do la saue, que yo doncella pequeña, seyendo casada con él Rey Don Rodrigo, fuí con el señora de Espanya, et honrrada et viciossa mas que io non merecia; et por esto quiso Dios que me durasse tan poco et aora só en tal deshonra qual nunca fué otra dueña de gran guissa, ca só robada, et non tengo un palmo de heredat, et só cautiva, et metida en serbidumbre, et toda la tierra que veo, ya fuí señora de ella. Et, señor, pesevos de mi daño, et por honra del grant linaje, que vos sabedes que yo vengo, non consintades á ninguno que me faga mal nin fuerza. Et, señor, si la vuestra mercet fuesse que me quisiesedes vender á homes que yo sé, se doleran de mi, et darbos hi an por mí grant algo.» Et Belaçin dixo: «sed vos cierta que mientras yo fuere vivo, que vos nunca salgades de mi poder.» Et Blaca dixo: «pues señor, que quieres á mi facer,» et dijole Belaçin: «quiero que finques en mi casa, et andaredes mui quitada de lazeria con otras mis mugeres.» Et dixo ella, «malo fué el dia en que yo naçi: ca de ser verdat que yo fuí muger del honrado Rey de Espanya, et agora tengo de andar en cassa agena por barragana et por cautiua de otro. Et bien juro yo aquel Dios que ha grant saber de me enterrar, que esto non puede ser, ca antes buscaré mi muerte lo mas aina que pudiere. Et agora venga lo que venir pudiere, ca yo non quiero sofrir mas malandança, pues por la muerte de ella puedo salir.» (1) Et quando Belaçen la vió assi quejar, dixole, buena dueña, non cuidedes que no abemos barraganas; mas avemos ley que podamos aver siete mugeres, si las podieremos complir; et por esso seredes vos mi muger, como cada una de las otras, ca todas las cossas que vuestra ley manda que home faga á su muger, yo vo las faré, et por esto non abedes porque vos quejar: et creed que vos faré mucha honra, et faré á todos los que me quissieren bien que vos sirban et quiero que seades señora de todas las mugeres». Et á esto respondió ella, et dijo: «señor, non me fagades fuerça, mas facedme vivir, como christiana.» Et desto non pessó á Belaçin, antes se lo otorgó et fiço con ella boda, ansi como manda la ley de los moros, et pagauasse cada dia mas de ella, et tanta honra le façia que non podia mas ser. Et acaeció assi que un dia, estando Belaçin con Blaca, dijole ella: «señor, no tengades á mal una cossa que vos quiero decir, en que vos non facedes como deuedes.» Et dixo él «¿que es esto en que yo yerro?» «Señor, dixo ella, porque non tenedes corona, ca ninguno en Espanya fué confirmado, si ante non tuviesse corona en su cabeça (2).» Dixo él: «non es esto nada que vos decides, que nos non abemos de linaje, nin de

(1) Creemos excusado advertir que parte de este trozo es añadidura de los traductores.

(2) فقالت له ان الملوك اذا لم يتتوجوا فلا مُلك لهم فهل لك ان اعمل لك مما بقى عندى من الجوهر والذهب تاجًا فقال لها ليس هذا فى دينا فقالت له من اين يعرف اهل دينك ما انت عليه فى خلوتك

Y dixole ella: «los reyes que no tienen coronas no son tales reyes. ¿Quieres que yo te haga una corona con el oro y piedras que aun me quedan?» A lo que contestó Abdo-l-aziz: «No consiente tal cosa nuestra ley», y ella le replicó: «¿Y cómo han de saber los de tu ley lo que tú puedes hacer en el retiró de tu casa?» Anoni. Paris, fol. 58.

© Biblioteca Nacional de España

costumbre de traher corona.» Dixo ella: «muchas buenas raçones ay porque la corona preste, et non vos empesçe nada, antes vos es bien. Et quando la vos lleuaredes en vuestra cabeça, qualquiera que vos vea, aunque non vos conozca, conoceruos ha mui grant nobleça, et trairedes en ella muchas piedras que vos seran buenas. Et dende á poco fuesse Belaçin á morar á Sevilla, et lleuó consigo á Blaca, et ella tomó de su oro, et de sus piedras que avia muchas, et fiçole la mas noble corona que home viesse, et diossela, et mandóla tomar et que la pussiese mui bien guardada. Et Blaca, como era muger de seso, ordenó su façienda tambien como Belaçin, porque él la amaua mui mucho, et le façia mucha honra, et façia mucho de lo que ella queria, en guissa que él se pagó mucho de los cristianos et les façia mucho bien.

16. Mafomad, el fijo de Mafomad, dijo que él estaba delante quando esta Blaca dixo á Belaçin: «que mala costumbre han estos moros, quando entran ante sus señores, solamente nunca se humillan, nin le facen reverencia; cierto si yo fuesse rey, guisara como se humillassen. Entonces mandó facer Belaçin en aquel palacio en que él estaba un postigo pequeño, et mandó cerrar la puerta grande, et fiço en guissa que ninguno podia entrar por la puerta que se ante non humillassen. Et quando se pagaua de estar en su alcaçar, poniale ella la corona en su cabeça. Et acaesçió ansi que él estando un dia con la corona puesta, llegó una muger que fuera fija de Rey, et era casada con Zeyed (1), et quando le vió ansi estar, parecióle muy fermossa, tanto que dende se partió, et dijoselo á Zeyed, et él dixo que no lo podia creer, que tuviesse corona en la caueça, fasta que lo viesse, et fuesse entonces Zeyed, et dijolo á Abid (2) et Abid dixolo á otro su amigo; et andaronlo diciendo en esta guisa, fasta que non obo home de cuenta en la torre (3), que algo valiesse, que lo non sopiesse. Entonçe se apartaron todos á fablar entre si, et dixeron que se tornara christiano, et obieron consejo que lo matassen. Entonce Zeyed et sus amigos llevaron consigo sus espadas, et guardaronle quando estaua en su mezquita façiendo sus oraciones, et vino por detras Zeyed, et dióle con su espada por el pescueço un golpe que se echó la cabeça á longe et reinó dos años.

17. Despues que esté fué muerto juntaronsse todos los moros que avia en Espanya, é alçaron por rey á un fijo de Abed (4), sobrino de Muça, fijo de Noçair, et era grande et de mui buena vida, et reinó cinco messes et veinte dias, et quando murió fuesse para Cordova (5).

(1) Este Zeyed es Zeyyád ben An-nábiga, uno de los matadores de Abdo-l-aziz. Estaba casado con una princesa goda, á quien, segun el anónimo (fol. 58) sucedió la aventura que aquí se refiere. Algo de esto se lee en D. Rodrigo, *Historia Arabum*, cap. IX.

(2) Habíb ben Abi Obeydah. Véase una nota anterior.

(3) Probablemente la ciudadela ó presidio en que habitaban los muzlimes.

(4) En lugar de Abid (ó Abib, como se halla escrito en la copia del P. Ajofrin) habrá de leerse Habib: su nombre era Ayyúb ben Habib, de la tribu de Lajm, y era sobrino de Muza por parte de madre.

(5) Esto no puede menos de ser ó equivocacion de los traductores ó error de copistas. Quizá haya de leerse así el periodo: «Et quando murió Belaçin fuesse el fijo de Abib para Cordova.» En efecto, el anónimo (fol. 58 vto) dice que Ayyub ben Habíb trasladó la silla del gobierno de Sevilla á Córdoba. Otro

© Biblioteca Nacional de España

18. Despues que este murió alçaron los moros por rey á Alohor (1), fijo de Abdarrahame: et este Alohor era por Mirabomelin provehedor, et reciuidor de todos sus derechos que él avia en Espanya, et despues que él fué rey, fuesse para Cordova, et moró y un tiempo, et non vivió mas que dos años et nueve messes despues que fué rey.

19. Despues que este fué muerto alçaron los moros por rey á Brahaem (2), fijo de Melich. Este mandó á todos los moros que en Espanya avia que le diessen el quinto de quanto avian, et dixoles que lo queria dar á pobres por amor de Dios, et esto non lo facia él sinon por los quebrantar, et por los despechar, porque non se ficiessen mal unos á otros. Et obieronselo de dar, et despues que todo el aver ovo de ellos, fiço refaçer muchos moros que eran pobres, et fiço poblar muchas villas que estaban yermas, et á este mandó Homar fijo de Alaçon (3) que ficiesse la puente sobre el rio de Cordova, é ficola él mui bien, et mataronle en Tortosa (4), et reynó dos años et medio.

20. Despues que este fué muerto, alçaron los moros por rey á Abderrame fijo de Abdalla (5), et reinó dos años et siete meses. Despues de este alçaron los moros por rey á Homar el fijo de Jayr (6), et reinó dos años et tres meses.

21. Et despues deste alçaron por rey á Risir fijo de Joser, et murió en Tortosa (7), et reinó quatro años et quatro meses. Et despues que este fué muerto, los moros hiçieron rey á un home que avia nombre Nohal, et embiaron á decir á un fijo de Caçin que se viniesse con todos quistos, et seria rey, et este avia nombre Udraca, et fué Nohal señor fasta que el otro llegó, et reinó dos messes et siete dias. Et despues que este fué muerto, alçaron los moros por rey á Veste, et reinó otros dos messes. Et despues deste alçaron á Udeyfaçe fijo de Laut, et reinó seis messes et tres dias, et matáronle afogado con.....(8). Despues alçaron por rey á Mafomad fijo

tanto dice Al-maccarí, lib. V, cap. IV.

(1) Es Al-horr ben Abdo-r-rahmán Alstsaquefí, á quien D. Rodrigo llama Alahor (*Hist. Arab.*, cap. X). No sucedió, como aquí se dice, por muerte de Ayyúb, sino que vino de Africa para remplazarle. El anónimo le llama Al-horr ben Abdallah.

(2) Abiram en Ajof. A Alhorr sucedió en el gobierno de España As-samh ben Maleq, de la tribu de Jaulan.

(3) Omar ben Abdo-l-aziz, octavo califa de la familia de Umeyya en Oriente, mandó á As-samh que reedificase la puente de Córdoba, en el año 101 de la hegira. Segun el anónimo, se derribó una parte del muro para emplear los sillares en el puente, y las brechas del muro se rellenaron con ladrillo.

(4) Léase Tolosa, en cuyas inmediaciones fué vencido y muerto As-samh.

(5) Abdo-r-rahmán ben Abdollah Al-gáfequí fué elegido por las tropas despues de la muerte de As-samh. Algunos autores no le incluyen en el número de los gobernadores de España, pues su mando no fué mas que interino hasta la llegada de Ambisa ben Sohaym Al-quelbí. *Abderramen sibi principem elegerunt, donec principalia jussa venirent.* Rod. Hist. Ar., cap. XI.

(6) A Ambisa, que murió de muerte natural, al tiempo que marchaba con su ejército á Francia, sucedió en el mando Odhra ben Addollah Alfehri, si bien fué solo interinamente y hasta la llegada de Yahya Ben Salma. Isidoro Pacense (Æra 763) le llama Hodera. Don Rodrigo, Odra.

(7) Despues de Odhra, ó mas bien de Ambisa, entró á gobernar Yahya ben Salma Alquelbí; y despues de este, Ossman ben Abi Nesá.

(8) Hay un blanco en los dos manuscritos,

© Biblioteca Nacional de España

de Abeldola (1), et reinó dos messes. Despues alçaron á Abderrahame Alfaque (2), et reinó diez et ocho messes, et le mataron andando él guisando su caualleria con que fuesse á correr tierra de christianos. Despues deste alçaron por señor á Abdelmeque fijo de Açan (3), et este fué mui mal rey, et posso mui mal los fueros, et destruyó la tierra de los Bacazos (4) y la de los Viscares et reinó seis años.

22. Despues deste alçaron por rey á Cabat fijo de Theo, et despues que él fué rey, et antes que de la cassa saliesse dijo á todos aquellos que hi estavan, que non fuessen ninguno, ca él queria ir á un logar, et que luego se vernia et fablaria con ellos (5). Et mandó á los porteros que les tuviessen las puertas et que non dejassen salir á ningun home, nin entrar á otro. Et desi salióse aparte á una camara, et enbió por dos cavalleros sus vasallos et sus naturales que eran homes de bajo logar, pero venian de buenos cavalleros, et mui ardides, et mui sesudos; et ellos eran ho-

el que fué de Morales y la copia del P. Ajofrin. Este Udeifaçe, fijo de Laut, á quien D. Rodrigo (*Hist. Arab.*, cap. XII) llama Odoifa, é Isidoro Pacense (Æra 767) Odiffa, no es otro que Hodheyfa ben Al-ahwas Al-caysi ó de la tribu de Cays, el cual sucedió á Otsman Ben Abi Nesa, segun unos, y segun otros á Yahya ben Salma ó ben Moslema, como le llama el anónimo parisiense, fol. 59 vto. Quiénes sean Risir, fijo de Joser, que murió en Tortosa, Nobal, Udraca y Veste, no es fácil averiguarlo: ademas de la corrupcion de nombres, que en esta parte de la crónica es mayor que en otra ninguna, sospechamos que los traductores no entendieron el original arábigo. En Risir creemos reconocer el nombre de Bexir ben Sefwan Al-quelbí, virey de Africa, á cuyo cargo corria por estos tiempos el nombramiento de gobernadores para la España árabe.

(1) Mahommad ben Abdollah Al-axchayí, el *Mahomet Abenabdalla* de Rodrigo (capítulo XIII). Pero entre este Mohammed y Hodheyfa hubo otro gobernador llamado Al-haytsam ben Obayd Al-quelábi, ó segun el anónimo *ben Ofayr Al-quenáni*, que es el *Alhaytam, filius Obeit* de D. Rodrigo; pero no nos detendremos en conciliar la chronología de este período, sin duda el mas oscuro de los anales mahometanos de España.

(2) El mismo Abdo-r-rahmán Al-gáfequi arriba nombrado, quien ya habia sido antes gobernador interino de la España árabe. Habiendo hecho una incursion en Francia, fué derrotado y muerto cerca de Poitiers. Su gobierno duró los diez y ocho meses que aquí se señalan.

(3) Abdo-l-maleq ben Cotán Al-fehrí. Fué gobernador dos veces, si bien no llegó entre las dos á gobernar los seis años que aquí se le dan, sino cuatro escasos. Remplazóle Ocba ben Al-hechaeh As-seluli, que es sin duda el designado en esta crónica por Cabat fijo de Theo. D. Rodrigo (*Hist. Arab.*, cap. XV) le llama Aucupa sive Ocba.

(4) En la copia del P. Ajofrin: «*a la tierra de los Ulacaos e la de los Viscares*». Los árabes llamaban á los asturianos y gallegos الجلالقة Chalalca y Baxcones ó Baxcans á los Navarros y Vascongados. Quizá sea esto mismo lo que aquí se quiso decir.

(5) Ocbah fué nombrado al gobierno de España por Obeydollah Ben Al-hachâb As-seluli, virey que era de Egipto, y por consiguiente no fué elegido, como aquí se refiere, por los árabes españoles. Toda esta relacion, pues, que tiene mas traza de historia que de novela, se funda en un hecho erróneo. Es verdad que segun Isidoro Pacense, á quien siguió D. Rodrigo, Ocbah tuvo que desplegar grande severidad con los partidarios de su antecesor en el mando, Abdo-l-maleq ben Cotan, ajusticiando á unos y desterrando á otros, y poniendo á aquel en prisiones, sucesos todos que los historiadores árabes de estos tiempos, sobrado lacónicos por cierto, pasan por alto.

© Biblioteca Nacional de España

mes de mui buena nombrada et díjoles: «amigos, alli ay muchos vandos et cada uno quisiera fazer rey de su parte: pero quiso Dios, et los parientes que yo obe estos amigos, et ficieronme á mi rey: et de mi vos digo, que yo he alcançado á prender malamente, como vi prender á estos otros todos, mas valiera que yo non fuesse rey, et por esto vos ruego agora que me aconsejedes, ca si yo dijere que non quiero ser rey, alçarse han, et matarme han». Et dixo uno dellos: «señor, pues nos vos demandais consejo, decirvos quiero lo que á mí me semeja, por lo que yo he visto á uno de los otros reyes. Veo yo, señor, que todos los reyes que en España mal murieron, despues que ella fué de moros, non fué sinon por aquellos que los ficieron reyes: et por esso, señor, el mi consejo seria, que amatassades todos aquellos, que os ayudaron á ser rey, ca ellos non vos ficieron rey por amor leal, mas por ser aiudados de vos, et por essa pro, que ellos hi entienden de aver; et si los vos metedes en vuestras puridades, et fueren vuestros priuados, en tanto que alguna cossa ficiéredes contra ellos, luego vos contad por muerto. Si vos agora los alongades de vos, et non quisieredes su conpañia, fallarsehan mal, et pesarselesha porque vos ficieron rey, et non vos podredes guardar, que mui cedo non prendades muerte, assi como ficieron á los otros que reinaron ante vos; et agora ved si lo podedes façer, ca el mismo consejo es este». Et de si el rey dijo á otros: «¿et á vos que semeja por buena fee? si vos rey queredes ser, non veo sinon lo que este dice». Et estonce fiço el rey entrar por una puerta que era mui estendida alli adonde él estaua gran pieça de sus vasallos, et díjoles que estouissen guisados para tomar á quien el mandasse, et de si embió por todos aquellos que él quiso, et ficoles venir assi á aquella casa donde él estaua, et todos unos á unos et él con su mano et con su espada les cortaua las cabeças. Et esto fiço tambien, et tan asosegadamente que non hi ubo voces, nin rebueltas fasta quel dió cima á todo lo que quiso, et despues quel obo muerto á todos aquellos que le plugo, vinosse para las cassas del concejo assi como estaua con su espada sangrienta et dixoles: «amigos, parad mientos en lo que os quiero decir; saued que todos los homes del mundo, assi los buenos como los malos, son fijos de nuestro padre Adan et de nuestra madre Eva; pues non deuedes mejoria á ninguno que sea, si vosotros non fueredes reyes, nin grandes señores; et por ende avedes de sacar el mal, et poner el bien, et por non dejar los grandes comer los pequeños, et por defender las fuerças et males que façen en la tierra. Et pues Dios et vosotros todos quisistes assi que yo abré de reinar et de mandar los moros de Espanya et á todos los que crehen por el hijo de Maria, et le obedescen; pues gran carga de pecados lleuaria yo sobre mi, et quando lo fiço ansi que assi fuesse, et este pueblo me metió el poder, et me lo dió á mandar, et yo non fiçiere aquello que á mi semejasse derecho; et vosotros sepades, que yo quiero lleuar adelante lo que digo, et quiero que veades lo que fiçe en mi carne et en mi sangre, et porque vi que eran homes que merecian muerte. Et entonçe fiço traher todos aquellos que matara, en cuellos de otros homes, las cabeças alongadas de los cuellos, et quando los buenos de Espanya esto uieron, cataronse unos á otros, et non obo hi tal que algo fablasse. Et dixo el rey: «bien creed que en mi tiempo todo aquel que quisiere façer derecho et siguiere carrera de verdat, este estremada-

© Biblioteca Nacional de España

mente abra de mi todo bien et merced; et todo aquel que ficiere falsedat, et se trabajase de enganyo, non puede ser que los yo non atierre para siempre; pues, parad mientes en los buenos, et en los malos, que qual ficieren tal reciuiran. Et dixeron entonce los que hi estauan que decia mui bien, et que mandaua Dios que assi fuesse. Et despues que esto assi fué fecho, fué á estar con sus consejeros, et començó de façer mucho bien á los buenos et mucho mal á los malos, et este fué mui buen rey et mui derechero, et allegó mui grant poder, et fué sobre Galicia et ganóla et fué luego sobre Panplona et ganóla et entróla por fuerça, et partiósse dende et vinosse para Navarra, et ganóla, et ganó á Lupo et Magarona (1), et ganó otras muchas tierras que aun tenian los christianos. Et este metió toda su façienda en poder de christianos, et ellos lo acostauan et lo leuantauan, et estauan con él de noche et de dia. Et este reinó nueve años, et mataronle en una lid que ouo con los de Tanjar, que non querian obedesçer a los reyes de Espanya (2).

23. Despues que este fué muerto alçaron por rey á Abdelmelich fijo de Jauta (3), et este ovo grant batalla con los barbaros de Tanjar, et mató de ellos muchos et despues avinose con ellos. Et despues allegó su poder et fué con ellos á correr toda la tierra, et tomó muchas tierras á los moros (4) que avian con él guerra. Et en quanto allá andauan alçaron acá los moros que fincaron por rey á un home que avia nombre Alaue (5). Et Miramabolin puñó de embiar un su almojir que sacasse

(1) El anónimo parisiense (fol. 61), hablando de este gobernador, dice que «conquistó la tierra hasta que llegó á Narbona, y conquistó tambien á Chaliquiya ó sea las Asturias y Galicia, y la tierra de Alava y Pamplona, y no quedó en todo Chaliquiya una sola alqueria que no le obedeciese, exceptuando la سخرة *sehra* ó sierra de Covadonga, donde un príncipe llamado Pelayo se refugió con 300 hombres». Lupo puede ser Lugo en Asturias, y Magarona Maguelone en la Septimania, pero esto no pasa de ser una mera conjetura.

(2) Estaba Ocba en Zaragoza preparándose para una expedicion á la Septimania, cuando le vinieron nuevas de que los berberiscos, mandados por un tal Meysara, se habian revelado contra los árabes africanos y los tenian muy apurados, habiéndoles tomado á Tanger y otras ciudades y vencido en varios encuentros. Ocba dejó al punto lo que traia entre manos y se pasó á Africa. Esto dice Isidoro Pacense *sub Æra* 775. El anónimo (fol. 61 vto.), refiere detalladamente la insurreccion de los berberiscos, pero no dice que Ocba pasase á sofocarla. Al contrario, dice que venido el año 121, Abdo-l-maleq ben Caten se rebeló contra él en España y le quitó el mando, y añade: «no sé si le mató ó le desterró». Creemos excusado advertir que los berberiscos no dependian de España; antes al contrario la Península era entonces dependencia de Africa ó Egipto, cuyos vireyes nombraban casi siempre sus amires ó gobernadores.

(3) Abdo-l-maleq ben Caten tuvo varias guerras con los berberiscos, no con los de Africa, sino con los de España, que noticiosos del levantamiento de sus hermanos, intentaron tambien sacudir el yugo de los árabes y hacerse dueños de la España muzlímica. Véase lo que acerca de esto dicen Al-maccari, lib. V, cap. V, y el anónimo parisiense, fol. 62.

(4) Todo el tiempo que duró el gobierno de Abdo-l-maleq hubo guerra civil entre los árabes españoles.

(5) Si aqui se trata de la rebelion de los berberiscos españoles, como hay motivos muy fundados para creerlo, el individuo aqui llamado Alaue, no puede ser otro que Ben Ye-

© Biblioteca Nacional de España

..... en que oviesse de auer sus cosas. Et en quanto ellos aculla andauan, começó á façer á los que fincaron en la tierra muchos desaforamientos. Et quando los otros ovieron dado cima á su guerra, vinieronse para tomar [venganza de él]. Et despues que sopieron el mal que él ficiera, mataronlo; et los vasallos de Mirabomelin, quando esto uieron, pesóles. Por esta raçon se mouió entre ellos una lid mui grande, et fué llamada la lid de los hombres buenos de Espanya, porque fueron en ella muchos de los honrados y de los buenos de Espanya. Quando Abdelmelich sopo lo que era ya fecho en Espanya, pesóle mucho, et vinieronse sobre aquel otro que avian alçado por rey, et lidió con él en el campo, et prendióle et matóle. Et despues que le ouo muerto, llegaronle nuevas de una gente mui rica, que querian fincar con él, et provar la espada, et desto le plogo mucho (1). Et mandóles dar barcas en que passassen, et ellos mouieron de su tierra por fincar con Mirabomelin, et non se pagavan de su vida, et por esso se venian para Espanya. Et fincaron en ella et ficieron mui buenos logares et reficieron otros despues. En esto vino el rey con pieça de su gente para Cartagena, que aun entonces era de christianos, et ganóla, et despues de ganada fué en ella entregado, et vinosse, et viniendo por el camino, le mataron doçe millas de la villa de Molie.

24. Et despues que este fué muerto, alçaron por rey á un home que auia por nombre Cautaran (2), et este se pagaua mucho de aquellos que venian de tierra de promision, et façiales mucha honrra, ca los llamaua homes de seso, et de recaudo, et por esto los barbaros (3) obieron de ellos mui grant envidia, et ficieron su batalla et en un dia se alçaron todos contra el Rey: et él guisósse mui bien con los de promispiz et aplaçó con ellos batalla et lidió con ellos et venciólos, et mató muchos á marauilla, et fueron en esta batalla dos fijos del rey mui buenos caualleros por sus manos, et uno ha nombre Catan, et el otro Humeye. Et bien dixeron aquellos que hi fueron que por ellos fuera la batalla vencida, et que ellos llegaron á ferir, despues que todos los façes fueron quebrados. Et esta batalla fué en el termino de Toledo sobre el rio de Calican (4). Et despues que esto assi passó, vinieronse

firen el Zeneta, á quien los insurgentes eligieron por caudillo. Véase á Al-maccarí, lib. V, cap. V. El anónimo, fol. 66, dice que se llamaba Ben Hariz. Por lo demas no cabe duda sino que los traductores mezclaron y confundieron aquí los sucesos de Africa y de España.

(1) Los syros que mandaba Balch, el sobrino de Coltsum, los cuales para escapar á los berberiscos que los tenian sitiados en Tanger, se pasaron á España.

(2) Por tercera vez es aquí cuestion de Abdo-l-maleq ben Caten, á cuyo gobierno solo pueden aplicarse los sucesos que aquí se refieren. El fué el que habiendo llamado en su ayuda á los syros de Tanger (es decir, los que venian de Syria, Palestina ó tierra de promision) fué despues muerto por sus auxiliares.

(3) «Barbaros» son los berberiscos: en arábigo *barbar* ó *berber*.

(4) La batalla se dió, segun el anónimo (fol. 66), en partido de Toledo, y á orillas de un rio llamado Wada Selit. Los árabes iban en efecto mandados por Umeyya y Caín, hijos de Abdo-l-maleq: los syros militaban á las órdenes de Balch. Este rio Selit, es sin duda el Guazalate, que pasa cerca de Villaminaya y entra en el Tajo entre Ain y Cañete. Tratando el arzobispo D. Rodrigo de otra batalla muy reñida y sangrienta que se dió en las márgenes de este rio entre los toledanos rebeldes y

© Biblioteca Nacional de España

para Cordoua, et quando Abdelmelech se falló menguado de sus vasallos, pesóle muy mucho, et dixeronle homes de su cortejo: «señor, mal façedes, porque vos metedes tanto en poder de estos homes que son gente mucha, et mui braua, en quien no ay lei nin la temen; et ved agora, señor, por do vencistes, que ellos andauan firiendo et matando tanto quanto de vos mal vino por ellos, et quantos buenos menos auedes de Espanya». Et estonçe les dixo el rey los sacassen de Espanya, et no estuviessen en tierra de Cordoua, et aquella gente á que él dijo esto, fueronse para Avila (1), et tanto que les él aquello dijo, armaronse mui bien et vinieron al rey á donde estaua en su alcaçar, et pelearon con el, et mataron toda quanta gente con el estaua, et esforçaron al Rey et alçaron por rey á Belinge (2).

25. Et quando los fijos de Cautaran supieron de la muerte de su padre et el mal et traicion que los de Promision ficieran, pesóles mucho, et fueronse para Narbona, et tomaron mucha gente de los de la uilla, et muchos de los barbaros et de los alarves, et vinieronse para Cordoua. Et quando esto sopo Belinge salió á ellos con su compaña, et lidió con ellos et venciólos, et fué matando et llagando en ellos un dia; et de si boluiósse para Cordoua, et non vivió despues mas que siete dias; et dellos unos dixeron que non muriera sinon de quebranto que lleuara en la batalla (3): et otros dixeron que lo mataron con ponçoña et otros dijeron que muriera de su muerte natural, mas Dios saue donde la verdat, et otro non (4).

26. Despues que este obo muerto, alçaron por rey los de la tierra de Promission á Talebet fijo de Çeleme (5), et alçaronle sin grado de los moros de la villa (6); et por esto cresció mui grant desauenencia entre los moros et los de Promission. Et sobre esto alçaron los moros otro rey que auia nombre Caseyera fijo de Carraz: et el rey que los moros alçaron fuesse á andar por las villas de Espanya et el otro vinosse para Cordoua, et tomó una gran pieça de los alarbes et de los barbaros, et lleuólos contra el Occidente de Cordoua, et podia ser quanto una milla de la villa et matólos á todos, et desta guissa cresció guerra mor-

las tropas del rey de Córdoba Mohammad hácia el año 243 de la hegira, dice así: *Tunc Mahomet collecto exercitu ivit Toletum, et cum propior esset urbi, in alveo qui Celes dicitur insidias occultavit.* Hist. Arab., cap. XXVI.

(1) Sevilla? Vencidos los berberiscos, Abdo-l-maleq intimó á los syros que se volviesen á Africa, segun los tratados que con él hicieran. Anónimo, fol. 66.

(2) Belinge es Balch, á quien los syros eligieron despues de muerto Abdo-l-maleq.

(3) Cain y Umeyya, acompañados de Abdo-r-rahmán ben Habíb y de Abdo-r-rahmán ben Alcama, gobernador de Narbona, dieron batalla á Balch y á los suyos en cercanias de Córdoba. Herido de una saeta que le disparó Abdo-r-rahmán ben Alcama, Balch murió á los pocos dias.

(4) Sentencia de gusto arábigo y que sus escritores usan constantemente siempre que refieren un hecho disputado, y sobre el cual hay opiniones encontradas والله اعلم

(5) Tsaáleba ben Salma ó Salama, fué elegido por los syros despues de muerto Balch.

(6) «Moros de la villa» quiere decir los árabes veledies عرب البلاد; los árabes de la tierra. Así llamaban á los árabes que vinieron con Muza, y aun despues, para distinguirlos de los que vinieron con Balch. *Beled* significa «villa» y tambien «tierra, pais, region»: de aqui el error de los traductores.

© Biblioteca Nacional de España

tal entre ellos en Espanya, que se matauan unos á otros, et se façian cuanto mal podian. Et los de Cordoua vieron que su fecho non iua adelante et como se perdia Espanya por esta raçon, et algunos dellos embiaron decir á Mirabomelin que embiasse señor á Espanya, ca toda era perdida por mengua de buen señor. Et estonçe fiço Mirabomelin guisar un home bueno et mui derechero que auia nombre Corebet, fijo de Colim (1), et embiólo con mui grant poder para Espanya, et despues que el fué en ella, vinosse para Cordoua et acogieronlo en la villa. De si fiço venir ante si por ruegos que le ficieron todos los mejores de los barbaros, todos aquellos que hi eran de los de la tierra de Promission, et estonçe les dixo tantas de buenas raçones et tanto les fiço fiesta, que los avino et metió entre ellos paz. Et despues que todo esto ovo fecho, fuesse á Elvira et metió alli pieça de buenos caualleros que él traia consigo, et de si fuesse á Beria que era muy buena villa, et metió sus caualleros et su gente mui buena, et de si fuesse para Jerez, et dejó ahi de su gente en todas las fortaleças, et fuesse para Sevilla et dejó assi mismo hi pieça de su gente, et luego fuesse para..... et dejó pieça de su gente en cada logar. Donde él dejaba su gente, siempre fincaron ellos por señores, et desta guisa anduvo hinchendo toda aquella frontera de gente (2). Et despues que todo esto oviera fecho, tomó á todos los christianos que eran en Espanya la terçia parte de quanto auian, assi en mueble, como en raiz, et diólo todo á los que vinieron con él. Et quando ellos vieron que les façia tanta merçet, fincaron con él, et pugnaron de le façer serbicio bien derechamente, et murió en Cordoua (3).

27. Despues desto alçaron por señor á un home que auia nombre Abderrame fijo de Tocir (4) fasta que oviessen consejo á quien farian rey et este fué señor de Espanya tres meses... De si ficieron rey á Juçef, natural de la montaña. Et cuando este reynó, ovieron los de Alemania (5), et los de Promission et los de Egipto (6) guerra

(1) Nadie diria que Corebet fijo de Colim es Abu-l-jatár Hosam ben Dherár Alquelbí, que asi se llamaba el gobernador enviado de Africa para poner paz entre los syros y los árabes veledies.

(2) Esto alude al repartimiento hecho por Abu-l-jatár (ó Abu-l-jattab como le llama el anónimo, fol. 67 vto.), cuyos detalles pueden verse en Al-maccarí, lib. V, cap. VI.

(3) Abu-l-jatar murió el año 129, en la batalla con Yúsuf y sus partidarios los modhariés.

(4) Es Abdo-r-rahmán ben Quetsir. Véase á Al-maccarí, lib. V, cap. V. Antes de él gobernó Tsueba ben Salma Al-chodzamí.

(5) Los de Alemaña. Hé aqui una de las pruebas mas convincentes de que la crónica es traduccion, aunque mala, del arábigo. Es claro que aqui se trata de la sangrienta guerra civil entre modharies y árabes del Yemen, que terminó con la muerte de Abu-l-jatár, y el entronizamiento de Yúsuf Al-fehrí. Ahora bien la palabra اليمن, escrita sin puntos vocales, puede leerse Aliman, en lugar de Alyemen, que es su verdadera leccion, y un traductor ignorante pudo creer que se trataba de Alemania; Abu-l-jatár era yemení. En cuanto á Yusef ó Yúsuf Alfehrí, á quien los traductores llaman «natural de la montaña», es preciso advertir que el patronímico الجبلي *al-chebali* de que algunas veces usaba, por ser oriundo de la region llamada por los árabes *Chebal* جبل ó la montaña, y por otros Irác Pérsico, hace disculpable la equivocacion.

(6) Debió decir los de Modhar ó Modharies مضر: la equivocacion es fácil, pues *Misr*,

© Biblioteca Nacional de España

desuyo, et quiso Dios assi façello que vençieron los de Alemania, et despues que la guerra ovieron vençida, mouieron para ir á España, algunos que fueron á aiudar á los alimanenses et ellos ficieron hi mas mal que ellos pudieron, et tanto andaron fasta que llegaron á Segunda, et echaronse sobre ella. E Juçef rey de Espanya guisó su poder, et entró en la villa tan encubiertamente que lo non sopieron los de la hueste, et tantos que ellos fueron en la villa et los suyos, lo mejor que pudieron, fueron á ferir en la hueste, et mataron et prendieron al señor dellos, et ficieron lo que quisieron, et prendieron tantos de los otros que marauilla era. Et deçia un escudero que fué en esta guerra et dende la verdat oyera fablar de aquella batalla en que el rey Don Rodrigo fuera desuaratado, que desde aquella lid, nunca en lid fueron tantos muertos de una parte et de otra como en esta. Et dijo Mafomad fijo de Diça (1) que nunca oyera fablar de batalla, que tantas lançadas et tantas feridas, et tantas muertes como en esta fuessen, ca dijo que el viera salir del real doscientos caualleros, et que se apartaron en un campo ciento por ciento, et que pusieron mano en las lanças, é diz que quebraron las lanças, et metieron mano á las espadas, et se ferian con los puñales et con las dagas, et tanto se ferian que perdieron los cuchillos; et los demas dellos que tener se podian, se andauan tirando por los cauellos et se ferian con los puños (2). Et esta lid fué en el mes de Março, quando andaua la era de los moros en ciento et treinta años (3). Et quando á Juçef alçaron por rey, auia cincuenta et siete años (4) que nasçiera. Et quando este reynaua, estuvo Espanya que no lloviera poco ni mucho, et dió Dios con ella fambre que non se podia sofrir, et tal mortandad auia que se iban morar á las riueras de la mar, porque avia hi cosa con que sofrir la fambre. Et mucha gente pasaron la mar, et fueron á buscar guarida, et acauados tres años que no llouiera, salió el rio Barbate et cubrió mucha tierra, et quando esto vieron las gentes, touieronlo por milagro, et fincaron en la tierra, et si esto non fuera, la mas della fuera yerma, et de si llamaron aquel año «el año Barbate».

28. Et quando andaua la era de los moros en ciento et treinta et ocho años, vino Abderrame el fijo de Mohauia á España, et ganó el señorio de Juçef, ca lo mató en una batalla que en uno ouieron, et de si fincó por Señor de Espanya. Et de si Abdomelique, fijo de Abibe, preguntó á un su amo (5) de Abderrame que lo auia

Egipto, se escribe lo mismo, con la sola diferencia de no tener punto en la segunda letra مصر

(1) Diça es quizá corrupcion de عيسى Isa.

(2) Acerca de esta batalla, que se dió en Jucunda, Xucunda ó Segunda, aldea cercana á Córdoba, y fué tan reñida y sangrienta, como aqui se dice, puede verse á Al-maccarí, lib. V, cap. V, y al anónimo, fol. 75.

(3) El anónimo parisiense (fol. 74 vto.), dice que la matanza de los yemenies en Xucunda, fué antes del año 131. Al-maccarí, citando á Ben Jaldún, pone la muerte de Abu-l-jatár en el de 129. (lib. V, cap. V.)

(4) Esta especie se halla en Al-maccarí (*loc. laud.*), el cual, citando á Ar-Rázi, dice así: قال الرازى كان يوسف يوم ولى الاندلس ابن سبع وخمسين سنة «segun Ar-Rázi el dia en que Yúsuf obtuvo el mando de Andalus, era nacido de 57 años».

(5) Aquí sin duda habria en el original la palabra مولى *maula*, que significa á la vez

© Biblioteca Nacional de España

criado, que le dijesse verdat de su fazienda de Abderrame, et de su padre, que home fuera et de que linage. Et dijole en verdat que Mohauia padre de Abderrahame fuera un labrador uillano (1) de la tierra, que guareçiera del trauajo de sus manos, et de si acaesçiera ansi, que Mirabomelin pagósse del en su casa por acaescimiento, et obo con él sus raçones é sus cossas, porque el rey lo lleuó consigo, en mal hora que fué con él, et assi sopo façer su façienda, que fué el mas priuado de su cassa. Et murió la muger con que era casado; et casaronle con una fija de un rey, et de si murió Mohauia, et fincaronle dos fijos pequeños, et Mohauia murió de encima de un cauallo. Et quando él (2) començó á reynar, mandó facer una cassa (3) alongada de una villa quanto podria ser, fasta tres millas, et ficola tan rica et tan noble que marauilla era, et auia tan grant sabor de morar en ella, que non podia ser mas. Et acaesçió un dia que saliendo él de su cassa, et viniendosse para la villa, porque auia de estar á cortes con todos los mejores de su reino, vió estar una gama, et demandó luego que le diessen el cauallo et echó en pos della et quiso Dios façello assi, que cayó el cauallo yendo en pos della et murió.

29. Despues que él fué muerto por tal auentura, nunca ouo ninguno que se adoliesse de los fijos, que eran mui pequeños, et non auia hi pariente de parte de su padre que los defendiesse. Et los parientes que auia de parte de su madre, querian mas pro de su madre, que de ellos. Et quando este home bueno amo de Abderrame, esto vió, membrósele de la mercet que le su padre ficiera, et de como él se fiaua del. Et estonces tomó los niños, et fuesse para Mirabomolin et contóle el fecho de su padre, assi como ya vistes, et Mirabomelin membrósse del amor que auia á su padre, et mandó que tomasse él los niños, et mandóles dar lo que auian menester, et ficolos criar assi como á sus fijos. Et quando ellos fueron tan grandes que iban á leer á la escuela, auia en su cassa de Mirabomelin un home mui sabidor de las cossas que avian de venir, et avia nombre Meslemech (4). Et estando un dia los niños todos ante él, tomó á Abderrahame, uno destos niños, en sus braços et començólo de lo besar, et de lo falagar; et en esto llegó Mirabomelin, et preguntó á aquel sauidor, porque façia aquello á aquel niño, et los non façia tambien á aquellos otros. Et dijo el sauidor: «Sé yo porque lo fago, porque será el mejor de los otros sus compañe-

«amo, señor» y tambien liberto, contino, paniaguado, criado. Es claro que aquí se trata de algun liberto de este Rey, á quien pudo fácilmente conocer Abdo-l-maleq ben Habib, escritor que, segun ya dijimos en otro lugar, murió en 238 de la hegira, de edad muy avanzada.

(1) Esto de «labrador villano» debe ser algun disparate de los traductores: Moâwiya padre de Abdo-r-rahmán, era hijo del Califa Hixém ben Abdo-l-maleq.

(2) Aquí debe entenderse Hixém ben Abdo-l-maleq, pues su hijo Moâwiya no llegó á reinar.

(3) El palacio de la Ar-risáfa en las inmediaciones de Damasco. Otro igual y del mismo nombre edificó Abdo-r-rahmán, á corta distancia de Córdoba, cuyos restos se ven aun hoy dia en el convento de gerónimos de la Arrizafa.

(4) Moslemah ben Abdo-l-maleq, hermano de Hixém y tio de Abdo-r-rahmán. Esta anécdota la refiere en casi los mismos términos el autor de una historia de los Califas de Oriente, intitulada *Ahádiţzo-l-imámati wa-l-*

© Biblioteca Nacional de España

ros, ca el será señor del mar, et él començará muchas buenas cossas á que dará mui buena cima; et del abran miedo los de la cassa de Gerusalen (1), et á el obedeceran tales gentes que maravilla será. Et quando esto oyó Mirabomelin, fiço guardar el niño, et fiçole mas honra, et tanto que él et su hermano fueron tales que pudieron sofrir afan de armas, dióles Mirabomelin grant poder de cauallos et de otra gente, et fiçome (2) caudillo de todos, et mandónos que tomassemos toda la tierra que fuera de su padre, et nos assi lo feçimos, ca la teniamos toda, et fincó en ella su hermano por rey. Et él vinosse para Mirabomelin, et plugole mucho á Mirabomelin, porque se vinieron, et dióle luego auer et vasallos, et mandó que fuessen á do auian menester. Et á la merçet de Dios, dió buena çima á lo que començó, et tan grandes fechos fiço que non sauemos agora home en el mundo que los tan grandes començasse. Desta guissa fué la façienda de Alderrahame et de Mohauia su padre. Alderrahame tomó de todas las cosas que los moros auian en Espanya; pero non les tomó cassas, nin viñas, nin villas, nin cossa de su señorio. Et despues que por esta guissa los asosegó, tomóles las villas et los castillos. Et despues que esto ouo tomado á los moros, et fué señor de todo, començó con los christianos guerra et mouió de Seuilla et vino á tomar á Veja, á Ebora, á Santaren, á Lisboa, et á todo el Algarbe. Et este es el que çercó todos los christianos de Espanya, en guissa que nunca en Espanya obo villas nin castillos que se le defendiessen, nin home sinon aquellos que se acojieron á las Asturias. Et este nunca allegó en Espanya á buena iglesia que la non destruyesse. Et auia en Espanya muchas et buenas de tiempo de los Godos, et de los Romanos. Et este tomaua todos los cuerpos de los que los christianos crehian et adorauan et llamauan sanctos, et quemaualos todos. Et quando esto uieron los christianos, cada uno como podia fuir, fuia para las sierras, et para los logares fuertes. Et todas las demas de las cossas que en Espanya hauia honradas, segunt la fee de los christianos, todas los christianos lleuaron á las sierras et á las montañas. Et quando él entró en Valencia, tenian los christianos que hi morauan un cuerpo de un home que auia por nombre Veçeint (3), et honrrauanlo como si fuera Dios, et los que tenian aquel cuerpo façian creher á otra gente que façia ver á los ciegos, et fablar á los mudos, et andar á los cojos; desta guisa enbaucauan á las gentes que eran sandias. Et quando ellos vieron á Abderrame, ouieron miedo que él que saueria esta burla, et fuyeron con él. Et dixo Abolacin un caualleró natural de Fez (4) que andaua con su conpaña á monte en la riuera de la mar, que fallara, en un cauo de la tierra que ua sobre el Algarue, et entra sobre el mar de Lisbona (5), el cuerpo de aquel home per-

siyásati. Véase á Al-maccarí, tom. II, apéndice, p. VIII.

(1) Los Abbasitas, rivales de los Beni Umeyya.

(2) Aqui parece que habla ya el mismo Abdo-r-rahmán.

(3) Sin duda San Vicente. Todo este trozo lo publicó el portugués Andrés Resende, traducido al latin, en una carta á Bartolomé Quevedo, canónigo de Toledo. Véanse sus obras, Coimbra, 1790, tom. II, p. 50.

(4) Fez no se fundó hasta entrado el año 192; por consiguiente mal podia andar en la comitiva de Abdo-r-rahmán, que murió en el de 172, un caballero nacido en dicha ciudad.

(5) Sin duda el cabo de San Vicente,

© Biblioteca Nacional de España

que los christianos huieron de Valencia; et que ficieron hi cassas en que morauan. Et que él matara los homes, et los moços llevó captiuos, et que dejara hi los huesos de aquel home. Et Aderrahame fué justiciero rey, et ovo en Espanya muchas lides que él venció, et á su honrra.

30. Et despues que él fué señor de Espanya, se le alçaron muchas villas et todas las él ganó mui á su honra et sin su daño (1). Et tiempo fué que vinieron contra él en Espanya veinte mill homes á cauallo, et venciólos á todos, et fincó ende por señor, et mató et prendió los que quiso. Et quando esto acaesció andaua la era de los moros en ciento et quarenta et un años (2). Et Abdorrahame (3) auia un fijo que tenia en Veja con sus mujeres fijas dalgo et mui fermossas, et en Ebora fincaron una fija de Juçef, el otro rey que fuera antes de Abderrahame. Et era mui fermossa á marauilla, et auia hi logares mui nobles que su padre le mandó façer. Et quando el fijo de Abderrahame oió decir que tal muger auia en Ebora, embióle sus cartas, et embióle sus dones mui ricos, et ella non se los presçió en nada, nin quisso façer por él ninguna cossa. Et embió á decir todas aquellas cossas que él embiara á decir, á un su hermano, que era señor de Elbira, por otorgamiento de ella; et ouo mui grant pessar, et tomó la mas gente que pudo auer, et vinosse para Veja et entró en el alcazar; et tomó las doncellas mas fermossas que halló, et por deshonra de Alamir (4) echósse con ellas, et llenólas á su hermana, et dixole: «Esto fiz por lo que el fijo de Abderrahame á vos quisiera él fazer». Et como todo esto passó, el Alamir echó en pos del fijo de Juçef, et lidió con él, et fué vencido el fijo de Abderrahame et preso, et anteque mas fuesse sauido, soltólo et diólo á rehenes por si, en que le diesse lo que le prometiesse, que nunca le mal ficiesse por aquella deshonrra que le fico et nunca les catasse mal á él et á su hermana. Et despues que él fué suelto, supolo su padre en como fuera, et llegó su gente, et obo á lidiar con el fijo de Juçef, et vencióle et prendióle dos fijos mui buenos moços, porque su padre fuera tan osado et tomara rehenes de su fijo (5). Et él se fuyó para el termino de Toledo, alongado de la tier-

llamado por los árabes طرف الغراب *Tarafo-l-gorab* ó promontorio de los cuervos. En lo mas alto de él habia en tiempo del geógrafo Edrisi, una iglesia y convento de cristianos. Véase su geografía, tom. II, p. 22 de la traduccion francesa.

(1) Acerca de las varias rebeliones que hubo en este reinado, se puede consultar á Al-maccarí, lib. VI, cap. II.

(2) Debió decir 146, pues la invasion de Al-âla ben Moaueitz fué en dicho año. Véase á Al-maccarí, lib. VI. cap. II.

(3) En lugar de Abdo-r-rahmán, habrá de leerse Yúsuf ben Abdo-r-rahmán. Este caudillo tenia en efecto un hijo, llamado Abu Zeyd Abdo-r-rahmán, el cual, aprovechando la salida del amir hácia Elvira, donde Yúsuf se habia hecho fuerte, se dirigió á marchas forzadas sobre Córdoba, entró en la ciudad, saqueó el alcázar y se llevó dos esclavas de Abdo-r-rahmán. Accion fué esta que el amir no le perdonó jamás, pues le quitó la vida algunos años despues. Véase el anónimo, fol. 85.

(4) Aquí se ve claramente el error, pues mal podia el amir hacerse á sí mismo la ofensa de que se trata.

(5) Todo está aquí trocado por culpa de los traductores ó de los copiantes. El vencido y preso fué Yúsuf, el cual consintió en dar sus dos hijos en rehenes á Abdo-r-rahmán. Esto sucedió en 138. Tres años despues, en 141, Yúsuf salió ocultamente de Córdoba, marchó

© Biblioteca Nacional de España

ra en que viuia. Et despues á tiempo, vasallos de Abderrahame le cortaron la cabeça, et lleuaronla en presente á Abderrahame. Et este Abderrahame fiço muchas cossas buenas, et mui prouechossas para la tierra. Et este fiço los arraçifes que atraviesan los montes, et los ualles de Espanya, et él fiço las buenas calçadas que uan de las unas uillas para las otras. Et este fiço tan buenas cossas que marauilla era de contar.

31. Et quando andaua la era de los moros en ciento et sesenta et nueve años, començó este Abderrahame á façer el fundamento para la mezquita de Cordoua, et ençimóla un año (1). Et en su tiempo de Abderrahame passó Almançor (2) á Espanya, et este Almançor era primo hermano suyo de parte de su madre. Et este (Abderrahame) fué home de grant seso etcuidado; et començó et fiço muchas buenas lides, ca lidiaua quanta gente él queria cada que le complia, et mandó á todos que ficiessen su mandado, primeramente á Dulante et Dulate et Juçaf fijo de Façon, et Alcouar fijo de Alcoua, et Beidala fijo de Osmen, et Abiosmen et Abela fijo de Agale, et Juçef fijo de Juçem, et Abubeide fijo de Melido (3), et otros muchos que vos non podriamos contar, et todos eran priuados del rey et de su consejo, et el que menos vasallos auia de estos que uos dijimos pasauan de quatroçientos caualleros. Et Abderrahame auia dos fijos, et en su tiempo, siendo él vivo: era el uno señor de Merida, et el otro de Toledo. Et quando andaua la era de los moros en ciento et setenta et un años (4), murió Abderrahame fijo de Mohauia, et murió en martes en veinte et tres de abril, et auia que nasçiera cinquenta et nueve años et tres meses et quatro dias. Por este ficieron gran llanto en Espanya los viejos et los mancebos, los grandes et los pequeños, et á este ficieron mui rica sepultura dentro en las cassas de Cordoua, et soterraronlo hi mui honradamente.

32. Despues deste alçaron por rey á un fijo de Abderrahame que auia nombre Osmen (5), et era homen entendido et de buen seso, et recaudo. Et quando Çuliman supo la muerte de su padre, et como su hermano era rey, pesóle mucho de coraçon, et embió por todos los suyos, et

al Algarve, donde aun tenia numerosos partidarios, y se puso en campaña. Vencido en una gran batalla, se retiró casi solo á tierra de Toledo, donde un árabe llamado Abdollah ben Amru Alansari le cortó la cabeza para llevársela á Abdo-r-rahmán.

(1) Si *ençimóla* está usado en el sentido de «la dió cima ó la acabó», el hecho no es exacto, pues no quedó concluida del todo hasta el reinado de su nieto Al-haquem I. Quizá haya de entenderse «trabajó en ella durante un año».

(2) Abu Chafar Al-mansor, califa de Oriente, de la estirpe ó familia de los Abbasidas, aunque enemigo mortal de Abdo-r-rahmán, á quien suscitó cuantos embarazos pudo, fomentando la rebelion de sus súbditos, y aun mandando expediciones contra él, no vino nunca á España, ni era primo suyo, como aquí se dice.

(3) Entre esta sarta de nombres propios, á cual mas viciados y corruptos, se reconocen los de algunos generales y ministros de Abdo-r-rahmán, como son Abu Otsmen, Obeydollah ben Otsmen, Abdollah ben Jáled, Yúsuf ben Bojt.

(4) Abdo-r-rahmán murió en la hegira de 172, aunque no faltan autores que adelantan su muerte de un año. Véase á Al-maccarí, lib. VI, cap. II.

(5) Es Hixém, á quien D. Rodrigo llama Isen.

© Biblioteca Nacional de España

hiço toda aquella mayor gente que pudo, et vinosse para Cordoua, et salió el rey á el, et lidió con él, et vencióle, et fiço rendir á todos los que hi fueron, et fiço tomar todas las cossas que hi fallaron en la hueste de Çuleiman, et de si fiço matar á todos los pressos. Et Çuleiman escapó de la batalla á poder de cauallo, et de si fuesse el rey sobre Toledo, et mandó á su hermano que se saliesse cedo de Espanya, sinon que le cortaria la caueça, et quando esto fiço, andaua la era de los moros en ciento et setenta et cuatro años (1). Et mandó el rey dar á su hermano cinquenta veces mill maravedís por lo que él auia en Espanya. Et Çuleiman metiósse en una naue, et fuésse allende el mar para la tierra de los barbaros. Et á este rey se le alçó Çaragoça et leuantaron rey entre si á uno que llamauan Motrahe (2) et quando el rey sopo lo que ellos auian fecho, guissó mui bien á Abidalach (3), que era mui buen cauallero, et dióle mui grant poder, et fincó él aconsejandosse con dos hermanos de Motrahe, que eran muy poderosos de auer et de amigos. Et Abidalah fué á cercar á Çaragoça; et obo en ella mui grandes lides, et muchas feridas de la una parte et de la otra, et nunca la podieran ganar, si una cossa non fuera. Acaesció que los de la villa con los de fuera obieron tregua, et entre la tregua, saliendo Motrahe fuera de la uilla para auer su fabla con los de fuera, cortaronle la cabeça, et lleuaronla al rey en presente (4). Despues que el rey fué muerto, entró Abidalah en la uilla, et echó todas las fortaleças en tierra, et fué la villa en su poder. Et despues quél fiço en la uilla toda su voluntad, vinosse para el rey, et el rey agradeciósselo mucho, et ficole mucha honra. Et este rey obo muchas lides et buenas en campo con los christianos, que fueron de Espanya (5), en que muchos venció et mató, et en que fué vencido et mal trecho. Et quando él reinaua, andauan en Espanya muchos hereges, et estos auian tal natura que luego los conocian, aunque nunca fuessen feridos, en los ojos, et nunca se tirauan de un logar, quando los decian que los querian matar, hasta que los matassen. Et murió este rey en miercoles, ca-

(1) Esto sucedió en efecto en el año 174. Suleyman (pues su hermano Abdollah habia ya hecho su sumision) salió de Toledo y se retiró á Tudmir: perseguido de cerca por Moawiya, hijo de Hixém, se vió precisado á evacuar aquella provincia y dirigirse á Valencia, donde tenia algunos partidarios. Poco despues Suleyman y su hermano Hixém hicieron las paces, consintiendo aquel en salir de España con su familia, hijos y tesoros, y pasar á Berberia. An-Nowayrí en el año arriba indicado.

(2) Su verdadero nombre fué مطروح Matroh Al-árabi. Era hijo del célebre Suleymán ben Yoedhán Al-árabi, que tambien fué señor de Zaragoza en tiempo de Abdo-r-rahmán I. Véase á An-Nowayrí, sub anno 172.

(3) Abu Otsman Abdollah (segun otros Obaydollah), general de Hixém. Aquí se ve claramente como el nombre de عبدالله *Abdollah* pudo ser convertido por traductores ignorantes ó amanuenses inexpertos, en *Abidalah*.

(4) El historiador An-nowayrí dice que Matroh salió un dia á cazar con dos de sus principales caudillos, y que habiendo soltado contra un garza real un noble gerifalte que llevaba consigo, al bajarse para coger la presa y degollarla, segun costumbre, fué muerto alevosamente por sus dos compañeros.

(5) Sin duda los que se recogieron á Asturias y al Pirineo despues de la toma de Sevilla, Córdoba, Toledo, Mérida y otras ciudades.

© Biblioteca Nacional de España

torce dias andados de abril, quando andaua la era de los moros en ciento et ochenta años (1), et auia que nasçiera, fasta que murió, treinta et nueue años, et quatro messes, et ocho dias: et fué home derechero et de buena justicia.

33. Despues de este alçaron por rey á un fijo pequeño (2), et non quisieron atender á otro fijo maior (3), que fuera á conquerir tierras allende el mar, et lleuara consigo mui grant gente para facer guerras por mar. Et quando este hermano maior sopo de la muerte de su padre et de lo que ficieron pesóle mucho, et vinosse con los que pudo para Espanya, et embió á decir á su hermano que se aguissase para la batalla, que queria saber quien le fiçiera rey, que por derecho deuiera ser él. Et quando Abdelmelich (4) sopo estas nuevas que eran verdaderas, embió luego por sus uasallos, et antes de cinco dias, fueron con él cinco mill caualleros, et estos auia cada uno de ellos muchos uasallos. Et desi fuesse contra su hermano, et lidiaron amos muchas veçes, et auia Omar (5) la mejoria de la batalla; pero á la çima quisso Dios que fué el hermano mayor vencido et muerto. Et despues que ouo el rey la batalla vencida, uinosse para Seuilla, et repartió su gente, assi como le semejó mejor, por sus uillas et por sus castillos. Desi folgó en sus alcaçares, et fiço sus alcaydes et dióles cosas subidas por el trabajo que lleuaron. Et estonçe fincadamente se fiço rey de Espanya, que guissó grandes poderes et ouo muchas lides et mui buenas á que dió buena çima. Et quando andaua la era de los moros en ciento et ochenta et seis años murió (6), et reinó veinte et seis años et nueve messes et cinco dias.

34. Despues deste alçaron por rey á un fijo de Abdelmelic, que auia nombre Abderrahaman. Et ante que su padre moriesse, llamóle ante si, et dijole. «Fijo, que tu ayas la mi bendicion, para mientes en tu façienda et conoçe tu Dios, et non juzgues á ninguno sin derecho por amor que le ayas, ó por amigo que sea; et para mientes en como España sea asonsegada; et fijo, non sufras que el rico faga fuerça al pobre». Et el fijo tomó bien el consejo de su padre, et fiço mui bien su façienda, et havia mui grant sabor de traher muchos escuderos, et fiçolos caualleros, et daualos mui buenos cauallos et mui buenas armas. Et este fiço los buenos alcáçares en las villas de España, et este fiço traher las aguas de las sierras á las villas, et este fiço las nobles mezquitas de España. Este fué el primero que en su moneda fiço escribir su nombre (7), et desque la él mandó façer,

(1) Concuerda esta fecha con la que dan An-nowayrí, Ben Al-abbár y otros historiadores.

(2) A Hixém sucedió en el trono su hijo mayor Al-haquem II, el cual tenia á la sazon 26 años cumplidos.

(3) Aquí se trata de Suleyman, tio, y no hermano, de Al-haquem, el cual pasó á Africa por concierto hecho con Hixém, segun arriba queda dicho.

(4) Uno de los generales de Al-haquem se llamaba Abdo-l-maleq ben Abdo-l-wáhed ben Mogueitz. Quizá aquí esté confundido el nombre del Rey con el de su caudillo.

(5) Los dos tios de Al-haquem se llamaban Abdollah y Suleyman; no sabemos por lo tanto quién pueda ser el Omar que aquí se nombra.

(6) Al-haquem murió en el 206 de la hegira, y no en 186, como aquí se declara. Por lo demas el error es evidente, puesto que su padre Hixém murió en 180, y él mismo reinó cerca de veinte y siete años, como refieren An-Nowayrí, Al-maccarí y otros.

(7) No fué este Abdo-r-rahmán el que in-

© Biblioteca Nacional de España

ficieronlo los otros reyes de España; et dejó á los moros la diezma en quanto la non habia menester. A este embió el señor de Constantinopla su mensajeria (1), et embióle sus cartas por la su grant nombradia ante los leales caualleros. Et quando este reinaua, vinieron á España los herejes por mar, et la primera villa en que aportaron fué en Lisbona, et tubieronla cercada, et ficieron mucho daño en su termino. Et estos herejes rompieron el muro sobre la mar, porque les tiraron el agua que tomauan de las fuentes de par del muro; et ellos alçaronla por engeño por cima del muro, et lleuaronla por caños por el muro, en muchos logares dentro de la villa. Et estos ficieron hi todo el daño que ellos pudieron, et llegaron hi en el mes de março, quando andaua la era de los moros en doçientos et veinte siete años (2). Et quando vieron que non podian tomar á Lisbona, fueronse á Cadis, et tomaronla. Desi llegaron otras barcas en que andauan otros herejes, et fueron con estos otros, et çercaron á Sevilla, et tomaronla por fuerça. Et desi fueron luego á çercar á Xerez, et ellos yaziendo sobre ella, guisó su poder el rey de España et sus gentes, et vino sobre ellos, ca Dios le mostró su verdat, como quier que los de España eran mas pocos que los herejes, et asignaron su batalla para en el campo, et lidiaron con ellos et vençieronlos et mataronlos. Et el rey nunca tantos pudo aver á las manos que los non mandasse quemar, que otra gracia del non avian. Et mandó quemar todas las barcas, et tomarlos á marauilla mui grant algo. Et despues que todo esto ouo acabado, murió Abderrahame, et andaua la era de los moros quando murió en doçientos et treinta et dos años, et auia que nasciera sesenta et dos años et seis messes (3).

35. Despues que este murió alçaron por rey á un su fijo que auia nombre Mafomad, et quando él reinaua alçósse en España Omar fijo..... (4) et lidió con él et matólo en campo. Et murió este

trodujó dicha novedad en la moneda de sus reinos, sino otro Abdo-r-rahmán llamado el III y *An-nâsir-lidîni llah* (el amparador de la fé).

(1) Esto sucedió en la hegira de 225 (839, 40 de C.). El emperador de Constantinopla Theophilo, en guerra abierta con los Abbasidas de Oriente, solicitó y obtuvo la amistad de Abdo-r-rahmán, á cuyo fin le despachó dos embajadas, una en el año arriba indicado, y otra mas tarde. El rey de Córdoba le envió á un personaje de su córte, llamado Yahya Algazzál. Véase á Al-maccari, lib. VI, cap. IV. Nótese la expresion «*Señor* de Constantinopla», que es traduccion de صاحب.

(2) Los normandos aparecieron sobre las costas de Galicia á fines del año 843, es decir, en los primeros meses del año 229 de la hegira. Despues de tocar en Lisboa y otros puertos de Portugal, se dirigieron á Cádiz y á Sevilla. El anónimo (fol. 77) nos suministra detalles muy interesantes acerca de esta invasion: سبع siete, y تسع nueve se toman fácilmente uno por otro: asi, pues, no es de extrañar la equivocacion. D. Rodrigo señala tambien la fecha de 229. *Hist. Arab.*, cap. XXV.

(3) Debió decir en 238, en la luna de Rabi postrera, ó sea Junio de 822. Tenia á la sazon los sesenta y dos años que aquí se le señalan, pues nació en Toledo, en Xaâban de 176.

(4) Omar ben Hafson, á quien D. Rodrigo (cap. XXIX) llama *Homar Habenhazon*, se alzó por este tiempo en la Cora ó distrito de Rayya, y sostuvo grandes guerras con el rey Mohammad y sus sucesores. Omar murió de muerte natural en Bobaxter, castillo de la Cora de Rayya, el año de 306, reinando ya Abdo-r-rhamán III. Conde le hace morir mucho antes. *Hist. de la dom.*, tom. I, cap. 57.

© Biblioteca Nacional de España

rey quando andaua la era de los moros en docientos et setenta et un años (1), et reinó veinte et quatro años et diez meses. Et en toda su vida nunca le home fiço guerra, nin la fiço él á home ninguno, sinon á este que vos dijimos. Et en todo su tiempo vivian los grandes en paz, et en buena andança et en alegria.

36. Despues que este fué muerto alçaron por rey á un su fijo que auia nombre Almundir (2), et quando lo ficieron rey estaba él con su gente sobre Omar, fijo de Jaçen; et quando le dijeron que se llamaua rey, nunca quiso venir fasta que lo rindió et lo mató. Et despues que lo mató reinó un año et once messes et quinçe dias, et soterraronle en el alcaçar de Cordova.

37. Despues que este fué muerto, alçaron por rey á un su hermano que auia nombre Abdalla (3), que quando su hermano murió estauan con él homes que se pagauan de Abdalla. Luego que fué muerto, embiaronselo á decir, et él fiço esconder el cuerpo de su hermano, et non quiso que ninguno se quejasse, et lo dijiessen á ninguno. Et diz que embió por todos los grandes que hi eran unos á unos, et fabló con ellos en tal guissa que le ficieron rey, aunque les pessó. Este tomó el castillo de Pulli (4), que se alzó, et mató quantos hi morauan. Et murió el primero dia de março quando andaua la era de los moros en trescientos años, et reynó quince años (5).

38. Tanto que este murió, alçaron por rey á Abderrahame por consejo et mandado de Mirahomelin (6). Et este fué home de gran seso, et de grant recaudo, et mui esforçado et mui granado en sus fechos. Et este touo muchos fijos et muchas fijas; et despues de su muerte dejó en España nueve fijos et muchas fijas herederas. Et este reinó en España cinquenta años, et desi murió (7).

39. Despues que este murió alçaron por rey á un su fijo que avia nombre Alacan (8), et este reinó quince años, et desi murió. Et despues que España fué ganada de los moros, nunca en ella obo rey por

(1) Murió Mohammad en 273, despues de un reinado de treinta y cuatro años.

(2) Almondhir ó Almondzer se hallaba sitiando á Omar ben Hafson cuando le llegó la noticia de la muerte de su padre. Fuése luego á Córdoba, donde se hizo jurar en Rabi 1.° de 273, y volvió á salir en busca de aquel rebelde. Habiéndose expuesto demasiado en un encuentro con aquel, fué muerto hácia mediados de la luna de Safar del año 275; de manera que su reinado vino á durar dos años menos quince dias, como dice esta crónica. Véase á Al-maccarí, lib. VI, cap. IV.

(3) Abdollah, hermano de Al-mondzer é hijo de Mohammad.

(4) Es Poley, hoy Aguilar de la Frontera, en la provincia de Córdoba. En las historias árabes se halla designada esta villa bajo el nombre de بلي Boley.

(5) Murió el rey Abdollah el martes primero de la luna de Rabi primera, del año 300 (octubre 15 de 913), á la edad de 70 años no cumplidos, y despues de un reinado de 25 años y 15 dias, y no quince como aquí se dice. La luna de Rabi primera es el tercer mes del calendario musulman, que los traductores creyeron buenamente ser Marzo.

(6) Es decir, por mandado y consejo de su abuelo Abdollah, que prefiriéndole á sus propios hijos, le designó por sucesor suyo en el trono.

(7) Murió Abdo-r-rahmán III en Ramadhán del año 350 (octubre de 961), despues de un reinado de mas de 50 años.

(8) Al-haquem II, denominado *Al-mostanser-billah*.

© Biblioteca Nacional de España

quien tantos et tan grandes llantos ficiessen, nin por quien tanto llorassen las gentes, asi viejos como mançebos, pobres como ricos, buenos como malos. Et ficieron gran derecho, que mientras él reinó, siempre los de España fueron unos, et non auia hi tal que ficiese uno á otro, sinon por derecho. Et quando murió fincaron en España sus hermanos mui pequeños, et cada uno queria ser rey, et cada uno avia fijosdalgo gente de consejos, que querian lo que él queria, et por esta raçon non podian aver rey. Pero á la cima todos los hermanos ocho fueron acordados que ficiessen quanto mandassen dos homes buenos, et los fijosdalgos, et los fijos del rey fueron todos ayuntados en Seuilla: los homes buenos estouieron en uno, et ouieron consejo, et de si vinieronse para ellos et dijeron assi: «Señores, pues que assi es que vos avedes dejado este fecho en nuestro entendimiento, nos tenemos por bien, que vos por vuestro otorgamiento embiedes á Mirabomelin, que es buen señor et derechero, et que conosçe mejor que nos quien debe ser rey, et él es tal home que non aura miedo nin verguença de decir qual de uos debe ser rey, et él lo dirá sin miedo ninguno». Et ellos dijeron que les plaçia, et que obedesçian mui bien. Et estonçe embiaronselo á decir á Mirabomelin, et este Mirabomelin ficolo et por esta raçon mandó poner en escrito la facienda del rey D. Rodrigo et componer este libro, et assi compuesto, andaua la era de los moros en trescientos et sesenta et seis años (1). Et este Mirabomelin agradesciólo mucho et non quiso parar mientes á lo que antes auian errado. Era señor grande et de buen seso, et auia grant poder, et otrosi auia grant plaçer en aquellos que trabajauan, et le façian estas cosas atales, et de los que eran sabidores et entendidos.

(1) Al-haquem II murió en Safar de 366, ó sea setiembre de 976. Tuvo varios hermanos, pero un solo hijo llamado Hixém II que le sucedió en el trono á los doce años de su edad. Un tio suyo llamado Al-mogueira, hijo de Al-haquem, conspiró contra él, pero fué preso y muerto. Por lo demas, lo que aquí se cuenta de Mirabomelin, á quien se consultó sobre cuál de los hermanos de Al-haquem habia de ser rey, y que mandó poner por escrito «la fazienda del rey D. Rodrigo», parece añadidura de los traductores.

© Biblioteca Nacional de España